



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVIII

П'ЯТНИЦЯ, 29 ЧЕРВНЯ 2001

ЧИСЛО 26

VOL. CVIII

FRIDAY, JUNE 29, 2001

No. 26

„Вітаю тебе, Україно, відважний та стійкий свідку приєднання до цінностей віри”

Р. Л. Хомяк

КИЇВ. – За десять років своєї присутності на картах світу Україна гостила десятки держав. Але ні один із тих керівників, які відвідували Київ, не може похвалитися такою увагою, як Глава маленької держави, що вміщується в одному районі італійської столиці. Більш ніж прихильно, просто з духовним піднесенням Україна зустріла Святішого Отця. Україна вже декілька років збирається „в Європу” і не перестає нагадувати усім, що за географічними мірками вона – в центрі Європи. Україна показала, що вона в Європі – не у Візантії, а в тій Європі, яка вже сотні років тому вирішила визнати державну і церковну влади як окремі ділянки, які розвиваються поруч одна одної, але не зливаються в щось одне.

Візита Святого Отця, котра почалася 23 червня і завершилась 27 червня, складалась з двох візитів: державної і пасторальної-релігійної. В суботу, 23 червня 2001 року, на Бориспільському летовищі біля Києва Главу держави Ватикан зустрів Президент України Леонід Кучма, який запросив Святішого Отця до України ще шість років тому. На літаку авіакомпанії „Аліталія”, як і на щоглах летовища і на ліхтарнях уздовж вулиць Києва, якими проїжджав Папа, майоріли прапори України і Ватикану. Коли він вийшов з літака, військова оркестра заграла гимни Ватикану й Україні, а артилеристи салютували з гармат.

Почесна варта Збройних сил України машерувала попри трибуну, на якій стояли провідники обох країн – під звуки старого, досовітського маршу „О Україно, о люба ненько”, в якій є такі значущі слова: „Яремні пута ми вже порвали і зруйнували царський трон”, – а це насправді сталось саме десять років тому.

Вітаючи Івана Павла II на летовищі, Президент Кучма сказав: „Сьогоднішній день увійде, без перебільшення, етапною віхою в нашу вітчизняну історію. Адже в особі Його Святости ми вітаємо не лише Главу Церкви, яка об'єднує понад мільярд людей на всій планеті. Вітаємо передусім видатного діяча сучасності, особистість яка була в епіцентрі масштабних подій, що змінили характер нашого світу. Сьогодні Україна зустрічає незламного поборника прав і гідності людини, безкомпромісного противника тоталітаризму, нетерпимості і дискримінації, братовбивчих конфліктів”.

Відповідаючи на привітання, Папа у своєму виступі гарною українською мовою двічі підкреслив, що бажання його вірних в Україні бачити його на своїй землі відбулося завдяки запрошенню Президента Кучми і за це він в першій мірі подякував голові держави. У виступах Президента і Папи були згадки про історію християнства в Україні, про апостола Андрія Первозваного, були біблійні цитати, поруч зі згадками про тернистий шлях України до відновлення своєї самостійності, поруч з частинами про політичні й економічні справи в Україні. Варто окремо підкреслити, що жива, природна українська мова в устах Папи, якою він послуговувався у більшості своїх виступів, справила величезне враження на усіх, хто його слухав.

Крім Президента й інших керівників держави, Папу також вітали найвищі церковні католицькі керівники в Україні – кардинали Любо-



Святіший Отець благословляє
князя і гостей української столиці 23 червня 2001 року.

Фото: УНІАН

Вахтанг Кіпіані

ЛЬВІВ. – Перебування Івана Павла II у Львові, попри негоду, було просто чудовим. Практично кожен захід за участю Святішого Отця перетворювався на демонстрацію любови галичан до свого пастиря. Проїзди вулицями проходили під громові оплески та схвальні вигуки. Жодних протиправних дій зафіксовано не було. Навпаки, як заявив прес-секретар понтифіка і офіційний речник Ватикану Гоакін Наваро-Вальс, в один із днів візити православний храм, що належить до Української Православної Церкви в юрисдикції Московського патріархату, був цілий день відчинений. Папа розцінив це як вітання. У той же час прес-секретар особливо підкрес-

лив, що Папа Римський ніколи не переступить поріг церкви, в якій його не чекають. А на одній з Літургій, що він провадив, був інкогніто присутній священик УПЦ (МП). Наваро-Вальс вважає, що той „хотів взяти участь у Богослужбі та побути разом з Папою. Це маленьке українське чудо...”.

Незважаючи на поважний вік, Папа продовжує свою високу місію. Це не формальне дійство, а справжнє єднання з українським народом. Недарма жоден представник Держави Ватикан не спростував нові інформації про давній зв'язок Папи з Україною. Зокрема, виявилося, що понад шістьдесят років тому, у липні 1939 року, Кароль Войтила проходив військовий вишкіл (армійські збори) на території сучасної Львівщини. У мілянській газеті „Джорнале” навіть були надруковані світлини, на яких майбутній Вселенський Архиєрей зображений з гвинтівкою в руках. Тоді він навчався на філософському факультеті Ягелонського університету, але студентам було наказано з'явитися на зборах зі змінною білизною, спортивною формою, рушником тощо (хтось узяв із собою музичні інструменти – це дозволялося, а студент Адам Гати-Костял – фотоапарат). Ну і, зрештою, яке українське серце не зраділо від слів понтифіка, що його мама Емілія Качоровська була „русиною”!

Але повернімося власне до ходу вікопомної візити. Хто ще, окрім Папи, може утримати півмільйона юних під сильною зливою? Зустріч з українською молоддю, проведена 26 червня у районі новобудов Сихові, поруч із Церквою Пресвятої Богородиці, зібрала понад 400 тисяч осіб. Вона відбулася згідно з духом візантійсько-українського обряду. Після проповіді було відспівано частину Акафісту, зосередженого на особі Христа, а молоді люди різними мовами вознесли молитву до Неба. Відтак Святішому Отцеві були принесені дари. Перед початком заходу скептики вважали, що значна частина молоді прийде заради концерту сучасної музики, який був запланований на пізніший час. Однак, після від'їзду Папи більшість людей розійшлася. Отже, вони чекали передусім Слова. Папа дав молоді орієнтир – „Любов є Свободою, яка вимагає відповідальності. Майбутнє України великою мірою залежить від вас і тієї відповідальності, яку ви зумієте взяти на себе”.

Неодноразово доводилося читати про його чудове почуття гумору. На Сихові в цьому переконалися всі. Під час виступу він несподівано почав співати польською мовою: „Не падай, дощу, бо тебе тут не треба. Обійди гори, обійди ліси і вернися до неба!”. Натовп аж закричав від радості. Почалося скандування „Мно-гая лі-та!”, тоді Папа підійшов до мікрофону і сказав: „Многая літа, многая літа... Тому, власне,

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Алексій II і О. Лукашенко закликають до союзу проти „західньої експансії“

БРЕСТ, Білорусь. – Патріярх Московський і Всієї Русі Алексій II і президент Білорусі Олександр Лукашенко у середу, 27 червня, закликали народи Росії, Білорусі і України до православ'я, соборності та патріотизму, щоб протиставити свій союз західній експансії. Це звернення було озвучене біля пам'ятника Дружби народів на кордоні Білорусі, Росії та України. Як повідомляє агентство Ройтерс, заклик пролунав того дня, коли Глава Католицької Церкви Іван Павло II завершив візит у Україну, проти якої гостро виступала Російська Православна Церква. „На жаль, ще є такі, кому не до душі процес єднання слов'ян, їх провідна роль в етичному перетворенні світу. Ці сили, прикриваючись миротворчою риторикою, роблять спроби духовної, економічної та політичної експансії“, – йдеться у зверненні Алексія II і О. Лукашенка до трьох слов'янських народів. Сьогодні патріярх Московський і всієї Русі завершив свою п'ятиденну візит до Білорусі. Ця візита проходила паралельно з візитом Папи Римського до України (з 23 по 27 червня). Алексій II відкинув заклик глави Ватикану до єднання двох християнських конфесій.

Уряд оподатковуватиме товари з Росії

КИЇВ. – Кабінет міністрів України скасував у середу, 27 червня, дію постанови від 1998 року про звільнення від податку на додану вартість товарів російського походження. Таким чином, з 1 липня цього року російські товари, які реалізуються на території України, оподатковуватимуться ПДВ. Після сьогоднішнього засідання уряду міністер фінансів Ігор Мітюков пояснив, що це рішення було прийнято у зв'язку з тим, що в Росії з 1 липня набирає чинності норма російського податкового кодексу про порядок оподаткування ПДВ за принципом „країни призначення“, й українські товари на території РФ будуть реалізовуватись з урахуванням ПДВ. Українська сторона, за словами І. Мітюкова, також з 1 липня запроваджує „узгоджений та адекватний захід“ – стягнення ПДВ з російських товарів. Таким чином, сказав міністер, вводиться „єдиний універсальний порядок“ оподаткування товарів усіх країн, які реалізуються на території України, без будь-яких „винятків і специфік“.

Російське мито на українські товари

КИЇВ. – Посол Росії до України Віктор Черномірдин 22 червня назвав „не зовсім правильним“ запровадження Росією з 1 липня мита на українські товари відповідно до нового Податкового кодексу Російської Федерації. Новий податковий режим приведе до подорожчання українського експорту до Росії і водночас зробить дешевшим російський імпорт до України. На думку Черномірдина,

Москві слід знаходити рішення і механізми, щоб, унаслідок запровадження нового Податкового кодексу, не завдати шкоди іншим країнам. Він визнав, що російські підприємства також не готові до змін. Україна пропонує у кардинальний спосіб вирішити проблеми податків шляхом створення зони вільної торгівлі в межах СНД.

Енергосистеми України та Росії стають „паралельними“

КИЇВ. – Перший заступник голови українського уряду Олег Дубина після переговорів у Москві заявив у четвер, 28 червня, що з 1 серпня енергосистеми України та Росії переходять на паралельну дію. Домовленість про це Президент Леонід Кучма підписав з російським лідером у лютому в Дніпропетровську, але її втілення неодноразово відкладалось. Низка українських політиків та економістів стверджували, що паралельна дія енергосистем вигідна Росії і шкодитиме інтересам українських енергетиків. О. Дубина повідомив, що питання транзиту електроенергії будуть обговорені вже після об'єднання систем. Критику в Україні викликали пункти у дніпропетровських домовленостях про згоду на участь російського капіталу в приватизації об'єктів української енергетики.

Україна та Евросоюз поглиблюють енергетичну співпрацю

ЛЮКСЕМБУРГ. – Європейський союз допоможе Україні підвищити надійність її газотранспортних магістралей; повідомив у вівторок, 26 червня, український прем'єр Анатолій Кінах у Люксембурзі після засідання Ради з питань співробітництва Україна-ЕС. Український прем'єр-міністр А. Кінах заявив, що ЕС зацікавлений у підвищенні безпеки українських газопроводів, а енергетика є одним з пріоритетів співпраці України та Евросоюзу в цьому році. За його словами, на засіданні йшлося також про торговельно-виробничі зв'язки, зокрема про зняття штучних перепон у цій сфері діяльності. Як зазначив прем'єр А. Кінах, ЕС готовий надати кошти для технічного обладнання західного кордону України. Прем'єр-міністер вважає, що проблема надійності цього кордону загострюватиметься при розширенні Евросоюзу на Схід. На засіданні в Люксембурзі обговорювалося й питання свободи слова та захисту прав людини в Україні. А. Кінах сказав, що українська делегація запропонувала збільшити кількість стажувань українських журналістів у країнах ЕС та розширити трансляцію в Україні телеканалу „Евросоюз“.

Л. Кучма зустрівся з А. Квасневським

ЛЬВІВ. – Президент України Леонід Кучма був присутній 27 червня на візантійській Божественній Літургії у Львові, а після з іншими членами офіційної державної делегації був учасником церемонії прання на Львівському летовищі з Папою Іваном

Павлом II у зв'язку зі завершенням його візиту в Україну. Зі Львова Л. Кучма вилетів до Польщі, де поблизу міста Жешува в резиденції „Остоя“ відбулася його робоча зустріч з Президентом Республіки Польща Александром Квасневським. Л. Кучма з А. Квасневським говорили, як повідомили українські агенції, віч-на-віч. Президенти зустрілися з представниками засобів масової інформації. Леонід Кучма 28 червня повернувся до Києва.

Василь Роговий став віце-прем'єром з економіки

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма в понеділок, 25 червня, під час зустрічі з членами уряду призначив віце-прем'єр-міністром з економічної політики Василя Рогового. Під час цього засідання Л. Кучма, звертаючись до міністра економіки В. Рогового, сказав: „Я призначаю Вас віце-прем'єром з економічних питань“, і тут же підписав указ про призначення. В. Роговий обіймав посаду міністра економіки в уряді Віктора Ющенка і новозформованому уряді Анатолія Кінаха. Посада віце-прем'єра з економічної політики була останньою вакантною в Кабінеті міністрів. Досі не вирішене питання щодо створення нового міністерства з питань європейської інтеграції. В. Роговий входить до керівних органів Соціал-Демократичної партії (об'єднаної).

Працюючі пенсіонери – на пенсію

КИЇВ. – УНІАН. Президент України Леонід Кучма пропонує „пенсіонерам, які працюють в уряді, вийти на пенсію“. А якщо „вони дуже необхідні урядові, то вони повинні відмовитися від одного з доходів – або від пенсії, або від зарплати“, заявив він у понеділок, 25 червня, на засіданні Національної ради з узгодження діяльності загальнодержавних і регіональних органів і місцевого самоврядування. На думку Л. Кучми, на законодавчому рівні „у нас створена годівниця, коли посадова особа може отримувати й пенсію, й зарплату, й ще десь підробляти“. Президент зазначив, що подібні рішення, прийняті Верховною Радою, „були зроблені не від великого розуму“. За словами Л. Кучми, і на регіональному рівні представники виконавчої влади, які досягли пенсійного віку, повинні або відмовитися від пенсії або зарплати, або піти на пенсію. Президент зазначив, що сподівається, що цей приклад наслідуватимуть і в українському парламенті. Згідно з українським законодавством, чоловіки в Україні йдуть на пенсію в 60 років, жінки – в 55 років. Президентів України Л. Кучму невдовзі виповниться 63 роки (народився 9 серпня 1938 року).

У Львові відкривається представництво у справах біженців

ЛЬВІВ. – Незабаром у місті буде відкрито представництво ООН у справах біженців. Таке рішення пов'язано зі збільшенням

числа мігрантів у цьому прикордонному регіоні України. Львівщина є одним із 5 регіонів України, де проживає найбільша кількість офіційно зареєстрованих біженців. Це 188 осіб з дітьми та 80 осіб так званих гуманітарних біженців з Абхазії. За даними управління в справах міграції Міністерства юстиції, в Україну щороку прибуває кілька тисяч нелегальних мігрантів. Керівник відділу міграції Львівської облдержадміністрації Юрій Греско повідомив, що переважна більшість людей, котрі отримали статус біженця, вихідці з Азії, лише 40 осіб з європейських країн, є також особи чеченської національності. На думку Ю. Грески, Україна є чи не єдиною з усіх пострадянських країн, яка найпильніше дотримується всіх міжнародних норм Міжнародної конвенції 1951 року про статус біженців.

„Плян Маршала“ для України

ВАШІНГТОН. – Співголова Групи сприяння Україні, голова підкомітету з військової готовності Палати представників США Курт Велдон під час зустрічі з делегацією України на чолі з головою Адміністрації президента України Володимиром Литвином у п'ятницю, 22 червня, заявив про намір вийти з ініціативою почати „план Маршала“ для України. На думку конгресмена, Україна заслуговує на значно більшу увагу і підтримку з боку законодавчої і виконавчої влади Сполучених Штатів. За словами К. Велдона, Україна важлива для США не тільки як держава, що відіграє стратегічну роль у регіоні Центрально-Східної Європи, але і тому, що Україна і США мають загальні інтереси і розділяють загальні цінності. Він визнав помилковим, що протягом тривалого часу американська адміністрація не приділяла Україні необхідної уваги, зосереджуючись в основному на Росії як правонаступниці СРСР.

Неконституційні спроби деяких політиків

КИЇВ. – Заступник голови Верховної Ради Степан Гавриш назвав „неконституційними“ спроби деяких політиків розпочати працю над текстом нової Конституції України. Про це віце-спікер сказав на традиційній прес-конференції керівництва парламенту у понеділок, 25 червня. С. Гавриш підкреслив, що чим стабільнішою є Конституція, тим вища стабільність держави в цілому. Віце-спікер „скептично“ ставиться до будь-яких серйозних змін Конституції, якщо вони ретельно не відпрацьовані і якщо не доведено, що існуючі норми блокують розвиток держави, дестабілізують ситуацію в ній, чи є помилковими. Крім того, С. Гавриш вважає, що питання, пов'язані з розподілом обов'язків між гілками влади, можна вирішувати на рівні прийняття законодавчих актів або „створенням певних політичних традицій“.

За повідомленнями інформаційних агентств

Заява Дж. Буша та провідників ЕС про Україну

ГЕТЕБОРГ, Швеція. – Президент Джордж Буш і провідники Європейського Союзу виступили на своїй зустрічі 14 червня зі спільною заявою, що підтверджує їхнє історичне партнерство, спільні цінності та рішучість працювати спільно над розв'язанням найнагальніших двосторонніх регіональних та глобальних проблем сьогодення.

У заяві провідники також висловили підтримку незалежній суверенній Україні, тісно пов'язаній з трансатлантичною спільнотою, та пообіцяли продовжувати співпрацювати з Росією для її повного перетворення на демократичну ринкову державу.

Витяги зі спільної заяви: США та Європейський Союз рішуче підтримують незалежну, суверенну, Україну та її тісні зв'язки з трансатлантичною спільнотою, але занепокоєні внутрішньополітичними подіями, що впливають на демократичні та ринкові реформи. Ми підтримуємо українських керівників у їх відданості шляхові реформ, що забезпечить майбутнє процвітання країни, та закликаємо їх не звертати з цього шляху. Ми нагадуємо Україні про необхідність надіслати потужний сигнал міжнародній спільноті, розв'язавши позитивно, прозоро питання щодо прав людини, незалежної преси та вільних виборів.

Ми відзначаємо поступ, досягнутий з 1991 року, і наголошуємо на важливості для Європи, для трансатлантичної спільноти та для всього світу повного перетворення Росії на демократичну державу з вільним ринком, яка має конструктивні стосунки зі своїми сусідами та тісні зв'язки з трансатлантичною спільнотою. Ми хочемо вас запевнити, що й надалі працюватимемо разом та спільно з Росією задля цієї мети та будемо продовжувати діалог з цією країною, який буде конструктивним, взаємозацікавленим та, якщо треба, дуже відвертим. Ми занепокоєні недавніми негативними явищами в галузі засобів масової інформації, які повинні залишитися незалежними та вільними від втручання. Ми закликаємо уряд Росії активно працювати в напрямку досягнення політичного розв'язання конфлікту в Чечні.

Померла Людмила Волянська



Св. п. Людмила Волянська

КЕРГОНКСОН. – Тут 22 червня несподівано померла св. п. Людмила Волянська, довголітня співробітниця редакції „Свободи”, відома наша журналістка, довголітній член Управи Співки Українських Журналістів Америки.

Покійна народилася 6 травня 1922 року в селі Вереміївці, у козацькій родині Шарих. Батько її – учасник бою під Крутами, був розстріляний в 1930 році за „націоналізм”. Обоє батьки були учителями, і мати, залишившись з трьома дітьми, важко пробивалась крізь життя, зокрема в часи голодомору.

Людмила, закінчивши десятирічку, виїхала в період німецької інвазії, разом із матір'ю та сестрою, до Берліну, де пра-

цювала спершу як диктор в українських радіопрограмах, а відтак як член редакції газети для „остарбайтерів” „На дозвіллі”. У 1943 році одружилася із д-ром Олегом Волянським.

Після закінчення війни подружжя Волянських перебувало ще якийсь час у британській зоні Німеччини, а відтак виїхало до США. У переселених таборах покійна, маючи гарний голос, виступала у театрі „Ренесанс”. У 1950 році родина Волянських із двома донями виїхувала до США, де д-р О. Волянський працював у різних лікарнях як лікар-психіатр. Згодом народилися сини Тарас, Ігор і Лев.

Покійна, маючи активне журналістичне перо, почала дописувати до різних часописів, під різними псевдонімами. В 1974 році почала працювати як член редакції щоденника „Свобода”, відповідаючи довгими роками за другу сторінку „Свободи”.

Від 1979 року перебрала редагування Альманаху „Свободи” і цю працю виконувала безперебійно до 1999 року включно, хоча від 1980 року родина переїхала жити до Кергонксону. Активна у громадському житті, була членом Управи СУЖА, де виконувала довгі роки обов'язок секретаря. Друкувала статті не лише на сторінках „Свободи”, але також іншої української преси.

Покійна була відданою журналісткою і незрівняною товаришкою журналістичної праці, завжди готова допомогти своєю порадою чи пером. Цікавилася особливо літературою, але і політикою, писала на ці теми під впливом довголітнього друга та учителя Дмитра Донцова.

Усі події нашого громадського і політичного життя не виходили з-під її уваги, вона реагувала на них негайно своїми статтями. Покійна була журналісткою з покликання і такою залишиться у пам'яті усіх, що її знали та читали її статті.

Спеціальна сесія Генеральної Асамблеї ООН відбулась з ініціативи України

НЬЮ-ЙОРК. – 25-27 червня відбулась 27-ма спеціальна сесія Генеральної Асамблеї ООН з проблеми ВІЛ/СНІДу, яка проводилася за ініціативою України. Для участі у спеціальній сесії до штаб-квартири ООН прибула урядова делегація України на чолі з міністром охорони здоров'я Віталієм Москаленком.

Упродовж трьох днів представники 189 країн-членів ООН, зокрема провідники понад 20 держав, керівники установ ООН, регіональних комісій, обговорювали плян дій і нову стратегію боротьби зі СНІДом. На цьому масштабному світовому форумі були представлені також десятки неурядових організацій, асоціацій людей, інфікованих ВІЛ/СНІДом, а також фармацевтичні компанії.

Насиченою була триденна програма перебування в Нью-Йорку міністра охорони здоров'я України. У перший день роботи сесії він виступив на пленарному засіданні Генеральної Асамблеї, мав зустріч з Генеральним секретарем ООН та головою 55-ої сесії Генеральної Асамблеї. Українська делегація представлена у роботі „круглого столу”, де відбувся обмін досвідом у галузі запобігання та боротьби з пандемією ВІЛ/СНІДу.

Поза рамками сесії Віталій Москаленко зустрічався з представниками місцевих засобів масової інформації та українською громадою Нью-Йорку.

У своєму виступі на сесії Віталій Москаленко зокрема сказав: „Повною мірою розуміючи всю серйозність ситуації з епідемією ВІЛ/СНІД у світі, Україна виступила ініціатором проведення цієї спеціальної сесії. Наша

країна, на жаль, також не є винятком у негативному процесі, який охопив все людство. Сьогодні в Україні офіційно зареєстровано понад 38 тисяч ВІЛ-інфікованих. Серед них – 2 тисячі хворих на СНІД, з числа яких понад тисячу вже померло.

Президент та уряд України визначили боротьбу з ВІЛ/СНІД серед найважливіших пріоритетів державної політики. Про увагу провідника нашої держави до цієї проблеми свідчить указ Президента від 2000 року, яким передбачені невідкладні заходи з попередження поширення ВІЛ-інфекції/СНІД у країні”.

Міністер поінформував учасників сесії, що в Україні діє урядова комісія з профілактики ВІЛ-інфекції/СНІД, яка координує всі напрямки боротьби з цією хворобою.

За роки незалежності в Україні здійснено вже три національні програми протидії ВІЛ/СНІД. У нинішньому році було схвалено четверту, яка визначає нову стратегію боротьби з епідемією. В Україні створено мережу медичних установ для хворих ВІЛ/СНІД. Вже розроблено національну тест-систему та налагоджено її виробництво. В умовах глобального характеру епідемії, сказав міністер, виникає потреба якісно нового підходу до концентрації зусиль на регіональному рівні.

Одним з реальних шляхів співробітництва є діяльність в межах ГУУАМ (Грузія, Узбекистан, Україна, Азербайджан, Молдова) із залученням інших зацікавлених країн. Для цього ми пропонується створити в Україні Східноєвропейський навчально-методичний центр ВІЛ/СНІД.

Епідемія ВІЛ/СНІД вразила Україну відразу після Чорнобильської катастрофи, від якої постраждало понад 3 мільйони громадян, у тому числі 550 тисяч дітей. Ліквідація наслідків аварії, закриття Чорнобильської АЕС потребували значних ресурсів. Міністер закликав світове співтовариство допомоги Україні у здійсненні широкомасштабних заходів з протидії епідемії ВІЛ/СНІД, яка за своєю руйнівною силою може перевищити наслідки Чорнобиля.

* * *

Понад 600 тисяч мешканців Китаю вражені вірусом СНІДу, заявив на спеціальній сесії Генеральної Асамблеї ООН міністер здоров'я цієї країни Чен Венканг. Він сказав, що число хворих зростає щороку на 30 відсотків. На подолання епідемії СНІДу в країні здійснюється 5-річний плян зменшення захворювань, за яким підлітки до 15 років проходять профілактичні ознайомлення щодо загрози СНІДу і засоби охорони від цього лиха.

Ще 5 років тому близько 40 відсотків китайців, які мали проблему ВІЛ, особливо в сільській місцевості, дістали вірус через нелегальний продаж крові. Завдяки заходам, яких вжив уряд, число інфікованих ВІЛ через продаж крові зменшилося до 4-6 відсотків.

Близько 70 відсотків інфікованих ВІЛ захворіли через доживильне введення наркотиків. Ще 10 відсотків інфіковані через статеві зносини.

ООН встановила, що в Китаї близько 500 тисяч дорослих живуть з ВІЛ або СНІД від 1999 року і 17 тисяч померли від СНІДу за цей час.

Постійне представництво України при ООН

АМЕРИКА І СВІТ

Ізраїль вимагає спокою

ВАШІНГТОН. – Відбуваючи свою першу офіційну візиту в ролі прем'єр-міністра Ізраїля, Арієль Шарон у вівторок, 26 червня, на зустрічі з Президентом Сполучених Штатів Джорджем Бушем у Вашингтоні, заявив, що його країна вимагає 10 днів повного припинення вогню, після чого можуть бути поновлені мирні переговори з палестинцями. У свою чергу американський президент запропонував прагматичне вирішення конфлікту між палестинцями та ізраїльтянами. На відміну від А.Шарона, Дж.Буш позитивно оцінив прогрес у запровадженні так званого „плану Мітчела“, який передбачає поступове налагодження взаємин між сторонами. Інформаційні агентства називають цю зустріч у Білому Домі початком чергової посередницької кампанії США. До Близького Сходу 26 червня вирушив секретар Державного департаменту Колін Павел, який спробує переконати сторони дотримуватися перемир'я.

А. Кінах вперше відвідує Європу як прем'єр України

БРЮССЕЛЬ, Бельгія. – Прем'єр-міністр України Анатолій Кінах 25 червня вперше з офіційною візитом відвідав Європу, де в Люксембурзі взяв участь у засіданні Ради з питань співробітництва Україна-ЕС, де зустрівся зі своїм колегою з Люксембургу Жан-Клодом Юнкером та координатором зовнішньої політики Євросоюзу Гав'єром Солану. А. Кінах доповідав у Люксембурзі, як виконує офіційний Київ зобов'язання, що їх передбачає угода про партнерство й співробітництво між Україною та Євросоюзом. Він розповів про ситуацію в країні та взяв участь у дискусії щодо майбутнього Європи. Голова українського представництва при Європейській комісії Роман Шпек повідомив, що прем'єр А. Кінах обговорив проблему нових перепон, які можуть з'явитися на західних кордонах України після розширення ЕС. Голова українського уряду також поставив питання про створення спільного плану щодо боротьби з організованою злочинністю, нелегальною міграцією та контрабандою. А. Кінах висловив також пропозиції України щодо співпраці в сфері енергетики, зокрема транспортування нафти і газу до Європи.

Уряд Югославії вирішив видати С. Мілошевича

БЕЛГРАД, Югославія. – Уряд Югославії у понеділок, 25 червня, звернувся до Белградського суду розпочати процес видання колишнього президента Югославії Слободана Мілошевича Міжнародному трибуналу з воєнних злочинів. Міжнародний трибунал звинувачує Мілошевича у воєнних злочинах та геноциді проти косовських албанців. Адвокати колишнього президента мають намір оскаржити у Конституційному суді постанову уряду, яка дозволяє видати Мілошевича. Як повідомив адвокат Тома Філа, захист домагається призупинити чинність постанови – доки суд не ухвалить рішення щодо її конституційності. Віце-прем'єр уряду Сербії Небойша Човіч заявив, що Мілошевича може бути видано Міжнародному трибуналові не пізніше, ніж через 23 дні – після завершення юри-

дичних процедур, необхідних для його екстрадиції.

Україна не погоджується з втратою „розписів Шульца“

ВАШІНГТОН. – Міністер культури України Юрій Богущкий, перебуваючи в складі урядової делегації з візитою у США 22 червня, назвав ганебним факт вивезення з Дрогобича стінопису Бруно Шульца. Б. Шульц, відомий письменник і художник єврейського походження, народився в Дрогобичі, Львівської області 12 липня 1892 року. Належав до прогресивної літературної групи „Пшемсьєць“. Загинув 19 листопада 1942 року в Дрогобичі з рук гестапо. У своїх творах показав побут західно-українських містечок і природу галицького Підкарпаття. Ю. Богущкий наголосив на тому, що місцева влада Дрогобича не встигла зареєструвати настінні розписи як культурну пам'ятку, яка охороняється законом. Український міністер висловив жаль з того приводу, що розписи Бруно Шульца були вивезені на початку червня за межі України працівниками Ізраїльського інституту пам'яті жертв голокосту „Яд Вашем“. Представники „Яд Вашем“ у пресі наголосили, що вони мали право вивезти стінопис і отримали на те дозвіл. Це ствердження, місцева влада категорично відкидає. Відповідаючи на запитання про пляни української влади, Ю. Богущкий повідомив, що спочатку має бути завершено розслідування всіх обставин цієї справи, після чого Україна звернеться до Ізраїлю з проханням повернути розписи Б. Шульца.

Руйнівний землетрус у Перу

ЛІМА, Перу. – Землетрус силою в 7.9 бала за шкалою Ріхтера стався у суботу, 23 червня, і його вважають найбільш руйнівним за останні 30 років. За даними на ранок 26 червня, під уламками будинків загинули понад 70 осіб. Понад 20 тисяч перуанців залишилися без даху над головою. Найбільш постраждали райони на півдні Перу оголошено зоною стихійного лиха. Найбільшою шкоди було завдано в другому за розміром місті Перу – Арекіпі, де зруйновано частину історичних будівель. На півдні Перу, в деяких районах Болівії і Чіле – відрізані дороги, перервано постачання електроенергії, перерізані телефонні лінії. З цього приводу рятувальні служби вантажними літаками перекидають харчі і теплі речі тисячам людей, що втратили дах над головою під час землетрусу. Перуанська армія постачає на місце природного лиха медикаменти, ковдри, намети і харчі. Уряд Перу 25 червня оголосив надзвичайний стан у південних провінціях країни, які найбільше постраждали від згаданого землетрусу.

Новий посол США у Росії

ВАШІНГТОН. – Професійного дипломата Олександра Вершбоу призначено новим послом Сполучених Штатів у Росії. Він замінить на цій посаді нинішнього посла Джеймса Коллінса. Олександр Вершбоу на даний час є представником США у Брюсселі, у головній квартирі НАТО. Його кандидатуру ще має затвердити Сенатська комісія закордонних справ Конгресу.

Кофі Аннан запропонований на другий термін

НЬЮ-ЙОРК. – У середу, 27 червня, Рада Безпеки ООН запропонувала кандидатуру Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй Кофі Аннана на другий термін. Як повідомив нинішній голова Ради Безпеки, представник Бангладешу Анарул Чоудурі, кандидатура Аннана не викликає ніяких заперечень. К. Аннан у березні висловив бажання кандидувати на другу каденцію. Його наміри підтримали США, Великобританія, Франція, Росія та Китай – постійні члени Ради Безпеки, які володіють правом вето. Після обрання генерального секретаря ООН Радою Безпеки, це рішення має бути ще схвалене сесією Генеральної Асамблеї.

Українські вчені здобувають нагороди

БЕРЛІН. – Премію фонду імені Александра Гумбольдта в галузі наукових досліджень цього року присуджено українському фізику, дійсному членові Академії наук України Сергієві Одулову. Загалом на щорічному зібранні стипендіатів фонду у першому тижні червня почесними нагородами та преміями було відзначено 7 вчених з України. Як заявив фізик Сергій Одулов, для кожного вченого це щаслива нагода. „Це визнання не тільки моєї

праці, – підкреслив С. Одулов, – а спільної роботи з німецькими університетами, з моїми учнями і вчителями. Українська школа фото-рефракції визнана в усьому світі. Перші публікації наших колег з Інституту фізики стали класичними в цьому напрямку“. Українські вчені отримали також премії за досягнення в галузі теоретичної фізики, механіки, будівництва та електротехніки.

В Ірані переобрано президента – реформатора Хатамі

ТЕГРАН, Іран. – У п'ятницю, 8 червня, в Ірані за реформатора Могомеда Хатамі на президентських виборах проголосувало 77 відсотків виборців, що навіть перевищило показники 4 роки тому, коли його вперше обрали на посаду президента Ірану. За даними іранського інформаційного агентства, у місті Мешхад переодягнуті у цивільне представники служби безпеки арештували понад 30 учасників демонстрації-святкування перемоги, де загалом брали участь 2000 осіб. Як передав з Теграну кореспондент Бі-Бі-Сі, Могомед Хатамі отримав внаслідок виборів поважний мандат на подальше запровадження демократичних змін, однак ті ж такі вибори можуть спровокувати у недалекому майбутньому виступи прихильників твердого лінії.

За повідомленнями інформаційних агентств

Фірма Лаудера – під слідством

ВАШІНГТОН. – Згідно з адвокатами та документами Департаменту юстиції США, фірма, котрої власником є Роналд С. Лаудер, спадкоємиць відомої косметичної імперії, знаходиться під розслідуванням у зв'язку з підозрінням, що вона виплатила щонайменше один млн. доларів українським офіційним чинникам за отримання вигідного для неї телевізійного контракту.

Прокурор США у Мангеттені Мері Джо Вайт 10 червня розпочала слідство, і прокурори розглядають біля 6,000 сторінок документів підприємства Central European Media Enterprises, заснованого Р. Лаудером у 1991 році, як частину плану розбудови імперії засобів масової інформації в Європі. ЦЕМЕ тепер є власником телевізійних станцій у кількох країнах Центральної та Східної Європи.

Минулого року М.Вайт шукала документів, щоб розстежити, чи ЦЕМЕ „підкуповувала та незаконно оплачувала українських офіційних чинників“, порушуючи державний закон, що забороняє американським фірмам підкуп за кордоном. Платності, котрі перевіряються мали місце у 1996 році – після того, як, Українські урядові чинники надали потенційно прибутковий офіційний дозвіл фірмі Р. Лаудера, незважаючи на те, що Верховна Рада України заборонила видавати нові дозволи. Речник Р. Лаудера переконаний в тому, що фірма не порушила ніяких законів.

Р. Лаудер, відомий збирач фондів для республіканців, який особисто дав 100,000 дол. на інавгурацію Президента Джорджа Буша, живе в Нью-Йорку і є головою Музею модерного мистецтва. Він колишній амбасадор США в Австрії та старший урядник у Департаменті оборо-

ни під час президентури Роналда Регена. Донедавна він також був головою Конференції президентів головних американсько-жидівських організацій. Від часу упадку комунізму Р. Лаудер був активним філантропом і підприємцем в Центральній Європі. Він є президентом і контролюючим акціонером ЦЕМЕ, головна канцелярія якої знаходиться в Лондоні. В Україні ЦЕМЕ є власником найпопулярнішої стації телебачення Студію 1+1.

Турботи про згаданий дозвіл Р. Лаудер розпочав ще у 1995 році. Того ж року він зустрівся в Нью-Йорку з Олександром Волковим, головним дорадником Президента України Леоніда Кучми, щодо підприємницьких можливостей.

О. Волков порадив Р. Лаудерові зв'язатися з новою українською фірмою телевізійних передач 1+1 в Києві, котрої головними власниками були Вадим Рабінович і Борис Фухсман, добре відомі впливові багатії в Києві. Згідно зі звітами ФБР (ФБІ) і Європейських виконавчих агентств, куди менше було відомо про їхні пов'язання з організованим злочинством Росії. В. Рабінович, який вже не є співником 1+1, заперечує будь-які взаємини з російською мафією, а Б. Фухсман не відповів на запити щодо коментарів ФБР про спеціальний дозвіл і зв'язки з російською мафією.

У звіті ФБР з 1994 року про Російську мафію в США описується Б. Фухсмана, як пачкара золотом і шахрая. Йому заборонено в'їзд до США.

Дії О. Волкова розслідують у Бельгії та Україні, де його звинувачують у відмиванні грошей та корупції. Йому також заборонено в'їзд до США за те, що був пов'язаний з російською мафією.

Жінка, яка освітлює шлях

4 липня 1884 року французький уряд подарував США статую Свободи

Катерина Кіндрась

Колись у античному світі, на маленькому острові поблизу єгипетської Олександрії, височило одне з семи див світу – знаменитий Олександрійський маяк. Він простояв тисячу років і, напевне, дивував би своєю величчю й досогодні, якби не страшний землетрус, що знищив це диво.

Французький скульптор Фредерік Бертольд вирішив кинути виклик древнім майстрам і створити новий велетенський маяк у вигляді селянки з високо піднятим смолоскипом, що освітлював би шлях кораблям, котрі прямують на південь через Суєзький канал. Бертольд вирушив до Каїру, сподіваючись, що його ідея припаде до душі тодішньому правителю Єгипту Ісмаїлові-паші й він одразу дасть грошей для здійснення проєкту. „Чому жінка?” – найперше запитав володар, на що здивований мистець відповів, використовуючи всю свою красномовність: „Я мрію створити маяк у образі жінки – високої, сильної, незалежної. Пригадайте, бодай, Венеру Мілоську – понівечену богиню любови й краси, якій історія ніби спеціально відламала руки... Хіба не символічно?!”. Він пробував підбирати переконливі аргументи, але самозакоханий паша зупинив наївного романтика на півслові, відкарбувавши, що жіночі проблеми не цікавлять ні його, ні Єгипет.

Фредерік Бертольд не хотів розлучатися зі своєю ідеєю і згадав, що кілька років тому один із його друзів запропонував створити щось на зразок французького клубу приятелів Америки, а на підтвердження щирих намірів –

подарувати американцям щось величчю й оригінальним. Й Бертольд взяв курс на Америку.

Не встиг корабель стати в нью-йоркському порту, як він вже знав звідки, з якого саме місця, з якої точки його Жінка освітлюватиме шлях мандрівникам – у гавані скульптор побачив невеликий зелений острівце, гектарів на п'ять, з дивною назвою Бедлоя.

Однак американці зустріли проєкт “подарунка” прохолодно. Зате серед друзів Фредеріка з'явилися прихильники, які розгорнули агітацію на підтримку проєкту. Згодом по всій країні постали комітети, які агітували за Жінку із смолоскипом – статую Свободи, майбутній символ Америки. Їхні голоси почули у Вашингтоні. Конгрес прийняв спеціальний закон про фінансування монументу з державного бюджету, а ще через два місяці дозволив управі Нью-Йорку виділити острів Бедлоя під спорудження статуї Свободи. Згодом 100 відомих й поважних американців створили Американський комітет, покликаний зібрати кошти на постамент для монумента.

Так почалося народження Жінки, котра освітлює шлях. Як завжди, бракувало грошей. Лише сама статуя без постаменту потребувала 250 тисяч доларів. До речі, 1986 року, майже через сто років, її ремонт коштував уже 29 мільйонів доларів. Фахівці підрахували, що для втілення такого проєкту сьогодні необхідно було б щонайменше 100 мільйонів доларів.

Попри підтримку США, Франції не вистачало коштів навіть на матеріяли. Тоді Бертольд, аби врятувати проєкт, винайшов свій плян зароблення грошей. Спочатку ви-

готовив праву руку та смолоскип заввишки 15 метрів і відправив їх як експонати до Філадельфії на Виставку століття, де за доволі високу, як на ті часи, плату (50 центів) можна було піднятися на балкон смолоскипа. Потім такий же показ влаштували в центрі Нью-Йорку. Через два роки, у 1878-му, таку ж експозицію виставили в Парижі й мало-помалу заробили на виготовленні скульптури.

Необхідно було змонтувати „кістяк”, який тримав би гігантські частини цього „тіла”. За таку роботу взявся інженер Ейфель – той самий, чийм ім'ям названа знаменита вежа в центрі Парижу. Тривалий час одні частини скульптури перебували в Америці, інші – у Франції. І лише 4 липня 1884 року, в День незалежності Сполучених Штатів Америки, французький уряд офіційно подарував США „Жінку, котра освітлює шлях”. Однак статую Свободи судилося пролежати в 214-ти ящиках і контейнерах ще два роки, поки на острові Бедлоя зводили п'єдестал для майбутнього символу.



Статуя Свободи в Нью-Йорку

Офіційне ж відкриття відбулося 28 жовтня 1886 року. До речі Фредерік Бертольд втілював у обличчя скульптури образ своєї матері. Можливо, саме тому статую Свободи називають ще й матір'ю всіх обтяжених та скривджених, котрих лихою хвилею прибиває й прибиває до американського берега надії.

Візита української урядової делегації до США

ВАШІНГТОН. – 18-21 червня у столиці США перебувала урядова делегація України на чолі з головою Президентської адміністрації Володимиром Литвином. У складі делегації були представник Президента в парламенті Роман Безсмертний, міністер освіти та науки Василь Кремінь, міністер культури Юрій Богутський та інші посадові особи. Візита української делегації до Вашингтону є доказом потепління зовнішньополітичних взаємин між США та Україною. З часів загострення політичної кризи в Україні до Вашингтону не приїздили делегації такого рівня та масштабу. Як сказав колишній посол США в Україні В. Міллер, візити таких делегацій сприяють вирішенню різних проблем, які неминуче виникають між двома державами. Українська візита була своєрідною відповіддю на візиту міністра оборони США Дональда Рамсфелда, який відвідав Київ під час своєї поїздки до Південно-східної Європи, щоб запевнити українське керівництво у підтримці американської адміністрації.

Візита українських політиків дуже важлива для України в цілому. Наближається час нової серії переговорів з фінансовими клубами щодо виплати Україною її зовнішніх боргів. Ця візита підтвердила, що Україна та США знайшли порозуміння та дали відповідь на основні запитання, які виникли з обох сторін. Представники України на чолі з Президентом Л. Кучмою зробили не одну заяву про вибраний Україною курс до інтеграції з Європою, а представники політичних відомств США заявили про своє бачення України в Європейській співдружності та сильним партнером США в Східній Європі. Обмін цими висловами у перекладі з дипломатичної мови означає, що якщо Україна після тривалої перерви продовжить розбудову демо-



Голова делегації Володимир Литвин

кратичних інституцій, то США фінансово допомагатиме своєму партнерові. Це допоможе Україні зібрати цьогорічний врожай, пережити зиму з достатнім запасом енергоресурсів, а також провести вдалі переговори щодо реструктуризації українського зовнішнього боргу з європейськими фінансовими клубами.

Голова делегації Володимир Литвин сказав, що цілі, які були поставлені перед нею, успішно досягнуті. Це підтвердили й американські політики, які зустрічалися з українською делегацією і також залишилися задоволені зустріччями. Сенатори та конгресмени, а також радник Президента Дж. Буша з питань національної безпеки Кандоліза Райс висловили бажання допомагати Україні та співпрацювати з молодого державою, яка розбудовує власну демократію.

Детальніше про завдання делегації говорили міністри культури та освіти, а також представник Президента в парламенті Роман Безсмертний. Інтерв'ю з ними будуть вміщені в наступному числі „Свободи”.

Володимир Ткачук
Фото: Я. Бігун

Політики та релігійні діячі коментують візиту Папи Римського в Україну

Глава Української Греко-Католицької церкви Любомир Гузар висловив сподівання, що візити, які здійснив протягом декількох останніх років Папа Іван Павло II, у тому числі візита в Україну, усунуть будь-які причини для непорозуміння з Патріархатом Російської Православної Церкви і наблизять зустріч з главою РПЦ Алексієм II.

Глава Української Православної Церкви Київського патріархату Філарет сподівається, що візита Івана Павла II „сприятиме поглибленню діалогу православних і католиків, а не розділятиме їх, як пропонує Москва”.

Прем'єр-міністр **Анатолій Кінах** оцінює візит Івана Павла II в Україну як величезну історичну, духовну і моральну подію для України. В інтерв'ю журналістам в Люксембурзі він наголосив, що „Папа випереджає свій час і несе вічні цінності у суспільство, які сприймаються усіма людьми”.

Заступник голови Верховної Ради **Степан Гавриш** вважає, що спротив Української Православної Церкви Московського патріархату приїздові Папи Римського Івана Павла II лише прискорить процеси створення в Україні єдиної помісної Церкви. С. Гавриш наголосив, що візита Папи матиме гармонійне значення для об'єднання українських православних Церков. С. Гавриш вважає, що

Московський патріархат втратив від того, що не з'явився на Раді Церков, оскільки ця зустріч мала об'єднуючий характер.

Глава Російської Православної церкви патріарх **Алексій II** вважає, що візита Івана Павла II в Україну зашкодить спробам поліпшити відносини між Римо-Католицькою і Православною Церквами. Алексій II, який перебуває з візитою у Білорусі наголосив, що Іван Павло II перебуває в Україні попри заклики УПЦ Московського патріархату відкласти цю візиту.

Провідник Соціалістичної партії України, народний депутат **Олександр Мороз** переконаний, що приїзд Папи Римського не вплине на політичну ситуацію в Україні.

Провідник Українського Народного Руху, народний депутат **Юрій Костенко** відзначив, що ця візита стала „лакмусовим папірцем” для політичних та релігійних сил держави. Він заявив, що „спротив, який чинила Російська Православна Церква, свідчить про її політичне дикунство і доводить, що український і російський шлях – це два різні шляхи і два різні підходи до європейської орієнтації. Україна, попри все, комфортніше почуватиметься в Європі, а Росія ще довго блукатиме євразійськими манівцями”.

УНІАН

Україна – міст християнського єднання

Благословенна українська земля, обрана Богом для єдності Христової Церкви, і благословенна мить, коли Святіший Отець, ступивши на цю землю великих страждань і великої віри, сказав: „Я довго очікував цієї візити й ревно молився, щоб вона могла здійснитися. Нарешті з глибоким хвилюванням і радістю я зміг поцілувати улюблену землю України“.

Престіл святого Петра завжди багато значив у всьому християнському світі, зокрема і особливо в Україні, адже колись, до середини XI сторіччя, цей світ був єдиний, тобто Східня і Західня Церкви жили і діяли в свхаристійному поєднанні, спільними силами долаючи догматичні труднощі і еретичні спокуси на своєму шляху.

У довгий низці пап бачимо великі особистості, чію справедливість, мудрість і святість відчували усі народи Христової Церкви. Наприклад, Бенедикт XIV нагадував своїм прелатам: „Певно ж, ми бажаємо, щоб усі стали католиками, але це не значить, що усі мають бути латинниками“, і заборонив руйнувати східню обрядовість, визнав право східнього духовенства одружуватися перед висвяченням. Щирими прихильниками слов'янських народів були папи Лев XIII і св. Пій X, який іменував першого греко-католицького єпископа для українців США і створив незалежний екзархат „руського обряду“.

Все ж у цій низці найвищих духовних авторитетів Вселенської Церкви особливою величиною виділяється постать Івана Павла II – першого слов'янина на престолі св. Петра, Христового апостола, який, згідно з провіщенням його Божественного Учителя, повинен був стати і став каменем-фундаментом Церкви. Папа Іван Павло II – жива легенда, його ім'я безпосередньо пов'язане з найважливішою подією XX сторіччя – поразкою світової комуністичної системи. Але не менш істотною для морального здоров'я людства є неперевершена в усій історії Ватикану місія діяльності Святішого Отця. Він відвідав понад 150 країн як посланець Христової любові, як брат усіх бідних і пригноблених, він знайшов у собі мужність вголос сказати про потребу перегляду „темних сторін“ в історії Римо-Католицької Церкви і практично ступив перші кроки на хресній дорозі покаяння.

Повчальною і провіденційно значущою є його біографія, в якій чується рука Провидіння. Обдарований поет, драматург, блискучий актор, душа молодшої літературно-театральної еліти Кракова, Кароль Войтила, всупереч надіям його оточення, обирає шлях служіння Церкви. „...Мій свідомості відкривалося все ясніше й ясніше: Господь хоче, щоб я став священиком. Одного разу я це відчув дуже виразно, і це внутрішнє осяяння принесло мені радість і впевненість у покликанні“, – пише Папа у своїй книзі спогадів „Моє покликання. Дар і таїнство“. У цих спогадах багато теплих рядків присвячено Польській Церкві, яка „глибоко пов'язана з народом і його культурою. Церква завжди підтримувала і захищала народ, особливо у найтрагічніші епохи його історії“.

Перечитуючи ці рядки сьогодні, українськими очима, з глибоким вдовolenням переконуємося, що Папа Іван Павло II, ступивши на українську землю, збагнув у всій глибині також найтрагічніші епохи нашої національної історії, побачив живильний і нерозривний зв'язок нашого народу з рідною українською Церквою, зрозумів її самостійну і наскрізь подвижницько-мученицьку роль у врятуванні нашої нації від знищення. Йому, непохитному духовному провідникові Вселенської Церкви, вистачило також мужності визнати найприроднішу і найефективнішу для нас українську форму християнства, яка поєднала невмирущу традицію православного Сходу з неперечними цінностями католицького Заходу. Тому ця візита є не просто історичною, але й такою, що матиме непроминальний духовний вплив на всі процеси відродження України.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про Дні Незалежності

Коли ми, українці, вже усіми думками – при нашому 10-му Дні Незалежності, спокійно та звичайно відбувається „подібне“ свято в країні, що прийняла і далі приймає сотки українців за своїх громадян і дає їм можливість проживати безпечно та без турботи про хліб насущний.

Понад 225 років тому Америка вийшла з-під колоніального панування Англії і стала самостійною державою, поклавши у свої основи гуманістичні принципи свободи і демократії, поваги до людських і громадянських прав.

Розвиваючись на цих міцних основах, США все були і залишаються сьогодні взірцем суспільного устрою для усіх держав, що виходять на шлях свободи, зокрема для України та інших постсовєтських республік. Проте складається враження, нібито це велике свято, яке кожного року ми відзначаємо 4 липня, приходить без особливих патріотичних відзначувань, без повних патосу промов і зібрань, без „академії“ та потреби вислухувати гучні слова, за якими звичайно не ховається багато змісту.

І ми, вже перебуваючи в США довгі роки, якось до того звикли, що можна і в такий спокійний та скромний спосіб відзначати цей, здавалося б, найважливіший в році день. Адже це святкування річниці проголошення Незалежності від 1776 року стало символом вільної країни, що створилася із колишніх колоній і стоїть сильно, а може, і щораз сильніше, із кожним далішим роком і з кожним століттям.

Розуміється, не нам рівнятись – із нашим почуттям немовляти, що стоїть на непевних ногах у ці перші роки своєї незалежності. Але приклад із Дня Незалежності можемо і треба нам брати із того скромного святкування, яке проявляється у такий свободний та безпосередній спо-

сіб. Правда, десь проходять з приводу цього свята марші військовиків, державні мужі складають у стіп пам'ятників незалежності чи незнамого вояка квіти, вінки, кандидати на провідних політиків стараються в цей день сказати декілька патріотичних слів, але загал населення США у День Незалежності просто радіє літнім днем для відпочинку та приємності.

Чи можна думати, що так характеристичні для святкування Дня Незалежності штучні вогні випускають угору під звуки американського гімну чи інших патріотичних пісень?

Усе, до чого тільки вдаються наші теперішні співгромадяни у День Незалежності 4 липня – це привід до радості, до сміху, до приємності. А все ж вони не забувають при тому, хто і чому дав їм нагоду до радості і до святкування.

А ми, що поселилися на цій землі, немов на нашій, в цей самий спосіб святкуємо це найбільше їхнє державне свято і приймаємо це як самозрозуміле.

Мимоволі саме тепер, коли знову прийшов день 4 липня, прийшла нагода застановитися над запитанням: чому зовсім інакше підготовляємося до Дня Незалежності України, а цього року, коли святкуємо його вдесятий раз, ще із особливим вичікуванням якогось „чуда“? Чому ми такі перечулені, чому стільки емоцій?

Чи тому, що ми такі непевні, що буде і як воно буде, та не можемо втішатися 24 серпня, як тільки „святком“?

Може нам усім, де б ми не були, у цей день заграють у серці дзвони, перед очима душі тисячами іскор засяють штучні вогні, і ми тихо і без гучних промов чи маршових пісень зрозуміємо, що це таке – Свято Незалежності.

O-KA



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярошевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи“
Адміністратор Володимир Гончарик
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська
Передплата — Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (доп. 3041)
(973) 292-9800 (доп. 3040)
(973) 292-9800 (доп. 3042)

До рідних і близьких св. п. Людмили Волянської

Глибоко вражені таким несподіваним відходом із цього світу нашої дорогої товаришки по перу Людмили, спішимо переслати Вам глибокі та ширі співчуття у цій Вашій незаступимій втраті. Хоча ми усвідомлюємо, що Ваше горе незрівняне з почуттями інших людей, повірте, що для нас усіх, із нашого „свободівського“ кола, це також вкрай болюча втрата, яку ми особливо глибоко переживаємо.

Довгі роки Людмила, яка була частиною нашої групи, несучи відповідальність за видання „Свободи“ і щорічного альманаху-календаря, усім своїм серцем та душою віддавалася цьому журналістичному обов'язку. Її перо, її поради і літературні знання служили нам підтримкою в усіх наших спільних починах впродовж тих років, коли вона була з нами.

А і в останніх роках, перебуваючи в Кергонксоні на заслуженому відпочинку, вона серцем і думками була завжди тут в редакції „Свободи“. Такою залишиться вона в нашій пам'яті – у наших почуваннях, невід'ємною частиною нашого журналістичного кола, а з цим й усієї „Свободи“.

Редакція „Свободи“

25 червня 2001 р.

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Активно діє „Просвіта” на Закарпатті

Недавно наше Товариство української мови в Чикаго отримало від секретаря Закарпатської „Просвіти” М. Могорити дуже цікавий нарис просвітницької праці у цьому краї. Так званий Народоверхський рух прийшов сюди ще в 1880-ті роки з Галичини та Буковини, на літературно-мовному відтинку його започаткував Л. Чопей. У 1860-их роках – це був культурницький, а згодом політичний рух, що виник серед мо-

лодої української інтелігенції під впливом творів Т. Шевченка, М. Шашкевича, П. Куліша, М. Костомарова, Марка Вовчка, Ю. Федьковича та інших діячів української культури.

Товариство ім. Шевченка „Просвіта” відродилося на Закарпатті в 1990 році і за цей час здійснило вже багато проєктів, які стосуються відродження української мови, культури та історії. Однак,

як і в інших частинах України, тут дуже відчувається брак української книжки, українських підручників, українських радіо- і телевізійних програм.

На початку 2001 року звітно-виборні збори обрали нову управу на чолі з проф. П. Чучкою. Щомісяця проводиться відзначення важливих історичних подій, вшанування визначних письменників, мистців та державних провідників.

Проф. Віра Боднарук,
голова ТУМ-Чикаго

Талант Ростислава Солоневського

Я пам'ятаю мого дядька Ростислава відтоді, як він був юнаком. У дні свят з вікон нашого старого будинку лунали звуки його скрипки. Стіни прикрашали пейзажі, намальовані Ростиславом. У Христо-Воздвиженському храмі нашого села Вовковий Ростислав реставрував старі ікони. Та чи не найбільшою була його любов до поезії. Ще в юнацькі роки він почав писати вірші, які читав в родинному колі. Згодом він закінчив педагогічне училище і продовжив навчання в педагогічному інституті заочно. Він бачив, скільки недоречного, безглузлого і просто смішного було в усіх сферах тодішнього життя. І Ростислав Солоневський писав про це гуморески, які друкував в газетах і журналах. Перша збірка його гуморесок „Хто є хто” з'явилася в 1990 році. В наступні роки Ростислав Солоневський майже щорічно видавав нові книжки гуморесок. Побачили світ збірки „Бувальщина навиворіт”, „Весела всячина”, „Експонати”, „Кажуть люди, кажуть”, „Всяк по своєму міркує”.

Ростислав Солоневський – поет багатогранного дарування. Прекрасною музикою звучать його ліричні вірші, котрі оспівують чисті, незрадливі почуття.

Ірена Івашук-Степанова,
Міннеаполіс



У першому ряді посередині – голова Закарпатської „Просвіти” проф. П. П. Чучка, справа від нього – письменник Юрій Керекеш.

Читачі пишуть про наступне свято України

Огляд листів до „Свободи”

Темою багатьох листів до тижневика стало 10-ліття незалежності України, до відзначення якої залишилось кілька тижнів. **Наталія Захарченко** з Рівного пише з цього приводу про відчутне розчарування, яке охопило народ через злидні, але завершує свою статтю оптимістичним ствердженням віри у майбутнє України.

Кілька наших читачів надіслали поетичні твори, присвячені незалежній Україні. Колишній бандурист капелі „Карпати” **Андрій Повшешний** з Брукліну, Н.Й., у вірші „Київ – серце України” пише:

*Боже милий, милостивий,
Зглянься Ти на нас,
Пошли долю Україні
В цей бурхливий час.*

Микола Горішний з Ліндгорт-у, Н. Дж., надіслав кілька віршів, в одному з яких закликає:

*Любімо Україну
Серцем і душею.
Всьому світу покажімо,
що ми живем нею.*

З Головної управи Об'єднання жінок Оборони чотирьох свобод України надійшла заява на підтримку національно-патріотичних сил України, які готують суд над комуністичною партією. Заяву підписали голова управи **Люба Сілецька** та секретар **Марія Лозинська**. У ній говориться, що комуністичну партію слід заборонити в Україні.

Лесья Щур з Канади переслала копії кількох документів, що стосуються сучасного життя України. Це – запис виступу у радіопрогра-



Колишній бандурист капелі „Карпати” **Андрій Повшешний** – автор вірша про Україну

мі „Голосу Америки” члена групи „Самостійна Україна”, вчителя Сергія Неділька з Києва, стаття Надії Самуляк з Києва з приводу діяльності „Самостійної України”, заява цієї організації щодо відставки В. Ющенка.

Мирон Мاستикаш зі Львова присвятив свого листа політичній діяльності Л. Кучми, який був обраний на Президента, пише автор, демократичним шляхом, а тому мав бути поважаний, але рядом своїх вчинків викликав відразу в колах українських націоналістів. **Степан Новицький** надіслав свою незгод з позиціями авторів кількох статей, вміщених у „Свободі”, зокрема Л. Лук'яненка, І. Овечка, І. Геля. Автор листа вважає, що будь-які звинувачення на

адресу Л. Кучми необхідно спершу довести розслідуванням.

Зіновій Квіт з Філадельфії, проф. **Віра Боднарук** з Чикаго надіслали копії публікацій з інших газет, присвячених різним питанням життя в Україні. **Михайло Семенець** з Гемліну, Н. Й., ознайомив редакцію зі своїм листуванням з головним редактором соціалістичної газети „Товариш” А. Черніковим у Києві, якого наш читач пробував переконати у необхідності відвернутися від соціалістичних доктрин і символів до реальній української держави. У відповідь А. Черніков запевнив нашого читача, що „Соціалістична партія є державницькою партією, для якої інтереси України і її народу є переважними в усіх рішеннях і діях”. На жаль, А. Черніков не уточнив, що саме він вважає інтересами народу. Невже відновлення соціалістичних доктрин?

Богдан Данко з Нью-Гейвену, Конн., у статті „Титули” доводить, що не титул визначає вартість людини, а її громадська діяльність, особисті якості. **Франц Білас** з Києва надіслав розповідь про наукові відкриття українського фізика Юрія Дунаєва, праці якого „Про сталу тонку структуру, гравітаційну, кулонову і сильну взаємодії, електричні заряди та антиматерію” і „On gravitational torque and enepgetics of rotational motion” з великим інтересом зустрінуті у науковому світі.

Олександр Кобаса з Вільямстону, Н. Дж., пише, що католицькі Церкви в Україні мали б називатися Західньо-Католицькою (ла-

тинською) і Східньо-Католицькою (українською). **Євген Іванків** з Чикаго вважає несправедливим, що Митрополит Андрей Шептицький і Патріярх Йосиф Сліпий не проголошені Блаженними. Їм він присвятив свого вірша, в якому називає обох Велетами ХХ століття.

У статті **Мирослава Славятинського** зі Кортланд Менор, Н. Й., „Віра Христова у третьому тисячолітті” йде мова про переможну силу Христової Церкви, висловлюється надія на об'єднання християнства.

Громада Української Православної Церкви Різдва Івана Хрестителя Київського Патріархату в селі Золотій Балці Нововоронцовського району Херсонської області просить допомогти у будівництві єдиної на Херсонщині церкви Київського Патріархату, яку відвідуватимуть переселенці за часів Сталіна з Дрогобиччини, мешканці цього села і сусідньої Кривки.

Голова правління Чортківського районного товариства інвалідів „Надія” **Василь Кренчик** у своєму листі дякує за допомогу голові РОДУ УККА Іванові Буртику, виконавчому директорів ЗУАДК Степанові Гавришу, пасторові Павлові Ходневичу з Української Євангельської церкви в Юніоні, Н. Дж., Ользі і Володимирові Гриньковим з Розенвіл, Миш.

Василь і Марія Болонки передплатили „Свободу” для лікаря Михайла Іщенко з Канева, відомого своїми патріотичними публікаціями, за що ми щиро їм дякуємо і закликаємо інших читачів передплачувати тижневик для людей в Україні.

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Кому дістануться ваші гроші? Треба перевірити спадкоємців на грамотах

Усі фахівці, які займаються керуванням майна, а також фінансові дорадники, уважають, що передбачлива розсудлива особа повинна час-до-часу перевіряти стан свого фінансового портфолія і робити потрібні зміни. Це включає не тільки ділову перевірку, але також усучаснення особистих інформацій. Не маючи точних інформацій, розподіл вашого майна може бути переведений не згідно з вашим бажанням, і не так як пляновано.

Життєве забезпечення, яке ви придбали, повинно дати матеріальну підтримку сім'ї на випадок вашої несподіваної смерті – придбати фонди на похорон або залишити гроші на добродійні цілі близькі вашому серцю і т. п.

Найчастіше вартість грамоти є призначена іншій особі, а не тій, яка є забезпечена. Щоб запевнити перехід прибутку життєвого забезпечення особі або особам, яким ви призначили,

необхідним є періодично перевіряти і усучаснювати імена та адреси спадкоємців усіх ваших забезпечених поліс. Час-до-часу треба перевіряти спадкоємців поданих на полісах, без огляду на це, чи ці поліси закуплені і є вашою особистою власністю, чи груповим забезпеченням, яке постачає працедавець.

Просимо перевірити спадкоємців на грамотах (полісах) УНСоюзу і зробити konieczні зміни, які б відображували ваші сьогоднішні бажання.

Якщо спадкоємцями являються ваші батьки, які вже не живуть, ви мусите призначити інших спадкоємців. Якщо спадкоємцями є ваші діти, які вже не живуть з вами, просимо подати нам їхні точні адреси. Якщо діти змінили прізвища, просимо подати їхні теперішні прізвища та нові адреси.

Якщо спадкоємець є правно розлучений з вами, прошу застановитися, чи він надалі буде

вашим спадкоємцем. Якщо спадкоємцем є установа, konieczним є перевірити, чи вона ще існує та дізнатися хто є її наступником.

Цю коротку і дуже важливу пораду подаємо на підставі досвіду у виплачуванні грамот УНСоюзу.

Кожного року УНСоюз оголошує список невикладених грамот, які, з огляду на брак інформацій про спадкоємців або власників, не можна виплатити.

Причини, чому ми не можемо віднайти цих осіб є вказані вище, а це: смерть спадкоємця, зміна адреси власника грамоти, якої він ніколи не зголосив в УНСоюзі, одружені діти, які змінили прізвище і місце замешкання, смерть батьків та інше. Часто ми натрапляємо на неприємні обставини, не маючи змоги виплатити належність справжньому спадкоємцеві тільки тому, що забезпечена особа протягом цілого життя не зробила konieczних змін.

Що станеться з грошми, які залишаться на невикладених грамотах? Відповідь є цілком проста – їх треба повернути стейтові.

Якщо не знайдеться належний власник, кожний стейт у відсутності спадкоємця вимагає передання майна стейтові.

Цей закон передання майна зобов'язує фінансові установи передати майно протягом 2-3-ох років.

Усі стейти мають точно визначений час, але проміжок часу є різний. У цьому році УНСоюз змушений виплатити стейтові Нью-Джерзі і іншим стейтам поважну суму грошей з огляду на те, що ми не можемо віднайти належних власників грамот. Просимо виповнити анкету на зміну спадкоємців подану внизу і вислати її до Головної Канцелярії, або телефонувати на вільне від оплати число: 1-800-253-9862.

Марта Лиско,
головний секретар УНСоюзу

Beneficiary Designation Form

Please review the beneficiary on your UNA policy (ies) and make the necessary changes to best reflect your current wishes. If you wish to make changes, please complete the enclosed form and return to the Home Office with your premium payment.

I hereby revoke any previous designation of primary and or contingent beneficiary (ies) and designate as beneficiary (ies):

PRIMARY BENEFICIARY		
Name of Beneficiary	Date of Birth	Relationship
Beneficiary's Full Address		
☐ Additional Primary Beneficiary or ☐ Contingent Beneficiary (If said primary beneficiary (ies) predecease me, I designate as contingent beneficiary (ies):		
Name of Beneficiary	Date of Birth	Relationship
Beneficiary's Full Address		
☐ Additional Primary Beneficiary or ☐ Additional Contingent Beneficiary (If said primary beneficiary (ies) predecease me, I designate as additional contingent beneficiary (ies):		
Name of Beneficiary	Date of Birth	Relationship
Beneficiary's Full Address		
☐ Additional Primary Beneficiary or ☐ Additional Contingent Beneficiary (If said primary beneficiary (ies) predecease me, I designate as additional contingent beneficiary (ies):		
Name of Beneficiary	Date of Birth	Relationship
Beneficiary's Full Address		

Name and Address of Insured (Please Print)

Signature of Insured

Date Signed

Policy(ies) Number(s)

Branch Number

Полегшення у позиках на нерухомості

Сучасним домовласникам США варто розглянути можливості перефінансування їхніх позик, котрі вони дотепер сплачували з вищими відсотками. Від початку цього року до 20 березня Федеральна Резерва (Federal Reserve) вже втретє знизила ставку відсотків на позики.

Попередні зниження відсотків викликали зміни відносно нагоди позичати гроші за нижчі відсотки і зрушили застій в економіці. У теперішню пору позики на нерухомості знизилися до 7 відсотків (найнижчі за останніх 25 років). Звичайно, коли відсоткова ставка знизиться на 0.5 або 1 відс., варто розглянути можливості перефінансування позики на нерухомості.

В основному, існує два види позик на нерухомості: постійна ставка позики (fixed rate) і змінна ставка (adjustable rate). Постійна ставка позики дозволяє продовжувати ту саму відсоткову сплату протягом існування позики. Позики розкладені на 10, 15, 20 і 30 років. Чим менший реченець сплати, тим нижчий відсоток.

У змінній ставці є кілька виборів. Ставка відсотків початково буває нижча, як у постійній ставці, однак з часом переходить на вищі відсотки, коли загальна ставка відсотків збільшується. Більшість позикових установ подає вибір змінної ставки відсотків на один, два, три, п'ять, сім і десять років. І хоч початкова ставка відсотків є заохочуюча, з часом ставка збільшиться на один чи два відсотки річно, додаючи 6 відс. через цілий час сплати. У даному випадку корисним для домовласника є перефінансування позики на нерухомості.

Сучасні домовласники, котрі платять за позики вищі відсотки змінної ставки (adjustable rate) чи

(Закінчення на стор. 9)

Підготовчий комітет Конвенції УНСоюзу 2002 року



ЧИКАГО. – Комітет, який займається підготуванням Конвенції УНС 2002 року, розпочав працю. Мирон Б. Куропась, почесний член Головного уряду УНС, очолює Комітет, заступником є Андрій Скиба. До складу комітету входять: Осип Панчишин, україномовний секретар, Леся В. Куропась, англомовний секретар і Микола Чемерс – касир.

Стефко Куропась, голова Округу і заступник президента УНС, має намір „зробити цю Конвенцію найкращою з усіх дотеперішніх. Якщо все заплановане здійсниться, матимемо зайняття не тільки для жінок і чоловіків делегатів, але також і для їхніх дітей та внуків“. Він переконує, що Чикаго є одним з кращих місць для Конвенції, а приміщення Маріот О'Гер, де вона відбуватиметься – „одне з найкращих“. Конвенція відбудеться під час „Memorial Day Weekend“ в кінці травня наступного року.

На фото: члени Підготовчого комітету Конвенції УНСоюзу 2002 року (зліва): Микола Чемерс, Мирон Куропась, Леся Куропась, Андрій Скиба, Стефко Куропась, Осип Панчишин.

Спогад про В. Сохана До сороковин відходу у вічність

23 травня 2001 року помер Володимир Сохан. З цим фактом тяжко мені погодитися, бо ще недавно говорили ми телефонічно. Думками пройшов я довгий шлях нашого життя, і моїми спогадами хочу поділитися з українською спільнотою, для якої покійний Володимир Сохан усе життя працював.

В останні роки ми з Володимиром Соханом не часто зустрічались, але, почавши від дитячого садочку Рідної Школи в Ходорові, нас єднало багато спільних переживань. Грало ми в часі літніх вакацій відбиванку на гостинній посілости Соханів, батьків покійного. Кінчали разом середню освіту.

Відвідував я Соханів в таборі Ді-Пі в Німеччині. Зустрічались ми з Володимиром та його дружиною Нелею уже в Америці, на пластових таборах. Вони опікувались нашими дітьми на таборах. Я телефоном інформував Володимира в сезоні копаного м'яча про команду „Тризуба“ у Філадельфії, а він дбав, щоб ці відомості появились у „Свободі“.

Володимир Сохан усе тяжив до громадської роботи. Ще вдома він працював в адміністрації міста Ходорова, в Німеччині – у таборівій управі, а по приїзді до Америки негайно включився у працю Українського Народного Союзу, де довгі роки був головним секретарем.

Володимир Сохан, відходячи у вічність, залишив дружину Нелю, дітей, внуків та братів з родинами. Українська спільнота з його відходом у вічність втратила людину скромну, громадсько вироблену, незвичайно делікатну – українського патріота, а я втратив щирого приятеля.

Я. Жмуркевич

Полегшення...

(Закінчення зі стор. 8)

постійної ставки (fixed rate) більш як 8,5 відс., можуть з вигодою для себе перефінансувати позики.

Приклад: домовласник має позику 150,000 дол. і сплату постійної ставки 8.5 відс. на 30 літ. Його сплата позики становить 1,171 дол. місячно. Перефінансування позики на 7 відс. знижує сплату до 998 дол. Це щадить 2,000 дол. річно! Перефінансування впливає позитивно на ваші фінанси, коли ви скоротите час сплачування позики. У цьому випадку сплачується ця сама місячна сума, скорочується час сплати.

Доказом цього служить приклад: позика 150,000 дол. на 30 літ, 8 відс. місячної сплати 1,100 дол. Скажемо, що ця позика була вже сплачувана кілька літ, залишена сума сплати дорівнює 147,000 дол. Перефінансування цієї позики на 7 відс. на 30 років заощадить 122 дол. місячно. Коли перефінансувати цю саму позику зі скороченням часу сплати до 15-ти років, місячна сплата становитиме 1,321 дол. Це заощадить на задовженні 114,249 дол. за час сплати. Недавні зниження відсотків на борги урядом Федеральної Резерви спричинили додатні об'яви у торгівлі.

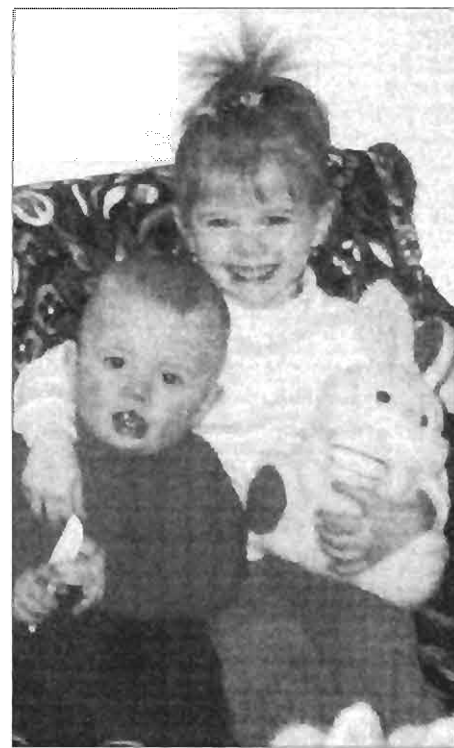
УНСоюз приділяє позики на нерухомість своїм членам з вигідними і корисними умовами. Тут також домовласник може забезпечити позику, взявши життєве забезпечення на себе. У випадку смерті Український Народний Союз виплачує зазеглу суму вповні. Нерухомість переходить до спадкоємця виплачена.

Едвард Кухар

Нові члени УНСоюзу



Нові члени 388-го Відділу УНСоюзу на Фльориді: молода родина – Ярослава і Віра Грандовські з донями Іриною й Танею – нещодавно прибулі з України, записалися в члени Українського Народного Союзу. На світлинці вгорі: доні Ірина й Таня та їхня мама Віра.



Мама Галина і тато Тарас Гриники з Авбурн, Н.Й. вітають своїх діточок Давида та Ірину з днем народження і як подарунок, вписують їх до 234-го Відділу УНСоюзу. Секретар Відділу Євген Осціславський щиро вітає нових членів і бажає, щоб вони вирости корисними громаді і своєму народові.

**Найкращий літній відпочинок - на Союзівці -
в мальовничому міжгір'ї, де шелест листя, спів птахів і гомін струмків
заспокоюють душу, оновлюють сили.
Затишні готелі, зручні спортивні споруди, смачна українська кухня, нові
знайомства і вечірні розваги вдовольняють найвибагливіших.
Нинішнього літа тут гратимуть численні оркестри - „Фата Моргана“, „Темпо“,
„Монтаж“, „Світанок“, „Золота булава“, „Луна“, „Відлуння“, „Легенда“, „Вечірка“,
співатиме хор „Думка“, танцюватимуть ансамблі „Сизокрилі“, „Юність“.
Телефон Союзівки: (845) 626-564. Факс: (845) 626-4638. E-mail: sqss@aol.com**

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Свято Героїв – пам'ять душі

КЕРГОНКСОН, Н. Й. – Заходом відділів УККА і УАКР, 27 травня відзначено свято Українських Героїв Богослужбою і мистецькою частиною.

У церкві Пресвятої Трійці парох о. Юрій Годенчук і канонік о. Омелян Шараневич відправили Службу Божу з Панахидою за всіх полеглих українських героїв. Під час Панахиди українські ветерани УПА, І-ої і 2-ої Дивізій УНА і членкині 56-го Відділу ООЧСУ з національними і організаційними прапорами мали почесну стійку, вшановуючи своїх побратимів, що згинули у боротьбі за незалежну Українську державу. Відтак у церковній залі відбулася святочна програма, яку відкрив проф. Іван Телюк, голова відділу УККА в Кергонксо́ні. Він висловив подив з того приводу, що советський „День перемоги” – все ще державне свято в Україні і що Президент України Л. Кучма нагородив воїнів Радянської армії, котрі загинули у війні „за вітчизну”, але досі українська держава не віддає належної шани героям УПА, І-ої і II-ої дивізій УНА, що боролись за

волю Українського народу.

Святочну доповідь виголосив Микола Васи́лик, почесний голова відділу УККА в Кергонксо́ні, підкреслюючи, що „нарі́д, який не має героїв, нездатний втриматися на поверхні бурхливого життєвого моря, і в короткому часі безслідно мусів би зникнути з лиця землі. Провідників-героїв багато знає український нарі́д і їм завдячуємо формування нашої нації”.

В ХХ столітті такими героями-провідниками були головний отаман Симон Петлюра, полковник Євген Коновалець, Ольга Басараб, Степан Бандера, ген-хорун. УПА Роман Шухевич-Тарас Чупринка. Прикладом героїства стали крутянці, упівці, дивізіяники та мільйони, що загинули в Сибірі, тюрмах і різних військових формаціях. Їх посвята завершилась в 1991 році Українською незалежною державою.

Мистецьку частину розпочала Анна Харчишин, продеклямувавши „Борцям героям” і „В пам'ять Катрусі Заричької”.

Місцевий хор „Золотий гомін” під диригентурою д-ра О. Волян-

ського відспівав три пісні: „За тебе, Україно” – слова В. Щурата, „За рідний край” – слова Р. Купчинського, „Зірвалася хуртовина” – пісня УПА. Молодий декламатор Олег Крупа рецитував „Троє імен” М. Вереса. На закінчення проф. І. Телюк подякував всім, що брали участь у виконанні вшануванні українських героїв.

Свято закінчено відспіванням українського національного гимну.

Проф. Іван Телюк

* * *

ФІНІКС, Арізона. – За почином місцевого відділу УККА і третього відділу СУА, 20 травня, зараз після Богослужень в обидвох наших церквах і по Панахиді в Українській Православній Церкві, яку відправив о. Іван Кондрасевич, громада зібралася в місцевому Культурному Осередку УККА, віддати шану пам'яті наших героїв за їхню посвяту задля нашої нездоленої Батьківщини.

Свято героїв відкрито виконанням американського і українського національних гимнів, які відспівала Христина Кабс, а заступник голови відділу УККА Тарас Масний, після короткої доповіді про

суть свята, передав даліше ведення програмою референтці УККА Лесі Кейді. Першою виступила Оксана Біскоп з розповіддю про героїв України. Про життя і діяльність Симона Петлюри була доповідь Христі Бойко. Вірш місцевої поетеси Лесі Кейді прочитав Яків Ємець.

Свято закінчилося обідом, який приготували Мирося Михайлів, Розалія Тимчина і пані Фик. По обіді громада вшанувала союзників 3-го Відділу СУА за їх працю. Христина Кабс відспівала гимн союзників, а Христя Бойко в короткому звіті розповіла про етапи праці.

В пам'ять Тисячоліття Хрещення України було вирішено виступити в історичних строях. Свій задум вони довели до успішного кінця, про що свідчить постійна виставка історичних строїв України в Культурному Осередку. Виконавцем цих строїв є Ольга Сливка, якій допомагали Мирося Михайлів, Христя Бойко, Розалія Тимчина, Лілія Білик і Христя Кабс. Володимир Козак виготовив скляні шафки для зберігання і показу наших історичних строїв.

Роман Пилип'як

75-річчя Відділу СУА у Піттсбургу



ПІТТСБУРГ. – Відділ Союзу Українок Америки у Піттсбургу з нагоди відзначення свого 75-річчя влаштовує 29 липня 2001 року „Вишивані вечорниці” – бенкет зі забавою, при звуках оркестри „Львів'яни”. Святкування відбудеться в Голідей Інн у Грінтрі та розпочнуться о год. 5:00 по полудні. Заохочуємо учасників святкувань того вечора вдягнутися в етнічні вишивані одяги.

За ближчими інформаціями чи квитками вступу зв'яжіться з головою Анною З. Конечькою – тел. (412) 343-0309, факс (412) 207-7899, Е пошта: unwlabranch27@hotmail.com

На фото: членки відділу СУА в Піттсбургу в регіональних одягах України, зліва: Любомира Йолдас (Борщів), Ярослава Комічак (Гуцульщина), Татіяна Рад (Закарпаття), Галя Полатайко (Буковина).

УККА готується до Форуму і відзначення 10-ліття незалежності

НЬЮ-ЙОРК, Н.Й. – На засіданні 9 червня Екзекутива Українського Конгресового Комітету Америки (УККА) обговорила ряд питань, головним серед яких була участь у III Світовому Форумі Українців, який відбудеться 18-20 серпня 2001 року в Києві.

Президент УККА запропонував список делегатів від УККА. Члени Екзекутиви доручили президентові УККА виступити під час Форуму та висловити турботу української діаспори про майбутнє незалежної української держави.

Вирішено скласти звернення до українського народу, у якому наголосити, що доля української держави та нації залежить лише від нього. Звернення буде невдовзі опубліковане в пресі.

Також обговорено пляни відзначення 10-ої річниці незалежності України. УККА працює над пакетом інформації, до якого увійдуть зразок прокламацій, стисла істо-

рія України, огляд десяти років незалежності, зразки редакційних статей та економічні показники. УККА розповсюджуватиме цю інформацію через свої відділи.

Урочистий конгресовий бенкет у Вашингтоні з нагоди 10-ої річниці незалежності України заплановано на половину вересня.

Як і раніше, УККА спонзоруватиме відзначення в половині листопада Дня пам'яті жертв голодомору у катедрі св. Патрика у співпраці з українськими Католицькою та Православною Церквами.

Обговорено також майбутнє українсько-американської громади та можливості її об'єднання. З ініціативи УККА, представники українських організацій зустрілися 19 травня ц.р. в Нью-Джерсі, де обговорили шляхи об'єднання української громади в єдиний централі.

УККА

Лавреати премії імені Євгена Чикаленка

КИЇВ. – Ліга українських меценатів присудила премію, що носить ім'я великого патріота й мецената Євгена Чикаленка, за 2000 рік подружжю Марії і Михайла Гоянів (громадяни Англії, які проживають в Австралії) і Валентині Стрілько (Україна).

Ця премія присуджується за самовіддану благодійну діяльність, що сприяє національному відродженню в Україні.

Марія і Михайло Гояни склали пожертви на різні організації. У шкільних бібліотеках України є десятки тисяч томів, що їх закупили своїм коштом і подарували для шкіл щедрі меценати.

Валентина Стрілько – президент Міжнародного освітнього фонду імені Ярослава Мудрого, добре знаного в різних кутках України, який сприяє розвиткові українського шкільництва, допомагає у здобутті освіти сиротам, малозабезпеченим талановитим дітям, надає допомогу дитячим будинкам та інтернатам.

Вручення нагород новим лавреатам премії Євгена Чикаленка відбудеться напередодні Дня незалежності України.

**Прес-служба
Ліги українських меценатів**

42-ий Злет юнацтва СУМ

ЕЛЕНВІЛ, Н. Й. – 26–27 травня 2001 року на оселі СУМ відбувся 42-ий Злет юнацтва СУМ східного узбережжя. Злет відбувся під гаслами цьогогорічних річниць – 10-ліття Незалежності України, 5-ліття прийняття Конституції України, 15-ліття Чорнобильської трагедії, 60-ліття відновлення Української Держави Актом 30 червня 1941 року, 10-ліття відродження СУМ в Україні та під цьогогорічним гаслом „Шануй минуле – твори майбутнє!”.

Команда злету складалася з членів Осередку СУМ з Гартфорду, до якої входили Іван Кебало – Командант, Петро Зелез – Бунчужний, Мирон Колінський – організаційний референт.

Обов'язки проведення різних конкурсів були розподілені поміж осередками східного узбережжя в такому порядку: конкурс роїв – Ірвінгтон, Джерзі Ситі і Балтимор, конкурс слова – Нью-Йорк, конкурс знання – Філадельфія, конкурс мистецтва – Випані, Бінггтон, легка атлетика – Йонкерс, конкурси суменят – Гартфорд і Бостон, відбиванка – Пасейк, підготування спортової площі – Гошен і Гартфорд, підготування підбору – Пасейк, статистика і комп'ютер – Гартфорд.

У злеті Юнацтва СУМ взяли участь юнаки з осередків Нью-Йорк, Йонкерс, Пасейк, Джерзі Ситі, Ірвінгтон, Випані, Філадельфія, Балтимор, Гартфорд, Бінггтон, Гошен і Монреаль. Загалом на Злеті було 462 учасники.

Протягом двох днів учасники брали участь у конкурсах знання, слова, роїв, мистецьких виступів, легкої атлетики (біги на 40, 60, 100 і 880 ярдів, скок в далечині, куля, біги з перешкодами). Незважаючи на дощі, сумівці змагалися відповідно до сумівського клича „Гартуйсь!“, але турнір з відбиванки і біги на 440 ярдів і естафети не відбулися через дощ. В суботу увечері юнацтво взяло участь в забаві.

У неділю рано відбувся перегляд одностроїв по



Переможниця конкурсу Наталка Міджак

осередках, а після цього усі взяли участь в Службі Божій, яку відправив о. Богдан Данило. У неділю ввечері команда Злету вручила нагороди переможцям у конкурсах, а також трофеї окремим учасникам і дружинам, які змагалися в конкурсі мистецтва.

Найбільше точок в Старшому Юнацтві здобув Марко Козицький з Осередку СУМ Йонкерс, в Молодшому Юнацтві – Наталка Міджак з Осередку СУМ Філадельфія. Серед дружин найбільше точок здобув Осередок СУМ Випані. Осередок СУМ Гошен посів друге місце, СУМ Джерзі Ситі – третє місце.

Орест Козицький,

референт преси Крайової управи СУМ в Америці



Голова КУ СУМ Юрій Наконечний і члени Команди вручають трофеї представникам осередків (Випані – перше місце, Гошен – друге і Джерзі-Ситі – третє).



Переможець Марко Козицький



Перегляд одностроїв.

КАЛЕНДАРЕЦЬ ПОДІЙ

29 червня – доповідь голови НТШ в Україні Олега Романіва „Найновіші прояви русифікації в Україні“ в будинку НТШ в Нью-Йорку (63 Fourth Ave.). Початок о 5-й годині.

30 червня – забава на „Союзівці“, грає оркестра „Монтаж“. Наступні забави – 7, 14, 21, 28 липня під музику оркестру „Фата Моргана“, „Луна“, „Відлуння“.

6 липня – мистецька група „Яра“ запрошує на ігрища „Старі традиції на старий календар (обряди, ритуали, загальний купальський хаос)“ в Нью-Йорку (Community Garden on E. 6th St. and Avenue B). Початок о 8:30 вечора. Вхід вільний.

6 липня – Мистецько-літературний клуб, галерія „Маяна“ і ансамбль бандуристів в Нью-Йорку (136 Second Ave.) запрошують на вечір української ритуальної музики у виконанні Лаврентії Туркевич. Вхід 10 доларів. Поч. о 7-й вечора.

8 липня – відкриття 34-ої малярської виставки „Громада-2001“ у Гантері.

До 8 липня триває в Українському клубі мистецтва та літератури і галерії Маяна (136 Second Ave., New York) фотовиставка коштовностей періоду Київської Русі (XII-XIII ст.). Вступ 7 дол.

3, 4, 5 серпня – Український національний фестиваль у Канаді проводить Carpathia Credit Union. Тел.: (204) 622-4600, (877) 474-2683. Факс: (204) 622-4606. E-mail: cnuf@mb.sympatico.ca

14–16 жовтня – з'їзд-зустріч колишніх студентів з табору Мітенвальд на „Союзівці“. За інформаціями телефонувати до Михайла Мочули (973)340-8495 або e-mail: mykhaylo@msn.com.

Імпрези літа на оселі СУМ
(Route 209, Ellenville, NY)
Tel. (845) 647-7230
E-mail – ellenville@cym.org

30 червня – початок літнього сезону. Грає оркестра „Ворони“;

7-8 липня – Свято героїв: в суботу – панель-дискусія, в неділю – покладання вінків до пам'ятника героїв, концерт хору „Прометей“;

14 липня – відбиванковий турнір і забава з оркестрою „На здоров'я“;

21 липня – „Різдво в липні“;

28 липня – дитячий карнавал, оркестра „Світанок“;

3, 4, 5 серпня – 26-ий Фестиваль молоді;

11 серпня – жіночий вечір, оркестра „Львів'яни“;

18 серпня – 10-ий щорічний турнір зі софтболю;

1-3 вересня – 50-ий Здвиг СУМ.

Оголошення в розділі „Календарець подій“ вміщуються тільки за умови подання цих оголошень через відділ реклами. В розділі можуть безкоштовно вміщуватися повідомлення про громадські події, що проводяться без оплати вступу. Тел. відділу реклами (973) 292-9800, дод. 3040.

УКРАЇНА І СВІТ

Інтернет-портал, який об'єднує українців усього світу

КИЇВ. – Мету об'єднання українців усього світу поставив перед собою невеличкий професійний колектив УКРОП, що більше року тому взявся за створення нового Інтернет-порталу. Для українського Інтернету – це справді унікальне явище, оскільки основна частина його ресурсів – російськомовна.

Унікальність portalу і в його багатопрофільності, постійному розширенні. „Із самого початку ми орієнтувалися на людей, не байдужих до України, - говорить керівник проєкту Євген Захаров, - тому саме тут, в УКРОПі, кожна людина може не лише найсвіжіші новини з усіх куточків України, нові українські книги, енциклопедичні ресурси, музику, пресу тощо, (що є, власне, нашими ресурсами) а й обговорити кожну тему, висловити своє враження, взяти участь у розвитку та наповненні цього portalу”.

Ось що пишуть користувачі.

Деміг: „Дякую УКРОПові за українськомовний сайт... Серед моря російськомовних, і не якісних українських, це є явище...Так тримати”.

Ната: „Молодий вік та професійність колективу дають надію, що з часом портал стане ще оригінальнішим. Натхнення вам!”

Тільки в УКРОПі – найоперативніші новини про Україну з усіх її куточків та світу. І тільки у нас ви можете бачити тих, хто вам їх готує. Особливе місце в порталі посідають новини культурного життя, які готують відомий телеведучий Юрій Макаров та не менш відома письменниця Оксана Забужко.

І нарешті – про найрідніше. Випущено в Інтернет новий ресурс – “Барви”. Саме тут можна послухати народних пісень та дізнатися про писанкарство й вишивку, архітектурні прикраси українців й особливості національних костюмів різних регіонів країни... Це результат спільних зусиль громадської організації „Арт Екзистенція”, мистецької агенції „Арт Велес”, Української експериментальної лабораторії фолкльору, каналу „1+1”, СП „Комора” та Фонду „Відродження”, які прагнуть за допомогою нових технологій зберегти перлини національної культури.

Відвідайте наш портал за адресою: www.ukrop.com (українською мовою), а також www.ukrop.com/en (англійською). УКРОП запрошує до співпраці всіх небайдужих до України. „Спільнота” на УКРОПі – це місце для кожного з вас; тут ми можемо розмістити новини українських спільнот з усього світу.

Ви маєте нагоду розповісти світові про історію своєї власної родини чи організації, що так чи інакше пов'язана з Україною. Ми розмістимо тут ваші сімейні світлинки, архівні матеріали тощо. Тут ми друкуємо й повідомлення людей, що розшукують своїх родичів за кордоном.

Ми зробимо все можливе для відновлення зв'язків українців, розкиданих по всьому світу.

Оксана Панченко,
редактор

Кого судять в Україні?

У попередньому числі „Свободи” вміщено статтю американського судді Богдана Футея про стан українського суду. Її автор з тривогою пише, що суди України досі не мають правового статусу: не прийнято Закону про судочинство. Тим часом судові процеси тривають. Багато з них торкаються питань політичного життя молоді держави.

У Мінському районному суді Києва слухається кримінальна справа про захоплення приміщення Центрального комітету Комуністичної партії України. Провідник організації „Самостійна Україна” Олександр Башук та член організації Наталія Немчинова саме заявили про відведення складу суду на чолі з Олександром Гриненком.

Київський обласний суд розглянув дії Генеральної прокуратури України щодо судді Київського міського суду Миколи Замковенка і визнав їх неправомірними, оскільки була порушена конституційна норма про недоторканність суддів.

Дніпропетровський обласний суд розглянув справу про замах на провідника однієї з соціалістичних партій Наталю Вітренко в 1999 році. Звинувачуваних Сергія та Володимира Іванченків засуджено до 15 років ув'язнення.

Служба безпеки України висунула нові звинувачення всім затриманим членам УНА-УНСО за організацію та участь у масових безпорядках з тяжкими наслідками у дні пам'яті Шевченка в Києві 9 березня.

Неважко помітити, що багато судових процесів спрямовано проти опозиційних сил та окремих політиків з метою приборкання будь-якої опозиції в Україні шляхом засудження найбільш активних її представників. Відчутне посилення активності судів саме перед неминучим прийняттям закону про судочинство, який може значно

обмежити можливість застосування в судах адміністративного тиску і „телефонних рішень”. Ставка робиться на те, що корпоративна судова система сама впровадиться з політиками, які заходились реформувати цю судову систему.

Розгляд судових справ насуває думки про таємну режисуру ряду справ. Суддя М. Замковенко звільнив з ув'язнення Юлію Тимошенко й відразу зазнав певних переслідувань. 9 березня сталося зіткнення двох сил, але до суду потрапили лише УНСОвці: уряд себе не візьме до суду. В Дніпропетровську суд визнав, що метою замаху С. Іванченка, який був помічником Олександра Мороза, було усунення Н. Вітренко з виборчої кампанії як головного конкурента О. Мороза. Але чому в процесі судового розгляду прізвище О. Мороза так і не назване? Не існує доказів того, що Іванченко організував замах, намагаючись прислужитися своєму начальнику. Навряд чи він став би ризикувати втратою волі, щоб догодити О. Морозові...

Таким чином вирішуються в нинішній політичній ситуації й інші справи. Поспіх, намагання якнайшвидше догодити керівництву і масам змушують суди переводити справу на міліну процедурних деталей, уникаючи вирішальних для кожної справи питань.

До речі, тепер, коли президент вийшов з кризи, влада уникає спроб перекласти звинувачення на провідників опозиції. Облишено у спокої О. Мороза, Ю. Тимошенко, немає спроб почати якусь справу проти В. Ющенка. На думку політичного оглядача Ірини Погорелової з Києва, це може означати лише одне – влада винна, але правоохоронна система наразі все ще намагається просто не допустити визнання цього факту.

Левко Хмельковський

Моряки засвоїли українську мову

СЕВАСТОПІЛЬ. – „Без української мови не може існувати українська держава”, – з цими словами звернувся до курсантів Вищого воєнно-морського інституту імені Нахімова інж. Василь Мацьків під час вручення нагород курсантам, які брали участь в конкурсі рефератів українською мовою. Вся церемонія і спілкування відбувалися тільки українською мовою.

Інж. В. Мацьків вручив курсантам 20 нагород. Першу нагороду, 100 доларів, одержав В. Сергієнко за реферат „Російсько-чеченська

війна: збереження Федерації чи відновлення імперії?”. Кошти на цей конкурс виділило Товариство гуманітарної допомоги Україні (голова д-р Володимир Король) з Норт-Порту, Флориди.

Василь Мацьків приїздив до України з Чикаго. У Севастополі він мав також зустрічі з діячами „Просвіти”, вчителями і учнями ряду шкіл.

Прізвище В. Мацькова занесене до Книги почесних гостей військово-морського інституту.

В. М.



Василь Мацьків у „Просвіті”.

На Донбасі постане пам'ятник жертвам політичних репресій

СЛОВ'ЯНСЬК. – Товариство жертв політичних репресій міста Слов'янська, що на Донеччині, вирішило встановити пам'ятник жертвам комуністичного режиму. Це буде перший такий пам'ятник на сході України. Ми вивчили з судових архівів КДБ долі 1066 наших земляків, мешканців міста та району, оприлюднили їхні імена у міських газетах. Завдяки цьому нащадки репресованих та громадськість вперше дізналися про цих людей. Я сам відбував покарання у воєнні роки на півночі Росії. Взимку 1941-42 років табір майже весь загинув. Кожного дня з нього вивозили десятки мерців до лісу. На виїзді зі зони пробивали черепа молотками або проколували груди багнетами, щоб переконатися, що серед трупів немає живих. Потім їх вивозили в ліс, у балку чи в річку. Весняна повінь зносила трупи у Каму та Волгу. У санітарній частині

складали фальшиві формуляри про смерть в'язнів – від авітамінозу; поховання – у дерев'яній труні в могилі глибиною два метри. Тому на запитання рідні про могили померлих можу відповісти: „Не шукайте, бо їх немає”.

Ми оголосили конкурс на краший проєкт пам'ятника, маємо декілька варіантів. Звернулися до місцевих добродіїв та мешканців міста за допомогою. Незначні суми від них надходять. На гранітних плитах будуть увічнінені імена тих, хто допоміг своїми коштами його зводити. У нашому товаристві є кілька десятків колишніх вояків УПА, яким після звільнення з таборів було заборонено повернутися до рідних міст і сіл. Вони беруть активну участь у створенні пам'ятника.

Кузьма Колесников,
голова міського товариства
жертв політичних репресій

Чи справді податкова інспекція України служить народові?

Голова Державної податкової адміністрації України Микола Азаров більшу частину свого життя не мав справи з фінансами. З рідного міста Калуги він подався до Московського університету, де став геологом, а потім працював у Тулі на вугільному комбінаті. Але доля привела його в незалежну Україну і дала нагоду очолити важливу державну службу, покликану наповнити грішми урядову скарбницю. За виконання цього завдання податкова адміністрація узялася з настирливістю, яка нагадує адміністрування недавніх часів, коли наказ перевищував закон. Ось кілька спостережень з діяльності податкової адміністрації часів Миколи Азарова.

„Стережись авта!“

Так назвав український тижневик „Бізнес“ свої публікації з проблеми „Нове авто і податкова інспекція“. Колись в СРСР був популярним фільм „Стережись авта!“, герой якого викрадав у радянських сановників авта і продавав їх, щоб мати гроші на допомогу сиротам. Інспекція, звісно, авт не краде, але потребує грешей для утримання сановни-

Л. Кучма:

„Перевірки мають здійснюватися виключно за письмовим дорученням, згідно офіційно оприлюднених плянів та з обов'язковим наданням підприємцям письмових висновків“.

ків – численного апарату державного управління. Тому мешканець України, який купив собі авто, повинен приготуватися до виклику в податкову інспекцію, щоб виправдатися щодо легального походження грошей на купівлю. Такі прикросі пережив недавно мешканець Харкова М. Впродовж трьох років він з дружиною Наталею заощаджував гроші на авто, позичав їх у рідні. Врешті, наприкінці минулого року, в автосалоні „АвтоВАЗ“ придбав „жигулі“ російського виробництва за 26 тисяч гривень і сплатив ще 5 тисяч податку на додану вартість (не зовсім ясно, чому треба платити такий великий податок за авто, яке важко назвати засобом виробництва?).

В січні нинішнього року начальник відділу Харківської податкової інспекції Алла Стукалова надіслала йому виклик з пересторогою: „Явка строго обов'язателна“. Тобто, М. не може ухилитися від візиту до інспекції. Після 40-хвилинного очікування в інспекції від М. зажадали величезного числа довідок про те, у кого і скільки грошей він позичив, і він, збираючи підтвердження власної порядності, надовго втратив радість від нового авта.

Директорові підприємства Вікторів Іванушкину з Херсону, який теж купив авто, в січні 1999 року було надіслано рішення місцевої податкової інспекції про накладення на нього кари за неповну сплату податків. Такий висновок податкова інспекція зробила на підставі досить дивного розрахунку: на аркуші паперу зліва було вписано платню директора за даний рік, а праворуч перелічили його витрати на придбання авта, харчування, утримання житла і т.п. При цьому не було враховано, що попереднього року доходи Іванушкина перевищували витрати, бо він заощаджував для купівлі авта наступного року. Інспектори поділили суму річного доходу на число місяців року, облічили середньомісячний податок за прогресивною шка-

лою – до 40 відсотків і встановили „недоплату“ майже у 12 тисяч гривень. Відтоді директор намагається довести в судах свою невинність.

У Черкасах вже ряд років діє християнський центр „Стефанус“ – представництво Міжнародної християнської організації „Голос мученика“, яку заснував в Америці багатолітній в'язень комуністичного режиму св. п. пастор Ричард Вурмбранд з метою допомоги служителям переслідуваної церкви. Зі США та Європи в Україну від цієї організації надійшли вже десятки контейнерів з одягом, медикаментами, іншою допомогою, яка розподіляється між церквами для потребуючих. Після недавньої повені в Закарпатті саме „Стефанус“ в числі перших доставив в Мукачеве контейнер з необхідними речами (див. „Свободу“, ч. 15). Поневіряння керівника цього представництва Ф. Хмельков-ського почалися з того, що американці дали йому гроші на придбання авта, яким він мав виїздити в місійних справах. Невдовзі податкові міліціонери доставили місіонера до інспекції, де його зневажали, погрожували ув'язненням, відібрали документи на авто, вимагаючи сплати податку за подарунок, а також за переказані через місію грошові пожертви (чи пожерви для сиріт повинні йти на утримання чисельного державного управління?). Не допомагали й документи, які підтверджували дарування, тому що вони були складені не в Україні, а в США. Були натяки на „неформальне“ пологдження справи, тобто бюрократи хотіли хабара. Скінчилося тим, що Ф. Хмельковський звернувся до суду з позовом до інспекції і виграв справу. Незважаючи на це, його затримали і два тижні утримували у в'язниці, вимагаючи грошей. Тимчасом дружина місіонера потрапила до лікарні, діти залишились без догляду, що змусило інспекторів звільнити місіонера під заставу, але переслідування вони не припинили.

Отже, тепер купувати авто в Україні стало небезпечно, тому що кожна така купівля викликає клопоти з податковою інспекцією.

„Непрямі методи“ і „підзаконні акти“

Власник невеликої фірми спершу мав офіс у себе вдома. Податкова інспекція припустила, що у нього вдома можна виявити якісь ознаки приховування доходів і вирядила до підприємця двох інспектрис, які мали поцікавитися вартістю холодильника і його вмістом, станом одягу і взуття підприємця, щоб переконатися, чи не живе він заможніше, ніж заявляє у своїй декларації про доходи. Підприсмець відразу ж запросив їх до смачного обіду і жінки не тільки розповіли йому про своє завдання, а й запевнили в дружбі на вічні часи.

Порядок оподаткування має визначати закон, але коли такого закону немає, а уряд потребує грошей, відомство М. Азарова створює документи, які мають вигляд закону. В Конституції України говориться, що „особа не вважається винною у скоєнні злочину і не може бути покараною, доки її провини не буде доведена у законному порядку і встановлена звинувачувальним вироком суду“ (ст. 62), а також, що „особа не несе відповідальності за відмову давати свідчення чи пояснення стосовно себе, членів родини або близької рідні“ (ст. 63). Отже, свої підозри стосовно власника авта з Харкова, херсонського директора, місіонера та усіх інших інспекція має нести до суду і чекати на його рішення. Насправді ж до суду змушені звертатися самі потерпілі (звісно, звертаються далеко не всі). Усе частіше суди приймають рішення не на користь інспекції. Керівники інспекції це відчувають, а тому на посилення своїх позицій творять у своєму відомстві численні службові інструкції та розпорядження, яким надають видимості державного закону. Деякі з них їм вдається „протягнути“ через Адміністрацію Президента або Кабінет міністрів. Так було з постановою уряду від 18 грудня 1998 року про порядок застосування „непрямих“ методів виявлення джерел податку на додану вартість. У чому полягають „не-

Порядок оподаткування має визначати закон, але коли такого закону немає, а уряд потребує грошей, податкова адміністрація створює документи, які мають вигляд закону.

прямі методи“? До перукарні, наприклад, перед великим святом приходить інспектор і фіксує число відвідувачів за десять передсвяткових днів. Потім це число він помножує на число днів року і „виявляє“, що власник перукарні „применшує“ число відвідувачів, щоб приховати податок. Інспекторові марно доводити, що після свята за нинішнього безгрошів'я перукарні порожніють.

Судові позови підприємців змусили уряд через півроку скасувати свою постанову про „непрямі методи“, але мало хто про це скасування дізнався. Тоді керівники інспекції видали два накази (не зареєстровані Міністерством юстиції), які дозволяють застосовувати „непрямі методи“ до фізичних осіб. Інспектори почали підраховувати витрати родин на харчування, утримання квартир, авт, відпочинок і т. п., намагаючись виявити неоподатковані доходи. Уся ця практика не тільки породжує невпевненість і невдоволення людей, а й істотно гальмує розвиток підприємництва, добродійництва, взагалі громадського життя. При цьому певні категорії людей залишаються поза контролем інспекції, яка не „полює“ на недосажних для неї олігархів, а на звичайних людей. Більшість таких полювань закінчується „неформальним“ пологдженням справи, тобто хабарем. Варто згадати, що пункт закону про „непрямі методи“ ввійде в дію лише 1 січня наступного року, але податковці на повну силу використовують його вже тепер.

Щоб швидше отримати гроші від платників податків, Президент видав указ про спрощену систему обкладання податком, за яким дрібні підприємці мають сплачувати єди-

ний для усіх податок. Проте закон „Про систему оподаткування“ жодного „єдиного податку“ не передбачає, тож указ Президента є „підзаконним“, новий податок можна не платити. Податкова інспекція має щодо з цього іншу думку, а головне, дістала нагоду в кінці року на основі „непрямих методів“ полічити приблизний дохід підприємця і звинуватити його у неповній сплаті податку.

Чимало українських підприємців мають спільні підприємства з партнерами, які перебувають за межами України. Нічого дивного в цьому немає, так діється в усьому світі. Але й тут люди М. Азарова знайшли можливість утискування підприємців. Три-чотири рази в рік „Порядок про звільнення від оподаткування“, за яким переказати гроші за кордон можна було лише з дозволу податкової інспекції. Такий дозвіл вона давала на підставі довідки про спільника з країни його проживання. Українська інспекція видавала запит щодо спільника замість вживаної у світі англійської... українською мовою, якою представники влади в іншій країні не володіли. Домовленості пропадали, угоди не укладалися. Підлеглі М. Азарова тлумачили: ви ж хотіли державної мови, то маєте. Звісно, більшість підприємців знаходила „неформальні“ шляхи розрахунку зі спільниками, але чи від цього мала користь держава? Коли це збагнули в уряді Ющенка, то впровадили новий порядок, за яким переказувати гроші за кордон можна без погодження з податківцями. Але Ющенко вже не очолює уряд...

А що на це Президент?

Таким чином, податкова інспекція гальмує підприємництво і добродійність, сприяє наростанню так званої „тіньової економіки“, посиленню мафіозних структур, які теж діють не на користь держави, а лише для власного збагачення.

Президент Л. Кучма був змушений у заключній промові на засіданні Національної Ради України 6 березня ц.р. привселюдно засудити подібні дії: „Пересічні малі та середні підприємства перевіряються до 10 разів на рік, третина з цих перевірок припадає на податкові органи. Хіба можна працювати в таких умовах? Все це супроводжується недовозначними натяками, залякуваннями і таке інше. Лише один з 10 підприємців наважується оскаржити рішення перевіряючих. Боячись дальших каральних дій, вони віддають перевагу так званому неофіційному вирішенню питання“.

Чи не дивно, що при цьому не було згадане прізвище Миколи Азарова? Адже усі настанови обласним податковим службам йдуть з Києва?

* * *

13 липня 2000 року Верховна Рада ухвалила у першому читанні урядовий проєкт Податкового кодексу, за яким пропонується замість нинішніх 36 видів податків ввести 13 загальнодержавних, скоротити перелік операцій, звільнених від податку на додану вартість.

Минув рік і новий прем'єр-міністр України Анатолій Кінах 5 червня звернувся до депутатів з проханням зосередити увагу на прийнятті Податкового кодексу. Він висловив готовність створити спільну робочу групу для роботи над кодексом, яка має працювати у такому режимі, щоб до кінця поточної сесії Верховної Ради, тобто до 13 липня, ухвалити Податковий кодекс. Чи так станеться?

Кость Левчук

Візита Святішого Отця Івана Павла II в Україну

„Вітаю тебе...”

(Закінчення зі стор. 1)

мир Гузар і Маріян Яворський. Все це було здійснене в атмосфері визнання і світської, і церковної влади – „два міста“, „два мечі“ – у світській державі, де свobodно діє 105 різних релігійних об'єднань.

На цьому тлі середньовічно-дико, нецивілізовано виглядали „візантійські“ заходи Російської Православної Церкви, яка втягнула світське керівництво Російської Федерації у свої заходи щоб не допустити до візиту Папи на „свою канонічну територію“, яка наказала своїй українській частині, не так давно перейменованій на Українську Православну Церкву Московського патріархату активно агітувати проти візиту Папи. Це їй не вдалося; різні опитування публічної opinii вказували що проти візиту Папи було ледве 5 відсотків населення України. Але цих спроб московське духовенство не залишило до самого кінця.

Того дня, коли Папа ступив на українську землю, Московський Патріарх Алексій II поїхав аж до Берестя, ген на кордоні Білорусі з Польщею (там, де народилася Берестейська Унія). Чому? На думку українського публіциста в Москві Віталія Портникова, висловлену у газеті „Молодь України“ від 26 червня, – щоб нагадати „про своє право господаря на всій території колишньої Російської (Радянської) імперії“.

Російські телеканали показували діяльність Патріарха і Президента Білорусі Олександра Лукашенка в Бересті, таким чином намагаючись „заглушити“ діяльність Папи в Україні. (Але ми живемо в добі супутникового телебачення не Візантії, і перебування Римського Понтифіка у столиці України можна було бачити в прямому етері у різних частинах світу). А головний керівник УПЦ МП, Київський Митрополит Володимир Сабодан, за декілька днів до приїзду Папи виїхав відпочивати до монастиря на Волині, щоб не зустрічатись з державним гостем України.

Зате усі інші провідники різних українських віросповідань – православних, протестантських, єврейського й мусулманського, які належать до Всеукраїнської Ради Церков, зустрілись з Папою 24 червня. Цю зустріч можна також зачислити до державної частини візиту Глави держави Ватикан. На ній головував Кардинал Гузар, але присутнім був і міністер закордонних справ Анатолій Зленко, як голова державної комісії візиту, та інші високі посадові особи. А 23 червня в Маріїнському палаці, збудованому 250 років тому для російської імператриці Єлисавети, але який нині служить як президентський палац, Президент Кучма представив Папі еліту українського суспільства – політиків, науковців, діячів культури, підприємців – людей, яких запрошують на зустрічі з різними високими гостями держави, і Папа спілкувався з ними як голова держави, говорив, серед іншого, про такі пекучі світські справи як глобалізація з її позитивними і жорсткими аспектами, як корупція, соціальний за-

хист населення.

Цей Папа більше, ніж його попередники, вміє бути і сучасним політичним лідером, і біблійним пророком, і церковним пастиром з тонким знанням того, яка роль потрібна для кожної ситуації.

Відразу після приїзду з леговища Бориспіль Папа відвідав Аскольдову могилу у Києві.

У неділю, 24 червня, після Богослуження в латинському обряді, Святіший Отець відвідав Меморіальний комплекс жертвам репресій 30-их років у селі Биківня Київської області, де поклав квіти і помолився за загиблих.

У понеділок, 25 червня Папа Іван Павло II після Святої Літургії за візантійським обрядом на спортивному леговищі „Чайка“, відвідав Меморіальний комплекс „Бабин Яр“, де молитвою вшанував пам'ять про розстріляних у Бабиному Яру і поклав квіти до пам'ятника жертвам німецького нацизму.

Вулиці Києва, якими проїжджав Папа, не були переповнені натовпами людей. Одна газета навіть заважала, що на вулицях було більше охоронців, ніж людей. Головною причиною цього було те, що в газетах не було точного маршруту пересування Папи по столиці. Були відомі місця, які він має відвідати і коли, а багато вулиць були перекриті, так що тільки деяким киянам вдалося добитись до місць, попри які проїжджав Папа. Тут можна закидати правоохоронцям, що вони навмисне встановили такий режим, щоб на вулицях не було великих натовпів. Але треба також „перейтися кілька миль в постолох“ правоохоронців: з Москви ішов сильний тиск проти візиту Папи Римського до України, серед вірних УПЦ МП зростала ненависть, підсилена нерациональним страхом перед Главою Церкви з мільярдом членів по всьому світі. Правоохоронці не хотіли неприємностей. Врешті, у Києві нерідко бувають голови держав і їхні маршрути також не публікуються в пресі. Зате візиту майже повністю в прямому етері

показував 1-ий канал телебачення, який доходить до майже усіх частин України, а друковані засоби масової інформації широко і багато писали про Папу і його візиту ще довго перед її початком.

Міністерство закордонних справ видало понад 1700 акредитацій для журналістів – українських і закордонних, – які пускали інформації про Україну по усіх інформаційних каналах світу.

Репортаж Вахтанга Кіпіані з Києва – для „Свободи“:

Багаторічна мрія католиків збулася – Римський архієрей провів 24 червня у Києві перше Богослуження українською мовою. Як сказав про цю подію єпископ Києво-Житомирської дієцезії Римо-Католицької Церкви Ян Пурвінський, „несміливі бажання і численні молитви здійснили чудо“. Другий день перебування понтифіка в наших палестинах розпочався з Богослуження Літургії за латинським обрядом. І знову – в українській мові.

Київ у неділю, та ще й о шостій ранку, завжди небагатолюдний. Але в дні перебування Святішого Отця місто здавалося просто вимерлим. Тільки нечисленні автобуси з прочанами і журналістами з усього світу мчали повз сонних міліціонерів. Незрозуміло, правда, що саме вони посилено охороняли такої ранньої години: сон співгромадян чи біотуалети, які „прикрасили“ проспект Перемоги. Леговище „Чайка“, розташоване в дев'яти кілометрах від межі міста та столичної інфраструктури, де були заплановані зустрічі Папи з вірними, здавалося чимось середнім між вулицею і мурашником. Тисячі людей зійшлися разом, щоб зустріти свого духовного пастиря, і помолитися разом з ним.

Щоб опинитися в секторах, що знаходяться найближче до папського престолу, зробленого у вигляді вітрильника, треба було проїти через рамки металошукачів. Оскільки їх встановили лише кілька (я нарахував тільки чотири

пункти проходу), то штовхання була жаклива. Для нетямущих були намальовані перекреслені пістолет, гранати і газовий балончик...

Людей виявилось менше, ніж розраховували організатори. Незадовго до прильоту понтифіка прозвучала цифра – виготовлено 300 тисяч запрошень. Але створювалося враження, що заповнено близько половини секторів. Один із співробітників Міністерства внутрішніх справ оцінив кількість віруючих в сто тисяч осіб.

Холодний вітер і дрібний дощ, що йшов, не припиняючись, та посилені заходи безпеки, ще й нескінченні розмови про деякі сили, які готуються протистояти спілкуванню Папи з народом, зробили все, щоб кияни не поїхали на „Чайку“.

З іншого боку, напевно, добре, що майже не було просто цікавих. Стругані лавки (ложа VIP) – єдині місця для сидіння – залишилися наполовину порожніми. Значну частину прочан складали діти. Багато хто з них провів ніч прямо на льотному полі, в обіймах батьків. Не всі з них захопили зі собою спальники, ковдри і навіси від дощу. І тому малеча зі задоволенням включилася до репетиції початку Літургії – плескали в долоні, співали пісень і скандували за здоровниці на честь Святішого Отця.

Дівчата були в красивих шовкових платтях, а хлопчики – в шатах, схожих на чернечий одяг. Дехто з них готувався до конфірмації – обряду миропомазання, що залучає дітей до Церкви.

На відміну від православних, юні католики проходять її не одночасно з хрещенням, а як правило, пізніше – у підлітковому віці. Вважається, що тільки розуміючи значення обряду, дитина може стати членом Церкви. Побачивши „папамобіль“, який наближався, багато дітей заплакали. Дівчинка з Фастова ридала так, що мені довелося пустити її вперед себе на дерев'яний поміст ложі преси – з нього вид був набагато краший.

(Закінчення на стор. 18)



Віруючі під час Святої Літургії на київському леговищі „Чайка“ 24 червня.

„Дорогі українці, обіймаю вас усіх”

Слово Святішого Отця Івана Павла II на Бориспільському летовищі 23 червня 2001 року



Святіший Отець Іван Павло II і Президент України Леонід Кучма серед молоді на Бориспільському летовищі Києва. Фото: Соловей/Укрінформ

Пане Президенте, вельмишановні представники уряду й члени дипломатичного корпусу, достойні Брати у Єпископстві, дорогі Брати й Сестри!

Я довго очікував цієї візити й ревню молився, щоб вона могла здійснитись. Нарешті, з глибоким хвилюванням і радістю, я зміг поцілувати улюблену землю України. Дякую Господеві за цей дар, яким Він мене сьогодні обдарував.

Історія зберегла імена двох Римських Архисреїв, які у далекому минулому прибули аж до цих місць: святого Климента Першого, наприкінці першого сторіччя, та святого Мартина Першого, в половині сьомого сторіччя. Вони були заслані на Крим, де й померли як мученики. Їхній теперішній наступник, навпаки, прибуває до вас в атмосфері радісного прийому, прагнучи стати паломником до славних храмів Києва, колись християнської культури всього європейського Сходу. Приходжу до вас, дорогі жителі України, як друг вашого благородного народу. Приходжу, як брат у вірі, щоб обняти стількох християн, які серед найважчих страждань зберегли вірність Христові. Приходжу, спонуканий любов'ю, щоб усім дітям цієї Землі, українцям кожної культурної та релігійної приналежності, висловити свою пошану та щирі привітання.

Вітаю тебе, Україно, відважний та стійкий свідку приєднання до цінностей віри. Скільки ти страждала, щоб у важкі хвилини відстояти свободу віросповідання!

Мені спадають на думку слова святого апостола Андрія, який, як каже традиція, побачив над київськими горами сяйво Божої слави. І це сталося з бігом століть через хрещення князя Володимира та його народу. Але видіння, яке мав Апостол, не стосується тільки вашого минулого; воно спрямоване також і в майбутнє країни. Здається мені, що очима серця насправді бачу, як по цій вашій благословенній землі поширюється нове світло: це те світло, яке випромінює оновлене підтвердження вибору, зробленого далеким 988 року, коли Христос був прийнятий українським народом як „Дорога, Правда й Життя”.

Якщо сьогодні маю радість бути тут, серед вас, то це завдячую запрошенню, яке мені зробили Ви, Пане Президенте, Леоніде Кучмо, як також й усі ви, достойні Брати у Єпископстві двох традицій, східної і західної. Я щиро вдячний вам за цей люб'язний жест, який дозволив мені вперше, як наступникові святого апостола Петра, ступити на землю цієї країни.

Моя вдячність, перш усього, звернена до Вас, Пане Президенте, за цей щирий прийом та люб'язні слова, з якими Ви щойно звернулись до мене від імені також і всіх Ваших співвітчизників. У Вашій особі бажаю привітати увесь український народ, вітаючи його з наново здобутою незалежністю та дякуючи Господеві за те, що це сталося без кровопролиття. З глибини серця випливає одне побажання: щоб український народ зміг продовжувати цей свій

шлях миру завдяки однастайному вкладові різних етнічних, культурних та релігійних груп! Загальний і тривкий добробут неможливий без миру.

З вдячністю звертаюсь тепер до вас, достойні Брати, Єпископи Греко-католицької та Римо-католицької Церков. Я зберіг у серці ваші неодноразові запрошення відвідати Україну, і тепер я радий, що, нарешті, можу на них відповісти. З передчуттям радості думаю про різні нагоди, які будемо мати наступними днями для того, щоб з'єднатись у молитві до Господа нашого Ісуса Христа. Вже відтепер передаю вашим вірним мої щирі привітання.

Який величезний тягар страждань вам довелося перенести минулими роками! Але тепер ви виявляєте ентузіазм і перебудовується, шукаючи світла й утішення у вашому славному минулому. Ви маєте намір відважно продовжувати завдання поширювати Євангеліє – світло правди й любові для кожної людської істоти. Відважно! Це замір, який робить вам честь і, певно, що Господь не залишить вас без Своєї благодаті, щоб довести його до завершення.

Як паломник миру й братерства, я вірю, що мене приязно приймуть також і ті, які хоч і не належать до Католицької Церкви, однак, мають серце відкрито для діалогу та співпраці. Бажаю запевнити їх, що я не прибув сюди з намірами прозелітизму, але для того, щоб свідчити Христа разом з усіма християнами кожної Церкви й кожної церковної спільноти, та щоб запросити всіх синів і дочок цієї благородної Землі звернути свій погляд до Того, Хто віддав Своє життя за спасіння світу.

У такому дусі щиро вітаю, перш за все, православних Братів: Єпископів, монахів, священників і вірних, які становлять більшість громадян країни. З приємністю пригадую, що стосунки між Римською та Київською Церквами протягом історії знали світлі періоди: вдвиглюючись у них, відчуваємо себе заохоченими надіятись у майбутньому на дедалі більше порозуміння на шляху, що веде до повної єдності. На жаль, були також і сумні періоди, в яких ікона Христової любові була затьмарена: впавши ниць перед Господом, єдиним для всіх, признаймо наші провини. Прохаючи прощення за помилки, вчинені у далекому й близькому минулому, й ми, з нашого боку, запевняємо прощення за заподіяні нам несправедливості. Найщирішим побажанням, яке випливає із мого серця, є те, щоб помилки минулого не повторились у майбутньому. Ми покликані бути Христовими свідками і бути ними разом. Нехай спогад про минуле не гальмує сьогодні поступу на шляху до взаємопізнання, що сприяє братерству та співпраці.

Світ швидко змінюється: те, що ще вчора було немислимим, сьогодні вже є поруч із нами. Христос закликає всіх нас до того, щоб оживити у серці почуття братерської любові. Покладаючись на любов, з Божою допомогою можна перетворити світ. І, врешті, мій привітання лине до всіх інших громадян України. Не дивлячись на відмінності вашої релігій-

ної та культурної приналежності, дорогі українці, вас об'єднують спільні історичні події, а також сподівання та розчарування, які вони принесли із собою.

Протягом сторіч український народ зазнав надзвичайно важких і виснажливих випробувань. Залишаючись у межах щойно закінченого століття, як нам не згадати про бич двох світових воєн, повторні голодомори, нищівні стихійні лиха, усі ті дуже сумні події, які залишили за собою мільйони жертв? Зокрема, під гнітом тоталітарних режимів, як комуністичного, так і нацистського, народ був під загрозою втрати власної національної, культурної та релігійної ідентичності, бачив винищення своєї інтелектуальної еліти, охоронця народної та релігійної спадщини нації. І нарешті, вибух атомного реактора в Чорнобилі, з його драматичними та безжалісними наслідками як для навколишнього середовища, так і для життя стількох людських істот. Але саме відтоді рішучіше розпочався підйом. Ота апокаліптична подія, яка дала поштовх вашій країні відмовитись від ядерної зброї, вона також спонукала громадян до енергійного пробудження, спрямовуючи їх на мужній шлях відновлення.

Важко пояснити епохальні зміни двох останніх десятиріч виключно людським ходом подій. Але, яке пояснення ми не хотіли їм дати, певно, що з цього досвіду виплила нова надія. Важливо не розчарувати сподівань, які тепер пульсують у серцях стількох, а понад усе у молоді. І тому тепер в містах і селах України так терміново необхідно, за загальним вкладом усіх, сприяти розквітові нового, справжнього гуманізму. Це мрія, яку ваш великий поет Тарас Шевченко виявив у відомій поезії: „...Врага не буде, супостата, а буде син, і буде мати, і будуть люди на землі!”

Дорогі українці, обіймаю вас усіх, від Донецька до Львова, від Харкова до Одеси та Симферополя! У слові „Україна” є заклики до величчя вашої Батьківщини, яка своєю історією засвідчує особливе покликання бути межею та дверима між Сходом і Заходом. Протягом сторіч ця країна була привілейованим перехрестям різноманітних культур, місцем зустрічі духовного багатства Сходу й Заходу.

Україна має виразне європейське покликання, яке підкреслюють також і християнські корені вашої культури. Висловлюю побажання, щоб ці корені могли зміцнити вашу національну єдність, запевнюючи здійснюваним тепер реформам життєдайні соки справжніх цінностей, із яких усі могли б користатися. Нехай же ця Земля й далі розвиває своє благородне завдання, з гордістю, яку висловив щойно цитований поет, коли писав: „Нема на світі України, немає другого Дніпра”. Народе, що живеш на цій землі, не забувай цього!

З душею, переповненою цими думками, роблю перші кроки цієї, так палко бажаної і сьогодні щасливо розпочатої візити. Нехай Господь благословить тебе, дорогий народе України, й нехай завжди береже твою улюблену Батьківщину.

„Я довго очікував цієї візити й ревно молився, щоб вона могла здійснитися“



Святіший Отець Іван Павло II цілує українську землю, піднесену йому дітьми відразу після його прибуття на Київське летовище Бориспіль 23 червня. Ліворуч – кардинал Анджело Солано.

Фото: УНІАН

„...Я прибув до вас як паломник миру, спонуканий одним бажанням – свідчити Христа, що є „Дорогою, Правдою і Життям“. Я прийшов, щоб поклонитися святиням вашої історії та разом з вами просити у Бога заступництва для вашого майбутнього.

Вітаю тебе, прекрасне місто Київ, що простягається у середній течії Дніпра, колиско давніх слов'ян й української культури, глибоко просякнutoї християнським духом. На землі твоєї країни, що є перехрестям між Заходом і Сходом Європи, зустрілись дві великі християнські традиції, візантійська і латинська, і обидві знайшли сприятливе прийняття. Протягом сторіч між ними не бракувало напружень, які приводили до суперечностей, що приносило шкоду для обох. Тепер, однак, промощується шлях готовності до взаємного прощення. Необхідно подолати бар'єри та недовір'я, щоб спільно будувати гармонійну та мирну країну, черпаючи, як і в минулому, з чистих джерел спільної християнської віри...

Заперечення Бога не вчинило людину більш вільною. Навпаки, це виставило її на різні форми невільництва, обмежуючи поклонання політичної влади до рівня жорстокої і пригноблюючої сили.

Політичні діячі! Не забувайте цього серйозного уроку історії. Ваше завдання полягає у тому, щоб служити народові, забезпечуючи мир та рівність у правах. Чиніть опір спокусі використати владу для особистих чи групових інтересів. Приймайте завжди близько до серця долю убогих і всіма законними способами дійте так, щоб кожному був запевнений доступ до справжнього добробуту...

(З промови Святішого Отця на зустрічі з діячами політики, культури, науки та підприємництва 23 червня. Президентський палац, Київ).

„...Народе Божий, що віриш, надієшся і любиш на українській землі, наново у радості втішайся даром святого Євангелія, що ти його отримав понад 1000 років тому! Поглянь у цей день на святого Івана Хрестителя, вічний зразок вірності Богові і Його заповідям. Своїм свідченням слова та життя він приготував дорогу Христові. Наслідуйте його з покірною та довірливою самовідданістю...

Земле України, зрошена кров'ю мучеників, завдяки прикладові вірності Євангелію, що ти дала християнам кожної частини світу! Скільки то твоїх синів і дочок прямували шляхом цюковитої вірності Христові; а чимало з них довели свою послідовність аж до найвищої жертви. Нехай їхнє свідчення буде для християн третього тисячоліття прикладом і заохоченням...

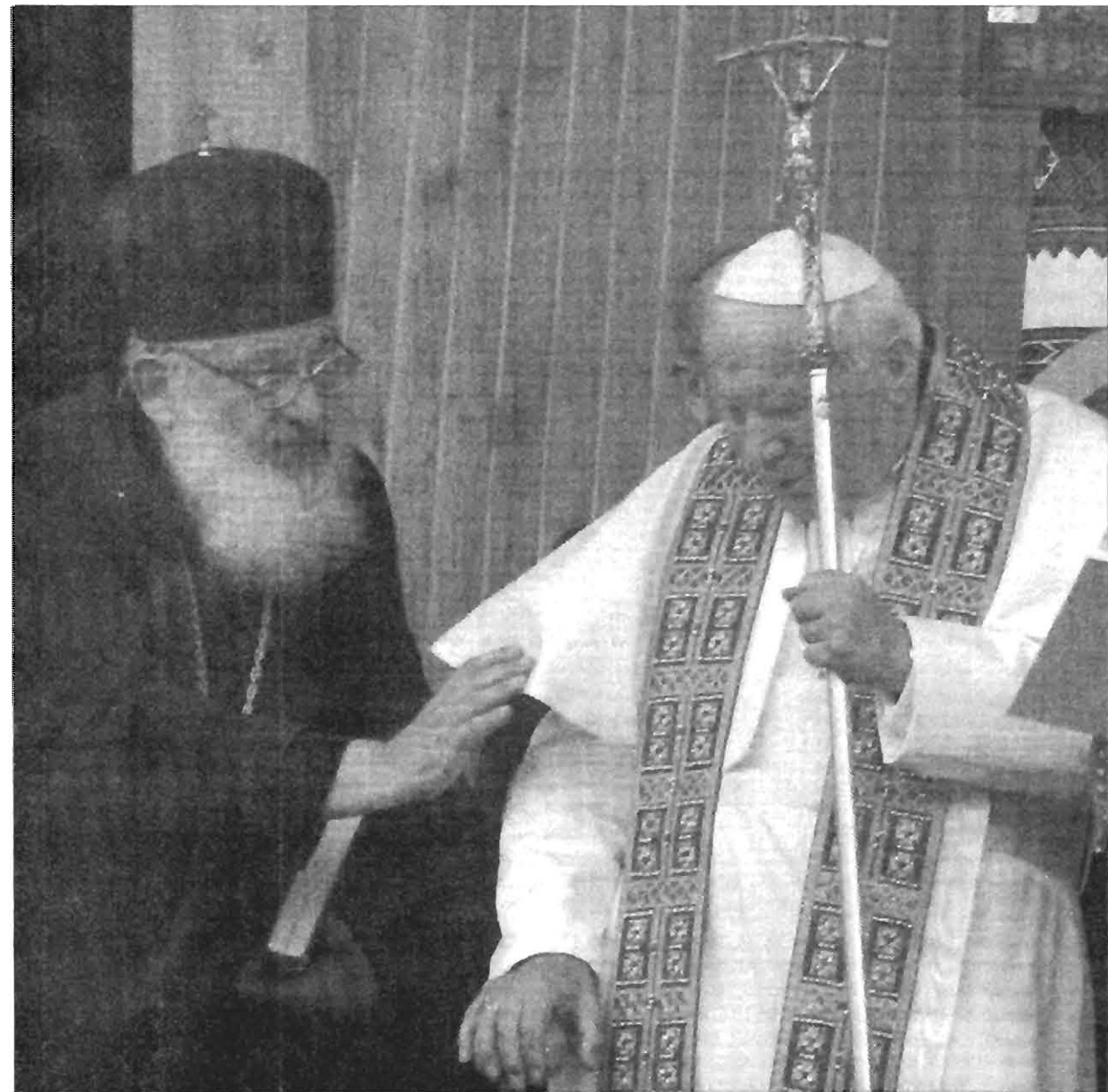
Ти, Києве, будь світлом України. З тебе вирушали євангелізатори, які протягом сторіч були „Іванами Хрестителями“ народів, які заселявали ці землі. Скільки то з них постраждали, як Іван, щоб засвідчити правду, також своїм кровопролиттям вони стали насінням нових християн. Нехай новим поколінням чоловіків і жінок ніколи не забракне гарту цих славних предків!...

(З проповіді Папи Івана Павла II під час Святої Літургії 24 червня. Київ, спортивне летовище „Чайка“).

„...Перш за все, мені хотілося б разом з вами, першими відповідальними особами ваших Церков, подякувати Богові за свідчення, яке дають католики у цій країні, де Церква представляє божественну й людську дійсність, збагачену генієм української культури. Тут Церква дихає двома легенями східної і західної традиції. Тут у братерському діалозі зустрічаються ті, які черпають з джерел візантійської духовності, а також і ті, які живляться духовністю латинською. Тут зустрічається та взаємозбагачується глибокий сенс таїнства, яке панує у Святій Літургії Східних Церков, та містична істотність латинського обряду.

Життя у приналежності до єдиної Церкви, шануючи різні обрядові традиції, дає вам велику нагоду для того, щоб вчинити діючою знаменну „церковну лабораторію“, в якій будуватимете єдність у відмінності. Це найвідповідніший шлях для того, щоб відповісти на численні та складні пастирські виклики сьогодення. Запрошую вас дати свій внесок у ці пошуки, у тісному й плідному співробітництві, як вас, членів Синоду Єпископів Української Греко-Католицької Церкви, так і вас, єпископів Української Єпископської Конференції. Одностайним серцем звіщайте Євангеліє Христа, долаючи кожну спокусу поділу й суперечності. Єдиним „змаганням“ між вами, дорогі брати у єпископстві, нехай буде змагання у пошані одні до одних і у прагненні до святості“.

(З промови Папи на зустрічі з членами Українського Католицького Єпископату, 24 червня. Київ, Апостольська нунціятура).



Святіший Отець з кардиналом Любомиром Гузаром перед Святою Літургією 27 червня на іподромі у Львові.

Фото: AP Wide World Photos

„...Від самих початків ваша Церква насправді могла користати з багатьох культурних відносин і християнського свідчення різного похо-

„З глибоким хвилюванням і радістю я зміг поцілувати улюблену землю України“

дження. Згідно з традицією, на початках християнства сам святий Апостол Андрій, відвідуючи місця, де ми тепер знаходимося, мав би засвідчити їхню святість. Бо розповідають, що споглядаючи на скелясті береги Дніпра, він благословив Київську землю, кажучи: „На цих горах засяє Господня слава“. В такий спосіб він заздалегідь сповіщав навернення до християнської віри великого Київського Князя, святого хрестителя Володимира, за посередництва якого Дніпро став майже „Йорданом України“, а столиця Київ – „новим Єрусалимом“, матір'ю слов'янського християнства Східної Європи...

Дорогі брати і сестри! Господня сила, яка підтримувала вашу Країну, є силою, якій треба сприяти. Вона діє через вашу вірність і вашу самовідданість, щоб відповісти на Христове запрошення...“.

(З проповіді Святішого Отця під час Божественної Літургії 25 червня. Київ, спортивне летовище „Чайка“).

„...Дивлячись на вас, таких численних і таких захоплених, я подумки повертаюся до Всесвітнього Дня Молоді, який відбувся у серпні минулого року в Римі і в якому багато хто з вас брав участь. Там я закликав молодь цілого світу відкрити велику „лябораторію віри“, в якій шукати і поглиблювати аргументи, щоб іти слідами Христа Спасителя. Сьогодні переживаємо знаменний момент цієї „лябораторії віри“ тут, на Вашій землі, де понад тисячу років тому почало звичатись Євангеліє...

Сьогодні існує сильна спонукка замінити Бога фальшивими богами й хибними ідолами. Ідоли – це матеріальні добра. Якщо за ними шукаємо та їх використовуємо як засоби й знаряддя для добра, то вони нам допомагають. Однак вони ніколи не повинні займати першого місця у людському серці, тим більше молодому, яке покликане літати високо, у напрямку до кращих і гідніших ідеалів...

Дорога молоде, ваш народ переживає важкий і складний перехід від тоталітарного режиму, що пригнічував його протягом стількох років, до нарешті вільного й демократичного суспільства. Свобода, однак, вимагає сильного, відповідального й зрілого сумління. Свобода вимагає і, в певний спосіб, коштує більше, ніж неволя.

Тому, обіймаючи вас, як батько, кажу вам: вибирайте вузьку дорогу. – ту дорогу, яку Господь вказує вам через свої заповіді. Це слова правди і життя. Дорога, яка часто здається широкою і зручною, потім виявляється облудною та хибною. Не переходьте від неволі комуністичного режиму до неволі споживацтва, що є іншою формою матеріалізму, який, хоч і на словах не відкидає Бога, однак заперечує Його фактами, виключаючи Його з життя. Без Бога не зможете зробити нічого доброго...“.

(З промови на площі перед церквою Різдва Пресвятої Богородиці під час зустрічі з молоддю 26 червня, Львів).

„...Нинішнім хвилюючим обрядом беатифікації бажаю висловити признання всієї Церкви Божому людові в Україні за Владику Миколая Чарнецького та його 24 братів у мучеництві, як також за мучеників Владику Теодора Ромжу, отця Омеляна Ковча і за Слугиню Божу Йосафату Гордашевську. Як пшеничне зерно, падаючи в землю, вмирає, щоб дати життя рясному колосцю, так і вони пожертвували своїм життям, щоб Божа нива родила і приносила новий і щедріший врожай...

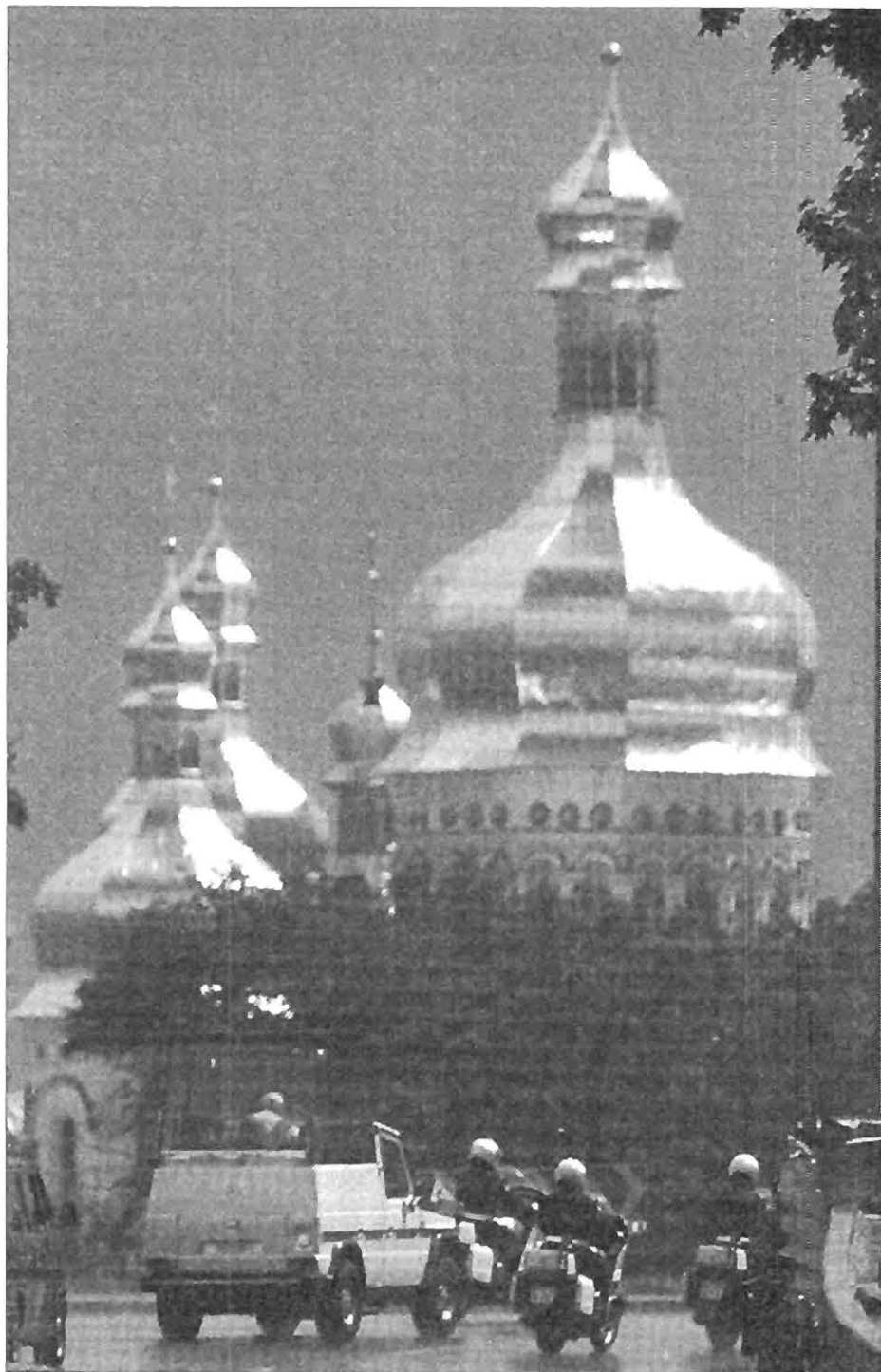
...Підтримані Божою благодаттю, вони до кінця пройшли переможним шляхом. Це шлях, який переходить через прощення й примирення; шлях, що веде до Світлої Пасхи після жертви на Голготі. Ці наші брати і сестри є відомими представниками величезної кількості анонімних героїв – чоловіків і жінок, одружених і неодружених, священиків і богопосвячених осіб, молодих і старших, – які протягом двадцятого сторіччя, „сторіччя мучеників“, вийшли назустріч переслідуванню, насильству, смерті, щоб тільки не відректися від своєї віри.

Як при цьому не згадати далекоглядну і ґрунтовну пастирську діяльність Слуги Божого Митрополита Андрея Шептицького, справа беатифікації якого ведеться, і сподіваємося одного дня побачити його у славі святих? Треба зробити належне посилення на його героїчну апостольську діяльність, щоб зрозуміти людському незрозумілу живучість Української Греко-Католицької Церкви в темні роки переслідувань...“.

(З проповіді Святішого Отця під час Святої Літургії 27 червня. Львів, іподром).

„...Нехай Господь дасть мир тобі, український народе, бо ти з наполегливою і одноставною відданістю нарешті повернув собі свободу й розпочав віднаходити своє істинне коріння та докладаєш великих зусиль, щоб стати на шлях реформ і дати всім можливість жити та сповідувати власну віру, власну культуру й власні переконання, в рамках свободи та справедливості...“.

(З промови Папи Івана Павла II під час прощальної церемонії 27 червня на Львівському летовищі).



Папа Іван Павло II у Києві. Момент переїзду попри Києво-Печерську Лавру 23 червня, у день прибуття до України.

Фото: AP Wide World Photos



Львів, 25 червня. Понад пів мільйона осіб, мешканців міста і гостей з багатьох областей України, з великим ентузіазмом зустрічали Святішого Отця.

Фото: Володимир Гонтар

„Вони пожертвували своїм життям, щоб Божа нива родила”



Папа Іван Павло II служить Божественну Літургію на летовищі „Чайка” під Києвом 24 червня.

Беатифіковані мученики Греко-Католицької Церкви, які постраждали за Віру Христову:

Миколай Чарнецький, Єпископ, Апостольський Екзарх для українців на Волині й Підляшші. Чину Найсвятішого Ізбавителя (1884-1959);

Григорій Хомишин, Єпископ Станіславський для українців, тепер Івано-Франківськ (1867-1945);

Йосафат Коциловський, Єпископ Перемиський для українців. Василіянського Чину св. Йосафата (1876-1947);

Симеон Лукач, Єпископ „підпільної” Української Греко-Католицької Церкви (1893-1964);

Василь Величковський, Єпископ „підпільної” Української Греко-Католицької Церкви. Чину Найсвятішого Ізбавителя (1903-1973);

Іван Слезюк, Єпископ „підпільної” Української Греко-Католицької Церкви (1896-1973);

Микита Будка, Єпископ-помічник Львівський для українців, перший Єпископ для українців-католиків у Канаді (1877-1949);

Григорій Лакота, Єпископ-помічник Перемиський для українців (1883-1950);

Леонід Фьодоров, Екзарх російських католиків візантійського обряду, Ієромонах Студійського уставу (1879-1935);

Микола Конрад, священник Львівської Архiepархії (1876-1941);

Андрій Ішак, священник Львівської Архiepархії (1887-1941);

Роман Лиско, священник Львівської Архiepархії (1914-1949);

Микола Цегельський, священник Львівської Архiepархії (1896-1951);

Петро Вергун, священник Львівської Архiepархії, Апостольський візитатор для українців-католиків у

Німеччині (1890-1957);

Олекса Зарицький, священник Львівської Архiepархії (1912-1963);

Климентій Шептицький, Ієромонах Студійського уставу, Архимандрит Унівської лаври (1869-1951);

Северіян Бараник, Ієромонах Василіянського Чину св. Йосафата (1889-1941);

Яким Сеньківський, Ієромонах Василіянського Чину св. Йосафата (1896-1941);

Зиновій Ковалик, Ієромонах Чину Найсвятішого Ізбавителя (1903-1941);

Віталій Байрак, Ієромонах Василіянського Чину св. Йосафата (1907-1946);

Іван Зятюк, Ієромонах Чину Найсвятішого Ізбавителя, Генеральний Вікарій Української Греко-Католицької Церкви (1899-1952);

Тарсикія (у світі **Ольга Мацьків**), Сестра Згромадження Сестер Службниць Непорочної Диви Марії (1919-1944);

Олімпія (у світі **Ольга Біда**), Сестра Згромадження Сестер св. Йосифа (1903-1952);

Лаврентія (у світі **Левкадія Гарасимів**), Сестра Згромадження Сестер св. Йосифа (1911-1952);

Володимир Прийма, мирянин і батько родини, дяк (1906-1941);

Йосафата (у світі **Михайлина Гордашевська**), співзасновниця Згромадження Сестер Службниць Непорочної Диви Марії (1869-1919);

Теодор Ромжа, Греко-Католицький Єпископ Закарпаття (1911-1947);

Омелян Ковч, священник Станіславської Епархії (1884-1944).

„Вітаю тебе...”

(Закінчення зі стор. 1)

дош і падає, щоб діти росли...”. Всі були в захопленні. Прес-секретар Наваро-Валс пізніше розповів журналістам, що Папа співає часто, однак „не перед такою великою кількістю людей. Так довго і так добре Папа ніколи не співав. Здається, чисте повітря Львова і України зробило Папу молодшим, з 80-літнього він перетворився на 70-літнього”. Кількаденна злива перетворила земляне поле іподрому в суцільну багнюку. Та все ж матері молилися, тримаючи малечу на руках, а старші жінки – на колінах.

Під час останньої Божественної Літургії у візантійсько-українському обряді, яка відбулася 27 червня під сонцем на полі львівського іподрому, Святіший Отець проголосив блаженними двадцять вісім синів і дочок Української Греко-Католицької Церкви. Спостерігачі відзначили, що вперше в історії беатифікація проходила на українській землі. Адже це зробити може тільки Римський Папа, а його нинішня пастирська і офіційна візита є першою за понад тисячолітню історію християнської України-Руси. До того ж, уперше чин беатифікації за латинським обрядом був проведений всередині східної Літургії.

На Літургії були присутні до півтора мільйона людей. Ректор Львівської Богословської Академії Борис Гудзяк, звертаючись з вітанням до присутніх, сказав, що ніколи в історії Церкви не сходилося так багато християн, щоб узяти участь у Божественній Літургії за східним обрядом.

Напередодні (26 червня), під час Божої Служби для римо-католиків, Папа проголосив блаженними Львівського Архiepіскопа для латинників Юзефа Більчевського

(1860-1923), і Зигмунта Гораздовського (1845-1920), засновника Згромадження Сестер Юзефіток. За цим актом дивилися близько півмільйона вірних.

Всі беатифіковані (перша ступінь до канонізації) українці – це мученики за віру, які постраждали від безбожницьких тоталітарних режимів. Службу Божу очолював сам Папа Римський, а правив Митрополит Любомир Кардинал Гузар. Окрім предстоятеля УГКЦ, поруч зі Святішим Отцем були владика УГКЦ, які зачитали короткі життєписи Слуг Божих, наголошуючи на стражданнях, які вони понесли, відстоюючи Христову Церкву: „Зібрані тут маси народу – і я є їхнім речником – свідчать безпосередньо про те, що наша Церква, понісши великі й надзвичайно болісні втрати, все ж щасливо вистояла і при першій нагоді відновила своє нормальне публічне існування. Ми дуже горді з цього приводу, але не приписуємо особливих заслуг собі. Ми усвідомлюємо, що це Божа благодать підтримала нас, явивши світові оте справжнє чудо – відродження нашої Церкви”, – сказав Кардинал Гузар. За цим урочистим чином дивилися півтора мільйони українців, а також гості з Хорватії, Бразилії, Сполучених Штатів, Білорусі й навіть Лівану. Трансляція Літургії велася на сто країн світу.

Іван Павло II підніс мучеників до гідності блаженних, проголосивши спеціальну формулу беатифікації – „Нашою апостольською владою ми дозволяємо, щоб відтепер і надалі всесесних Слуг Божих величати блаженними і щоб їхні празники святкувалися кожного року у місцях і згідно з чином”.

Тепер блаженного Миколая Чарнецького та 24 його співмучеників будуть згадувати 27 червня, блаженного Теодора Ромжу – 1 листопада, блаженного Омеляна Ковача – 27 червня, блаженну Йосафату

Гордашевську – 20 листопада. Вже виготовлені їхні ікони.

Підготовка до беатифікації триває роками. У випадку з сестрою Йосафатою Гордашевською така робота тривала вісімнадцять років. Як мені розповіли в Генеральному домі Сестер Службниць Непорочної Диви Марії у Римі, було зібрано й надіслано у ватиканську Конгрегацію у справах Святих кілька тисяч сторінок матеріалів. Водночас йшли пошуки чуда, до якого мала відношення кандидатка – чи за земного життя, чи після смерті – скажімо, випадки чудесного зцілення хворих біля її мощів. Тільки після ретельного вивчення всіх матеріалів понтифік може піднести людину до числа блаженних.

Як сказав Святіший Отець, „як пшеничне зерно, падаючи в землю вмирає, щоб дати життя рясному колосцю, так і вони жертвували своїм життям, щоб Божа нива родила і приносила новий і щедріший врожай”. Нові блаженні українського народу протистояли переслідуванню, насильству, смерті, але не зреклися своєї віри. Папа назвав проминуле століття „віком мучеників”.

Державний рівень візиту був підтверджений неочікуваною з’явою 27 червня на іподромі Президента України Леоніда Кучми. Він відбув усю Літургію за візантійським обрядом. За словами, прес-секретаря глави держави Олександра Мартиненка, Л. Кучма зробив зупинку дорогою до Варшави, де була запланована чергова зустріч з Александром Квасньєвським.

У прощальному слові на українській землі спадкоємець Святого Петра подякував Президенту за добру організацію цієї його подорожі. Сам Л. Кучма дуже задоволений візитою Папи, яка, за його словами, перевершила „всі найсмільковіші очікування” і „має плянетарне

Репортаж ...

(Закінчення зі стор. 14)

Над натовпом злетіли державні стяги України, Ватикану, Польщі, Грузії, Хорватії, Румунії, Нігерії. Було приємно бачити біло-синьо-червоний триколір Російської Федерації і біло-червоно-білі національні прапори Білорусі (президент Лукашенко забороняє їх використовувати).

Плакати змагалися у любові до понтифіка: „Кохасмо тебе”, „Укріпи нашу віру”, „Серце Марії перемагає”. І навіть – „Сибір вітає Папу!”. За написами на транспарантах можна було вивчити католицьку географію України – Вінниця, Славута, Шаргород, Бердичів...

Першим подарунком Папі став рукописний молитовник, який пройшов всі кола пекла під час вимушеного півстолітнього підпілля Української Греко-Католицької церкви.

Першими на подіум до імпрозованого віваря піднялися кардинали. За ними – ієрархи РКЦ і УГКЦ. Після традиційного об’їзду прочан Папа піднявся на „корабель”. Над його кріслом висіла ікона Пресвятої Богородиці, покровительки Київської дієцезії.

У проповіді, виголошеній українською мовою, понтифік сказав: „Оскільки ми просимо вибачення за всі свої помилки, довершені у віддаленому і недавньому минулому, дозвольте і нам передати вам своє прощення за все, перенесене нами”.

Папа ще раз підкреслив, що прибув не для навертання православних у католицьку віру (Московський патріархат весь час звинувачує Рим в прозелітизмі), але щоб свідчити Христа разом з усіма християнами.

Візита Святішого Отця Івана Павла II в Україну

„Мойсей” – на українській оперній сцені



В ролі Мойсея – Олександр Громиш

Львів. – Образ цього біблійного персонажа завжди хвилював уми та серця багатьох митців. До нього зверталися живописці, композитори, літератори. Грандіозна постать вождя, який взяв на себе відповідальність за долю народу та вивів його з неволі, привернула увагу й Каменяра української літератури – Івана Франка. Хоча час життя та діяння Мойсея, як записано в Біблії, припадає на XIII століття до н. е., його ідеї не тільки живуть, а й набувають дедалі більшої актуальності тепер, в новому тисячолітті.

Майже сто років після того, як Франко написав поему „Мойсей” (1905 р.), до образу великого діяча та мислителя звернувся український композитор Мирослав Скорик. Взявши за основу поему Франка, (лібретто Богдана Стельмаха) він створив однойменний музично-вокальний твір – першу в Україні оперу нового тисячоліття. У ній бере участь 240 артистів, тобто це безпрецедентна в історії українського оперного мистецтва подія, не кажучи вже про її витратну частину. Добре, що ідеєю зацікавились у Ватикані, а невдовзі Ватикан погодився певною мірою фінансувати цей світський проєкт.

До образу Мойсея зверталось чимало композиторів. Найвідомішим є „Мойсей в Єгипті” Россіні 1818 року. Ця опера тривалий час не сходила зі сцен Італії, Франції та інших європейських країн. Майже через століття після Д. Россіні, в 1905 році, до образу Мойсея звернувся італійський композитор, викладач Мілянської консерваторії, музичний критик і пропагандист старовинної музики Джакомо Орефіс. Слід згадати ще один твір – „Мойсей і Аа-

рон” А. Шенсберга. Відомий класик модернізму, розпочавши працю над твором ще в 1931 році, писав її багато літ, а поставлена вона була лише після його смерті в 1957 році в Америці.

„Мойсей” Мирослава Скорика достойно продовжить естафету творів великих композиторів минулого. Прем'єра опери присвячена візиті Папи Римського Івана Павла II до України. Прем'єра відбулася 23 червня на сцені Львівської опери, прославленої артистами зі світовими іменами. Окрім театральної постанови, готується випуск аудіо-касет, компакт-дисків „Мойсея”, відеOVERSІЙ опери на VHS та DVD.

Майже сто років минуло з того часу, як Іван Франко написав поему „Мойсей”. Великий український поет звернувся до образу біблійного героя не випадково. Проігравши багатогранністю та трагізмом образу пророка, який вивів свій народ з неволі, Франко створив поему, порушивши нею найактуальніші проблеми тогочасного життя. Поневолений єврейський народ у Франковому творі асоціюється з народом українським. Доля пророка Мойсея багато в чому збігається з долею самого Каменяра. „Вічний революціонер” присвятив усе своє життя служінню рідному народові і його теж по-справжньому оцінять лише нащадки.

Володимир Прохоренко

Фото: Art Ukraine.com



Композитор Мирослав Скорик



Сцена з опери „Мойсей”



В опері відтворено Біблійні події

Для тих наших читачів, які стежили за програмою візиту Папи Івана Павла II в Україну на каналі EWTN кабельного телебачення і хотіли б подякувати проф. о. Петрові Галадзі і проф. о. Андрієві Чировському з Інституту східнохристиянських студій за високопрофесійні коментарі, а телекомпанії – за докладне і прихильне висвітлення важливої для всіх українців світу події, подаємо адреси:

The Rev. Peter Galadza
The Rev. Andriy Chirovsky
The Sheptytsky Institute of Eastern
Christian Studies
c/o St. Paul University
223 Main Street
Ottawa, Ontario, K1S 1C5
CANADA
Адреса кабельного каналу:
Director of Programming
c/o EWTN Global Catholic Network
5817 Old Leeds Road
Irondale, AL 35210
або через Інтернет: www.ewtn.com

Музика Є. Станковича чарує світ

В музичному світі шириться слава українського композитора, уродженця закарпатської Сваляви Євгена Станковича, учня Бориса Лятошинського і Мирослава Скорика. 6 червня, у Варшаві, під час Днів української музики, з великим успіхом відбулася прем'єра найновішого твору Є. Станковича „Слово про похід Ігоря, сина Святослава, внука Олега“, написаного для вокалу, хору і симфонічної оркестри.

Цей твір присвячений д-рові Тарасові Шегедину і Українському Інституту Америки, які сприяли його створенню і виконанню. „Слово“ прозвучало у Варшаві у виконанні Національного академічного хору України „Думка“ (керівник Євген Савчук) і Національної симфонічної оркестри (диригент Володимир Сіренко). Концерт буде переданий до етеру у запису Польського радіо.

Євген Станкович є автором п'ятнадцяти симфоній, в тому числі дев'яти камерних, опери „Коли папороть цвіте“, шістьох балетів („Ольга“, „Прометей“, „Ніч перед Різдом“ та ін.). У 1990 році він

створив монументальний твір в пам'ять жертв Великого голоду в Україні, а також реквієм „Бабин Яр“. Він є лауреатом Національної премії імені Т. Шевченка.

Третю камерну симфонію Є. Станковича ЮНЕСКО визнала одним з 10 найкращих музичних творів 1985 року.

На замовлення Української Православної Церкви композитор написав музику до молитви „Отче наш“, у Швейцарії – симфонічну поему „Ave Maria“, а на пропозицію культурологічних інституцій України, Швеції, Данії і Норвегії – балет „Вікінги“. Твори Є. Станковича виконувались в США, Канаді, Німеччині, Франції, Швейцарії, Фінляндії, Іспанії, Китаї та інших країнах.

26 червня „Слово о полку Ігоревім“ Є. Станковича у виконанні Національного академічного хору України „Думка“ під керівництвом Євгена Савчука, і Національної симфонічної оркестри під диригуванням Володимира Сіренка прозвучало у Києві.

Роман Ревакович

Польські авіолінії LOT: нові захочувальні програми

Компанія LOT – Польські авіолінії – надає пасажирам ще одну пільгову програму „Кволіфлайер“, яка дозволяє пасажирам накопичувати і потім отримувати винагороду за кожну милю своїх повітряних подорожей на 11 європейських авіолініях та на багатьох авіолініях-партнерах. Усі власники карток „Кволіфлайер“, котрі подорожуватимуть до Центральної та Східної Європи між 15 липня та 31 серпня ц. р., користуючись бізнес-класом літаків компанії LOT, одержать подвійну у порівнянні зі звичайною винагороду за повітряні милі на їхніх рахунках частих авіопасажирів.

Новою програмою можуть скористатися пасажири, які летітимуть з ньюйоркських летовищ ім. Кеннеді та Ньюарк або О-Гер в Чикаго до Варшави, Кракова та дев'яти інших польських міст, а також до багатьох міст у Східній та Центральній Європі – Києва, Львова, Одеси, Москви, Санкт-Петербурга, Мінську, Берліну, Букарешту, Будапешту, Праги, Риги, Софії, Талліну, Відня, Вільнюсу та Загребу.

Відтепер, користуючись бізнес-LOT з його досконалим об-

слуговуванням, пасажири матимуть не лише приємність, а й вигоду: вони зможуть набагато швидше отримати безплатний квиток для польоту на будь-якій з авіоліній, що беруть участь у програмі „Кволіфлайер“.

LOT запровадив ще одну програму „LOT-лотерію“, у якій кожен з учасників матиме шанс виграти один з подарункових сертифікатів вартістю по 250 доларів. Аби стати учасником цієї програми, не треба робити жодної покупки. Серед тих, хто вступить до цієї програми до 31 липня 2001 року, двадцяттеро стануть переможцями. Автоматично до цієї програми буде включено тих, хто придбає квиток до зазначеної дати через www.lot.com; інші можуть приєднатися до неї поштою. Подробиці щодо цієї лотерії можна знайти на веб-сторінці LOT.

Мандрівники, які забажають стати учасниками програми „Кволіфлайер“ або дістати інформацію будь-які інші програми та спеціальні пропозиції, можуть завітати на сторінку www.lot.com.

Томаш Тжак,
менеджер авіокомпанії

Безсоння – причина надваги та діабету

Професор медицини Чикагського університету Ван Каутер дослідив питання сну на прикладі понад 30 молодих чоловіків та жінок. Деякі з них спали шість з половиною, а то й менше годин на добу, замість нормальних семи-восьми. Дослідження виявило, що в організмі людей, які замало сплять, уповільнюється процес засвоєння глюкози (цукру), внаслідок чого збільшується товщі, і тому людина набуває на вазі. А з більшою вагою збільшується можливість, що така людина може захворіти на цукрицю, тобто діабет. Щоб цього не сталося, треба більше спати, але, зрозуміло, не надмір.

Треба мати на увазі, що недостатність сну негативно позначається й на інших фізіологічних процесах організму, в тому числі на функції щитовидної залози, рівні гормону кортизолу, який є досить високим в людей, що замало сплять.

Бостонський дослідник проблем надмірної ваги д-р Джордж Блекбурн сказав: „Добра ніч снування є дуже корисною і важливою для збереження нормальної ваги тіла, збереження апетиту та контролю за почуттям голоду. Після того, коли ви добре виспитесь, ви можете почувати себе добре цілий день“...

Д-р Юліян Мовчан

Німецький співак – українським дітям

ДНІПРОПЕТРОВСЬК. – Керівництво місцевого Будинку дитини повідомило 25 червня, що завдяки фінансовій допомозі німецького співака Удо Юргенса вони змогли придбати ліжка, взуття та обладнання для прання. Популярний німецький співак У. Юргенс не вперше надає допомогу цій установі. На його пожертви в будинку оновлюють обладнання, купують продукти й різні необхідні товари. Раніше за кошти,

що їх надіслав співак, було придбано кухонні плити та пральні машини. Про цей Будинок дитини У. Юргенс дізнався з публікацій в німецькій пресі віце-президента української секції Міжнародного товариства з прав людини Таїсії Шкрюм. У Будинку виховують 180 дітей, з них 15 відсотків – інваліди. Благодійна діяльність У. Юргенса суттєво покращує матеріальну базу закладу, поліпшує життя сиріт.

Підтримайте „Верховину“

„Верховина“ – це місце фестивалів нашої молоді, школи танцю Роми-Приймий Богачевської, спортивної школи „Січ“, в майбутньому – місце будинку для українців старшого віку, музею поета-філософа В. Барки, відпочинку впродовж усього року. За попереднім домовленням в судовім процесі, „Верховина“ винайнята на літній сезон неукраїнській організації до 24 серпня. З цієї причини прихід з „Верховини“ покищо буде мінімальний. УАКФ надіється на прихід зі спільного фестивалю у серпні, на оселі СУМ в Еленвілі, Нью-Йорк, офіційного відкриття „Верховини“ на День Праці (Labor Day) і фестивалю „Октоберфест“ в кінці вересня. Тепер, коли „Верховина“ залишилась в українських руках, збірка пожертв буде продовжуватись для сплати ви-датків, заборгованості і початку розбудови „Верховини“.

Допоможіть нам вашими пожертвами. Вони звільнені від податків (IRS ч. 06-15593884). Пересилайте ваші чеки на Ukrainian National Federal Credit Union – Acct #6653, 215 Second Ave. NY 10003; або на Self Reliance (NY) Federal Credit Union (Acct #29026-00), 108 Second Ave, New York, N.Y. 10003; або до UACF – P.O. 418, Glen Spey, NY 12737.

УАКФ дякує усім жертводавцям, від яких останнім часом надійшло майже 40 тисяч доларів.

УАКФ



Українсько-Американська Культурна Фундація

та

Оселя Спільки Української Молоді в Америці

спільно влаштовують



26-ий Щорічний „ВЕРХОВИНИ“ ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

цього року перенесений з „Верховини“

НА ОСЕЛЮ СУМ

Route 209, Ellenville, N.Y.

В П'ЯТНИЦЮ, СУБОТУ, НЕДІЛЮ

3 - 4 - 5 СЕРПНЯ 2001 Р.

Концерти Забави Смачні страви Виставки Музика

Увесь дохід з цього річного фестивалю призначений на фонди СУМівської Оселі в Еленвілі та Оселі „Верховина“ в Глен Спей

Святкуйте з нами!

За інформаціями дзвоніть до УАКФ (845) 858-2524 або СУМ (845) 647-7230
або дивіться сторінки вебсайту за адресою:
www.cym.org/us/ellenville/verkhovynafestival



ВИПРОДАЖ!

Книгарня „Свободи“ випродує річники

„ВЕСЕЛКИ“

За 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976 роки.

Тверда оправа. Тиснення золотом.

ДОБРИЙ ПОДАРУНОК ДЛЯ ДІТЕЙ І ВНУКІВ

Ціна 15 дол. за один річник з пересилкою

СВОБОДА BOOKSTORE

P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany NJ 07054

СПОРТ

Футбол

Українська збірна на чемпіонаті світу юніорів провела останню зустріч в груповому турнірі. Перший груповий турнір українці закінчили нічиєю зі збіркою США – 1:1. Гра була дуже напруженою. Після того, як у першій половині українці пропустили гол Арени на 39-ій хвилині, їм треба було обов'язково відігратися. До кінця першої половини всі намагання були марними, та й у другій українцям не щастило. Валесу та Біликові двічі траплялася більш ніж реальна нагода зрівняти рахунок, але обидва рази це не вдалося. На останніх хвилинах гри, після карного з 30 метрів, Стоян сильним ударом примусив воротаря американців припуститися помилки. Рахунок став рівним.

Після напруженої гри українських юніорів з американцями го-

Чемпіонат світу серед молоді Україна – США – 1:1

ловний тренер збірної України Анатолій Крощенко відповів на запитання журналістів.

– **Чи результат гри зі збіркою США (1:1) є закономірним?**

– Американці були гідні українців, а українці – американців. Їхньому нелогічному голу відповідав наш несподіваний гол. Обидві команди мали шанси виграти. Але фінальний результат став логічним.

– **Хто з гравців української збірної має майбутнє у футболі?**

– Я не хочу відзначати когось особливо. Ми – сильна команда. Ми всі боремося, атакуємо. Всі мають майбутнє... Я вже стомився від агентів різних клубів та країн, які роблять пропозиції купити наших гравців. Якщо „Ювентус” до нас звернувся, то це вже говорить про рівень команди.

– **Як ви оцінюєте участь мо-**

лодіжної команди України в цьому чемпіонаті?

– Це була програма-максимум. Як можна реально планувати гру команди, яка вперше за роки незалежності України вийшла до фіналу Світового чемпіонату, змагань такого високого рівня? Навіть деякі відомі команди Європи не потрапили на цей чемпіонат! А тут вже програли команди Німеччини та Голландії. Ми повинні бути

більш прагматичними і сприймати кожну перемогу, як нагороду. Ми тільки вчимося, набираємося досвіду. Не можна забувати, що ця команда стане основою футбольної команди на наступних Олімпійських іграх.

– **Чи будете ви працювати з цією командою на Олімпійських іграх, якщо тренером олімпійської команди є Володимир Оніщенко?**

– Це питання майбутнього. Але я не залишусь без праці, бо вже треную команду юніорів. І ця команда також готується до чемпіонату Європи.

Теніс

Український тенісист Андрій Медведєв поступився на одному з найпрестижніших турнірів серії Великого Шолому – Вімблдоні, вже в першому колі. Цього разу Андрій не зміг здолати опір англійського тенісиста Джеймі Дельгадо, програвши у трьох сетах. Дельгадо в оцінках фахівців перебуває нижче за українського тенісиста, посідаючи 196-те місце. В минулому році Медведєв завершив змагання на Вімблдоні також в першому колі. У нинішньому році краще досягнення Медведєва датоване берез-

нем. Тоді він вийшов до чвертьфіналу представницького турніру в Дубаї, але поступився росіянинові Маратові Сафіну. Отже, вже на старті Вімблдону Україна залишилася без представників в одиночному розряді у чоловіків та жінок. Лише в парах уся надія на Олену Татаркову та Тетяну Перебийніс, що стартують з першого кола.

В минулому році Т. Перебийніс стала переможницею юніорського Вімблдону в парному розряді та фіналісткою в одиночному. У О. Татаркової Вімблдон теж викликає приємні спогади – у 1999 році вона стала фіналісткою цього турніру.

Календарець тенісових турнірів – 2001

30 червня – 1 липня – УСЦАК-Схід в індивідуальних і подвійних іграх – Союзівка
1–3 вересня – крайові чемпіонати УСЦАК – Союзівка
15–16 вересня – клубовий турнір КЛК – Союзівка
6–7 жовтня – осінній турнір „Тризуба” – „Тризубівка”

Вільна боротьба

Український борець вільного стилю Олександр Захарук у ваговій категорії до 54 кг переміг 27 червня на міжнародному турнірі в дагестанському місті Гасавюрті. У змаганнях, присвячених заслуженому майстрові спорту Шамілю Ухманову, брали участь 200 спортсменів з 13 країн. У нагороду О. Захарук, який є неодноразовим чемпіоном Європи, отримав автомобіль. Окрім нього, на турнірі ви-

ступав ще один наш співвітчизник Олександр Іщенко (вага 130 кг), якому, на жаль, не вдалося ввійти до трійки призерів. Захарук був єдиним переможцем з країн некавказького регіону.

3 липня в Одесі стартує чемпіонат України з вільної боротьби серед чоловіків і жінок, у якому братимуть участь обидва українці. На цій першості вітчизняні спортсмени визначатимуть склад збірної України на чемпіонат світу, що відбудеться у вересні в США.



2001

Пітній Сезон



на

Оселі СУМ

Субота, 30 червня

Початок літнього сезону



Пікнік Барбекю Продавці
Забава – орк. „Ворони”

Субота, 7 липня

Панель—дискусія
Забава – орк. „Легенда”

Неділя, 8 липня

„Свято Героїв” та Концерт



Субота, 14 липня

Відбиванковий Турнір
Забава – орк. „На Здоров'я”

Субота, 21 липня

„Різдво в липні” в сальоні



Субота, 28 липня

Дитячий Карнавал
Забава – орк. „Світанок”

3-4-5 серпня

26-ий Фестиваль Молоді

цього року перенесений
з „Верховини”!

Відвідайте Оселю СУМ!

Ukrainian American Youth Association
8853 Route 209
Ellenville, NY 12428
тел: (845) 647-7230
е-пошта: Ellenville@СУМ.org

Субота, 11 серпня

„Ледіз Найт” – Жіночий вечір
Забава – орк. „Львівяни”

Субота, 18 серпня

10-ий Щорічний Турнір Софтболу
Гавайський Луау



1-2-3 вересня

50-ий Здви́г СУМ

Фестивальні Концерти
Маніфестаційна частина
Українські продавці

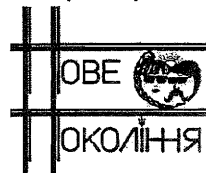
Відбиванкові та футбольні турніри
Забава: в п'ятницю, суботу, неділю

оркестри:

„Світанок”

„На Здоров'я”

„Ворони” &



КАТАЛОГ КНИЖОК ВИПРОДАЖ

Автор і назва	Ціна в доллярах
Академія Наук України. Інститут Економіки. Економіка України: минуле, сучасне і майбутнє. Матеріали Першого конгресу Міжнародної української економічної асоціації (українською і англійською мовами). Київ, Наукова думка, 1993, стор. 356.	12.00
Байройтські спомини. „3 юних днів, днів весни“ 1945-1950.	
Винниченко, Ігор. „Україна 1920-1980-их“. Депортації, заслання, вислання. Київ, видавництво „Рада“, 1994 р., стр. 125.	3.50
Героїчний епос українського народу. Хрестоматія. Навчальний посібник. Київ, видавництво „Либідь“, 1993 р. Тв. обкл. стр. 431.	12.00
Голод, Марія-Анна. „Янгол у наймах“. Старосвітські легенди. Київ, видавництво „Рада“, 1995 р., стр. 77.	2.50
Горлач, Степан. „Хрестини незалежності“. Київ, видавництво „Рада“, 1994 р., стор. 190.	6.00
Горохович, Антоніна. „Батьки і діти“. Вінніпег-Торонто, 1990 р. Світова Координаційна Виховно-Освітня Рада, стор. 176.	8.00
Гуменна, Докія. „Прогулянка алеями мільйонілів“. Мікронovelі. Українське видавництво „Смолоскип“ ім. В. Симоненка. Нью-Йорк-Балтимор, 1987 р. Тв. обкл., стор. 170.	10.00
Грушевський, Михайло. „Як жив український народ“. (Українське відродження). Для середнього шкільного віку. Київ, видавництво „Веселка“, 1992 р., стор. 110.	3.00
Доля. Книга про Тараса Шевченка в образах та фактах. Великий формат, багато кольорових і чорнобілих ілюстрацій. Київ, „Дніпро“, 1993 р. Тв. обкл. Стор. 778	30.00
Домашевський, Микола. Історія Гуцульщини. Том III. Гуцульський Дослідний Інститут, Чикаго, 1986, стор. 442.	25.00
Збірник української гімназії в Ашаффенбурзі. Видання Організаційного комітету Ашаффенбурзької гімназії, Київ, 1993 р. Тв. обкл. Стор. 208.	18.00
Знаки. 155 стародавніх українських вишивок. Видавництво „Соняшник“, Київ, 1992 р. Великий формат. Мк. обкл. Стор. 72.	8.00
Іванис, Василь. „Симон Петлюра – Президент України“. Друге видання Коштом Миколи Кушніренка, США. Київ, „Наукова думка“, 1993 р. Твр. обкл., стор. 268.	15.00
Камінський, Анатоль. На перехідному етапі. „Гласність, перебудова і демократизація на Україні“. З передмовою Мирослава Прокопа. Мюнхен, 1990. стор. 624.	12.00
Капкан Володимир. Українське народознавство в іменах. Навчальний посібник. Частина I. Київ, видавництво „Либідь“, 1994, стор. 334. Твр. обкл.	12.00
Кацавець Г. і Паламар Л. „Мова ділових паперів“. Навчальний посібник для студентів. Київ, „Либідь“, 1994 р., стор. 208.	5.00
Коссак Орест. Англо-український словник з інформатики та обчислювальної техніки. Словник містить понад 15,000 термінів з інформатики, комп'ютерних технологій та інженерії. Стор. 304. Твр. обкл.	11.00
Коссак Орест і Кравець Роман. Англо-український і українсько-англійський словник-довідник з телекомунікації. Понад 4,000 термінів. Львів СП „Бак“ 1996 р., стор. 248, твр. обкл.	10.00
Кошиць, Олександр. Спогади. Київ, видавництво „Рада“, 1995 р. Тв. обкл. Стор. 385.	15.00
Луцький, Юрій. Листування з Євгеном Сверстюком. Українське незалежне видавництво „Смолоскип“ ім. В. Симоненка. Балтимор-Торонто, 1992 р. М. обкл. Стор. 89.	4.00
Міфи давньої Індії. Для старшого шкільного віку. Упорядкування, переказ із гінді, післямова Степана Наливайка. Малюнки Миколи Пшінки. Київ, „Веселка“, 1992. Великий формат. Твр. обкл. Стор. 200.	15.00
Незабутні роки (1945-1950). Пам'яткове видання. Комітет колишніх учнів Української Реальної гімназії в Зальцбурзі. Тв. обкл. Нью-Йорк – Чикаго, 1987. Стор. 22	18.00

Ціни подані з податком і пересилкою.

Адреса: SVOBODA, BOOKSTORE
2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054





**ЧИ ВИ БУЛИ НЕВІЛЬНИКОМ АБО ПРИМУСОВИМ
РОБІТНИКОМ ПІД ЧАС НАЦИСТСЬКОГО РЕЖИМУ?**

**Чи ви були жертвою інших нацистських
злочинів, потомком жертв?**

**МОЖЛИВО ВАМ НАЛЕЖИТЬСЯ
КОМПЕНСАЦІЯ З НОВОГО
НІМЕЦЬКОГО ФОНДУ**

**ПОДИВІТЬСЯ НА НАШУ ВЕБ-СТОРІНКУ, ЩОБ ЗНАЙТИ НАШЕ
БЮРО НЕДАЛЕКО МІСЦЯ ВАШОГО ПРОЖИВАННЯ**
<http://www.compensation-for-forced-labour.org/>



**IOM заяви мусять бути
зголошені до
11 серпня 2001 р.**

**IOM розгляне вашу
заяву безкоштовно.**





Рочестерська

Українська Федеральна Кредитова Спілка

З приємністю повідомляє про відкриття нової філії в

CAPITAL DISTRICT

1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189

*З нагоди відкриття пропонуємо теперішнім та новим членам
подарунки, бонуси та багато інших приємних несподіванок в червні.*

**Години: щосуботи • від 10-ї ранку до 2-ї пп
з понеділка до п'ятниці - за замовленням**

Координатор філії - Оксана Евертс • Відділ обслуги – Тарас Мищук
Головне бюро – 824 Ridge Rd. E., Rochester, NY 14621
тел: (518) 266-0791 • безкоштовний: (877) YOUR-UCU (968-7828)
Автом. інформ.: (716) 544-4019 • Факс: (716) 338-2980 • rufcu@frontiernet.net
www.rufcu.org

UKRAINE
A CONCISE
ENCYCLOPEDIA

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

*Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку
бібліотеку, як приватну, так і публічну.*

Том 1 75.00 дол. (було 95 дол.)	За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.
Том 2 75.00 дол. (було 95 дол.)	

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або
грошовим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерсі підлягають 6%-му податку.

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882

**Ми говоримо
українською мовою**

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світуSM



СОЮЗІВКА

Майстерні і танцювальні
ТАБОРИ 2001 р.
Дати до вибору:

ТАБІР I 22-го липня - 4-го серпня ☐
Зголошення приймається до 6-го липня

ТАБІР II 5-го серпня - 18-го серпня ☐
Зголошення приймається до 20-го липня

Я бажаю зголоситися на Танцювальний Табір

NAME: _____ AGE: _____

Please print or type:

ADDRESS: _____

CITY: _____ STATE _____ ZIP _____ TEL: _____

PREVIOUS DANCE STUDY: _____



ЙОСИФ
КУПЧАК

В Л А С Н И К

**JOSEPH
MEAT MARKET**

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road

Kerhonkson, New York 12446

845 626-5641

www.soyuzivka.com - e-mail sqss@aol.com

FAX 845 626-4638

Табори і майстерні на Союзівці влітку 2001 р.

ТАБІР ДЛЯ ХЛОПЦІВ І ДІВЧАТ

від суботи, 23 червня, до суботи, 7 липня

Відпочинковий табір для хлопців і дівчат віком 7-12 років. Прогулянки, плавання, ігри, українські пісні і фольклор під безперервною опікою. Харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 330 дол. на тиждень,
для не членів – 380 дол. на тиждень.

Додаткова оплата для опікунів/інструкторів:

– 30 дол. на тиждень від дитини.

Кошти забезпечення 15 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників на тиждень!

ЗАБАВНИЙ ЧАС „ЧЕМНОГО“

від неділі, 8 липня, до суботи, 14 липня

Присвячено для навчання англомовних діточок від 4-6 років і дітей шкільного віку від 7-10 років про українську батьківщину. Реєстрація/оплата для опікунів 90 дол. від дитини, якщо родичі перебувають на Союзівці. Реєстрація/оплата для опікунів 140 дол. від дитини, якщо родичі не перебувають на Союзівці.

Кошти забезпечення 10 дол. від дитини.

ТЕНІСОВИЙ ТАБІР

від неділі, 8 липня, до п'ятниці, 20 липня

Для хлопців і дівчат віком 12-18 років.

Харчування і нічліг, оплата за дитину

для членів УНСоюзу – 485 дол.,
для не членів – 535 дол.

Тенісова оплата для викладачів – 75 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників!

МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ

Табір 1 – від неділі, 22 липня, до суботи, 4 серпня

Табір 2 – від неділі, 5 серпня до суботи, 18 серпня

Традиційні українські народні танці для початкуючих, середніх та заавансованих танцюристів віком від 8-16 років, харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 580 дол. за повний навчальний час,
для не членів – 630 дол. за повний навчальний час.

Оплата для викладачів – 225 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Директор: Рома Прийма-Богачевська.

Інструктори та асистенти:

Борис Богачевський, Андрій Цирик, Христя Їжак, Орlando Паган.

Приймаємо не більше як 60 учасників. Нікого не приймаємо без дозволу

Р. Прийма-Богачевської і не менше, як на два тижні.

СПОРТОВА ШКОЛА ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ

Спортові табори: плавання, гри копаного м'яча, теніс, відбиванка для дітей від 6 до 18 років.

Табір 1 – від неділі, 22 липня, до суботи, 28 липня.

Табір 2 – від неділі, 29 липня, до суботи, 4 серпня.

Табір 3 – від неділі, 5 серпня, до суботи, 11 серпня.

Табір 4 – від неділі, 12 серпня, до суботи, 18 серпня.

* Табір 4 відбудеться залежно від кількості зголошень: харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 265 дол. за повний тиждень,
для не членів – 315 дол. за повний тиждень.

Додаткова оплата для інструкторів – 100 дол.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Приймаємо не більше як 45 учасників.

Зголошення до всіх таборів і майстерень повинні бути зроблені заздалегідь. Місця надаються згідно із зголошеннями та одержанням 75 дол. завдатку від дитини/від табору. Належить оплата в сумі 75 дол. від дитини/від табору (крім забавний час „Чемного“), які перебувають поза межею Союзівки. Завдаток стосується до цієї суми.

Український Народний Союз не дискримінує нікого на підставі віку, раси, релігії, статі чи кольору шкіри.

За дальшими інформаціями просимо звертатися до управи СОЮЗІВКИ.

Оплату за харчування і нічліг можете подати через банкову кредитну картку, чеком або готівкою. Оплату за викладачів та опікунів треба виплатити чеком на Союзівку – „Таборова оплата“. Наша оплата підвищена з огляду на вищі забезпеченні кошти.

Під гігієнічним оглядом, всі необхідні медичні довідки і листи-дозволу мусять бути доставлені не пізніше, як три тижні перед початком табору, інакше дитина втрапить місце в таборі. Не дозволяється жодних винятків!

Тіштеся надзвичайними цінами в Україну



За всі дзвінки
до 10 хвилин

\$2.99

За кожну
додаткову
хвилину

25¢

10-10-220SM

Просто наберіть 10-10-220 + 011 + число, як звичайно

Користуйтеся тими самими низькими цінами в Україні, кожної години дня, кожного дня тижня. З 10-10-220 немає щомісячних оплат. Ви не мусите міняти телефонної компанії, наберіть тільки 10-10-220 + число, як звичайно - це так просто! Всі дзвінки до 20 хвилин по США і до Канади коштують тільки 99¢ і 7¢ за хвилину після цього. Щоб дізнатися про низькі ціни по цілому світі, відвідайте нас на www.10-10-220.com

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



Спеціаліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D.
INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням

Лікар говорить по-українськи

 135 Columbia Turnpike, Suite #203
 Florham Park, NJ 07932

Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321



UKRAINIAN MEDICAL SERVICE LTD

NY (718) 621-3666, Kyiv: +380 44 440-7355

e-mail: ums@ukrmedservice.com

КОМПЛЕКСНЕ МЕДИЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ НА ТЕРИТОРІЇ УКРАЇНИ:

Київ, Львів, Івано-Франківськ, Харків, Дніпропетровськ, Донецьк, Запоріжжя, Полтава, Луцьк, Миколаїв, Одеса, Херсон, Симферопіль, Севастопіль, Ялта та інші.

ДЛЯ ВАШИХ БАТЬКІВ, ДІТЕЙ, ОНУКІВ, ДРУЗІВ І КОХАНИХ

* Найкращі лікарі * Необхідні ліки * Сучасне медичне устаткування.

* Комфортбельні кімнати в шпиталях

* Догляд за людьми похилого віку та дітьми – програма „HOME ATTENDANT“

Підтримайте своїх рідних і близьких – вони потребують цього!

Доступні ціни. Оплата послуг в США і Канаді.

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

пропонує


 Випродаж
 квитків на
 ЛІТО 2001 р.
 - СХІДНЯ
 ЕВРОПА

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Карибах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-Йорку до:
 МІНСЬКА, РИГІ, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КІЄВА,
 СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

- 840 дол. + текс (в обидві сторони);

- 480 дол. + текс (в одну сторону)

ЛЬВОВА

- 890 дол. + текс (в обидві сторони)

- 505 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

http://www.albatravel.com

e-mail: albatravel@aol.com

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

ВІДСОТКИ НА ПЕНСІЙНІ ГРАМОТИ ВІД 1-го ТРАВНЯ, 2001 р.

Одноразові і гнучкі пенсійні плани

Відсотки в першому році – нові аплікації
(відсотки гарантовані на один рік)

6.50%

Одноразові і гнучкі пенсійні плани

(ІСНУЮЧИХ ГРАМОТ)

\$100,000.00 або більше

5.75%

\$50,000.00 – \$99,999.99

5.50%

\$100.00 – \$49,999.99

5.25%

Гнучка 10 пенсійна грамота
(в другому році)

5.50%

“СВОБОДА” запрошує до праці продавців реклами

 Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи
 рекламні оголошення та передплатників для „Свободи“, а також
 продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду.
 За детальними інформаціями просимо звертатися до Марійки
 Осціславської на

тел.: (973) 292-9800, дод. 3040

10 РОКІВ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

TOUR I

Aug. 10 - 25

LVIV (3)

Lv. FRANKIVSK/Yaremche (1)

KHOTYN/Kamjanets Podilsky (1)

ODESA (1)

KHERSON (1)

SYMPEROPIL/Bakhchysaray (1)

YALTA (2)

KYIV (5)

15 days

\$2850 double

\$320 sgl. Sup.



TOUR II

Aug. 20 - Sept. 4

RESERVE EARLY

SPACE LIMITED

GROUP A

KYIV/KANIV (4)

Lviv (3)

Lv. Frankivsk/Yaremche (1)

KHOTYN/Kamjanets Podilsky (1)

ODESA (1)

KHERSON (1)

SYMPEROPIL/Bakhchysaray (1)

YALTA (2)

\$2850 double

15 days \$320 sgl. Sup.



GROUP B

KYIV/KANIV (4)

POLTAVA (2)

CHERKASY/Chyhyryn (2)

UMAN (1)

ODESA (1)

KHERSON (1)

SYMPEROPIL/Bakhchysaray (1)

YALTA (2)

Diaspora

ENTERPRISES, INC.

1914 Pine St.

Philadelphia, PA 19103

215-732-3732

1-800-487-5324

ПАЧКИ В
УКРАЇНУ

DNIPRO CO.


 В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та
 з України, зробити візи до України. До вибору 99 візців
 хусток! Телефонні картки: 60 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

698 Sanford Ave

Tel. 973-373-8783

888-339-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave

Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave

Tel. 215-728-6040



SELFRELIANCE

Ukrainian American Federal Credit Union

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

„САМОПОМІЧ“

Банкові перекази
по Америці та Інтернаціонально

Чудова можливість пересилати гроші на Україну!

www.selfreliance.com

FULL
SERVICE
LOCATIONS

MAIN OFFICE 2351 W. Chicago Ave. Chicago, IL (773)-489-0520

NW Chicago, IL (773)-589-0077 • Newark, NJ (973)-373-7839

Jersey City, NJ (201)-795-4061 • Parsippany, NJ (973)-451-0200

OFFICES:

Palatine, IL

• Bloomingdale, IL

• Palos Park, IL

• Munster, IN

Міст - це завжди надійно!



Найбільша в світі українська висилкова фірма
по висилці грошей та пачок в Україну,
країни СНД та Європи



**ОТРИМАЙТЕ
ДЛЯ СЕБЕ
ДОДАТКОВО**

ТИЖНЕВО

\$100

Візьміть участь в новій
виграшній грошовій лотереї
корпорації **MIST**

Грошові перекази
в Україну
та по цілому світі
за декілька хвилин.

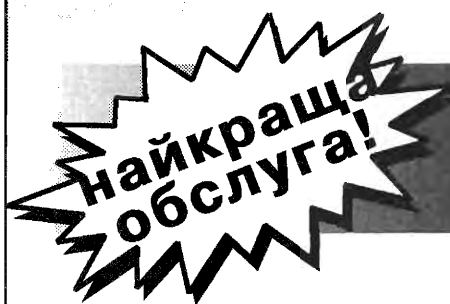
МІСЯЧНО

\$1000

Доставляємо гроші
безпосередньо
до рук адресата



Висилаючи гроші з нами, Ви користуєтеся з найкращих цін за найнадійніший сервіс і автоматично приймаєте участь в **новій виграшній грошовій лотереї** корпорації **MIST**.
Лотерея проводиться кожного понеділка за минулий тиждень та в перших числах місяця за минулий місяць. Деталі питайте у агентів корпорації **MIST**.



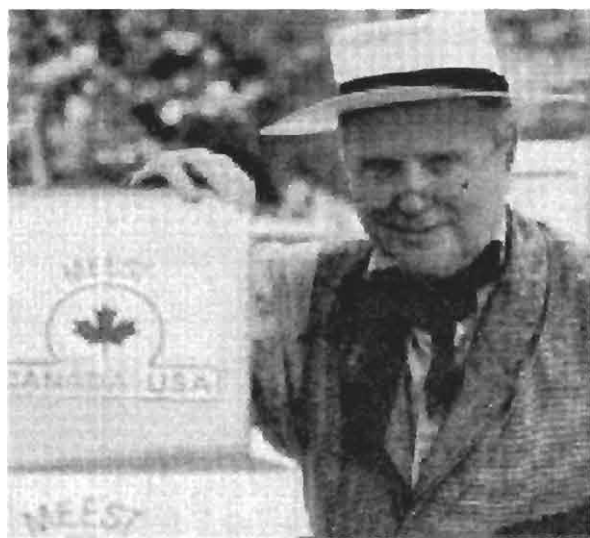
Корпорація MIST -
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!



**ТАКОЖ ВИСИЛАЄМО
ПАЧКИ**

харчові набори,
кур'єрські послуги,
комерційні вантажі
та інше

**Завжди гарантуємо
найшвидшу та
найнадійнішу
доставу**



Контейнери відправляємо щоденно, забираємо пачки з дому

Для кращої обслуги маємо понад 350 агентів у Північній Америці
За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-361-7345**

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M
Tel (908) 424-177
1 (800) 288-9949

Parcels To Ukraine Пачки в Україну



Dnipro

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

Ukrainian Gift Shop

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки

PARCEL #1 — \$34.00

3 lbs. Coffee • 5 lbs. Macaroni
10 lbs. Sugar

PARCEL #2 — \$28.00

1 Case - Raman Noodles
5 lbs. Macaroni
8 Cans - Tuna Fish

PARCEL #3 — \$30.00

1 Box - Powdered Milk
2 lbs. Vegetable Shortening
8 lbs. Flour

PARCEL #4 — \$34.00

2 lbs. Ham • 200 Tea Bags
20 lbs. Rice

PARCEL #5 — \$34.00

2 lbs. Ham • 1 Bag Apricots
20 lbs. Rice

PARCEL #6 — \$31.00

2 - 40 oz. Peanut Butter
6 Cans Peaches
5 lbs. Macaroni

PARCEL #7 — \$35.00

4 lbs. Spaghetti Sauce
64 oz. Olive Oil • 8 Cans Peas

PARCEL #8 — \$28.00

1000 Aspirin
12 Bars - Hand Soap
3 Tubes - Toothpaste

для кращого
завтра
ощаджуйте
нині



в найстаршій та найбільшій
українській кредитовій кооперативі в світі

САМОПОМІЧ - НЬО ЙОРК

- * ощаднистеві конта
- * термінові сертифікати
- * індивідуальні пенсійні конта
- * чекові конта
- * АТМ Картки
- * прями вклади

вища
дивіденда,
зараховувана
денно

SELF RELIANCE NEW YORK Federal Credit Union

*A full service financial institution serving the Ukrainian-American
community for over 49 years!*

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Branches:

23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097
32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

Outside NYC call toll free: 1-888-SELFREL

Visit our website: www.selfreliancenyc.org E-mail: SRNYFCU@aol.com

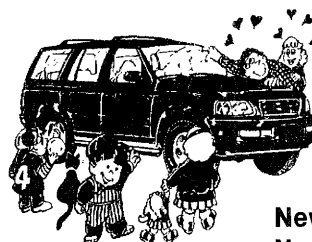
**ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ
ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ
В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!**



UKRAINIAN SELFRELIANCE FEDERAL CREDIT UNION, PHILADELPHIA, PA.

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

WE WANT TO GIVE YOU A **SECOND CHANCE!**



If you purchased a new car
within the last 12 months,
you can re-finance with us at our

LOW New Car Rates:

New Car (0% down, 3 yr. term) 7.350%
New Car (0% down, up to 5 yr. term) 7.450%
New Car (0% down, up to 6 yr. term) 7.650%

All savings insured by the National Credit Union Administration, a federal

MAIN OFFICE:

1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:

2307 Brown St.
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:

910 Henrietta Ave.
Huntingdon VL, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-2757

Toll free: 1-888-POLTAVA



ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ

- ❖ ощаджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслуговування своєю рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

ПОЛАГОДИТЬ ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003
Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерсі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: 732 469-9085
691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: 732 802-0480



СОЮЗИВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446

Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638

www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

ЛІТНЯ ПРОГРАМА 2001р.

П'ятниця, 29 червня

10 веч. – „Midnight Bigus“ у Трембіті

Субота, 30 червня

9:30 веч. - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „МОНТАЖ“

П'ятниця, 6 липня

10 веч. – „Midnight Bigus“ у Трембіті

Субота, 7 липня

9:30 веч - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ФАТА МОРГАНА“

Субота, 14 липня

1 по пол. - 5 веч. – Родинний день „Уродини Чемного“

9:30 веч. - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ЛУНА“

Субота, 21 липня

8:30 веч. – Перше місце, Маковицька Струна (Східня Словаччина)

10:00 веч. - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ВІДЛУННЯ“

П'ятниця, 27 липня

10 веч. – „Midnight Bigus“ у Трембіті

Субота, 28 липня

8:30 веч. – хор „ДУМКА“

10:00 веч. - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „МОНТАЖ“

Субота, 4 серпня

8:30 веч. – Рома Прийма Богачевська. Танцювальний ансамбль „Сизокрилі“

10:00 веч - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „СВІТАНОК“

Неділя, 5 серпня

ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ

Субота, 11 серпня

Вибір „MISS SOYUZIVKA“

10:00 веч. - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ТЕМПО“

Субота, 18 серпня

8:30 веч. – Рома Прийма Богачевська. Танцювальний ансамбль „Сизокрилі“

10:00 веч. - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ФАТА МОРГАНА“

Субота, 25 серпня

9:30 веч. - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ЛЕГЕНДА“

П'ятниця, 31 серпня

9:30 веч. - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ВЕЧІРКА“

Субота, 1 вересня

8:30 веч. – Танцювальна група „ЮНІСТЬ“ з Йонкерсу

10:00 веч. - 2:00 ночі – ЗАБАВА, грають оркестри „ТЕМПО“, „ВЕЧІРКА“

Неділя, 2 вересня

9:30 веч. - 1:30 ночі – ЗАБАВА, грає оркестра „ЗОПОТА БУЛАВА“

Оркестра „ВІДЛУННЯ“ буде грати кожної п'ятниці від 13 липня до 24 серпня від год. 9 веч. до 1 ночі

• ПРАЦЯ •

Потрібна особа, яка говорить по українськи, до опіки над старшими родичами в Гантері, Н.Й. Мусить вміти провадити авто.

Тел.: (973) 838-3565 веч.

Українка з Польщі шукає працю по догляду за старшою особою або прибирання в околицях Джерзі Сіті чи Байону. Має досвід і рекомендації

Тел.: (201) 860-9542

або (973) 781-5322

Потрібна жінка по догляду за старшими людьми (з проживанням в околиці Філадельфії). Побажано, щоб провадила авто. Забезпечуємо окреме помешкання.

Тел. (304) 728-3928

Жінка з України шукає працю по догляду за дитиною або за старшими людьми.

Тел.: (973) 292-1054 Оксана

Жінка з України, 59 р., шукає працю по догляду за старшими людьми. Має досвід і рекомендації. Володіє побутовою англійською мовою.

Тел.: (908) 725-7586 Дора

Жінка середнього віку пошукує працю по догляду за дитиною чи старшою особою з проживанням або без. Володіє англійською мовою.

Тел.: (973) 983-1444

Заопікуюся дітьми у власній хаті.

Тел.: (908) 964-8937

Потрібна жінка до праці в готелі над морем в Ocean City, NJ.

Тел.: (215) 722-8377

після 6-ої год. веч.

• НА ПРОДАЖ •

Двокімнатне помешкання в центрі Львова (може бути під „офіс“)

Тел.: (508) 788-6390

• РІЗНЕ •

Шукаю особу, яка мешкає в Меріленді, Вірджинії, або Д.К., яка могла б передрукувати 200 сторінок друкованого українським шрифтом матеріалу.

Телефонувати на число:

(202) 333-6369

Двокімнатне помешкання в центрі Львова (може бути під „офіс“)

Тел.: (508) 788-6390

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“
НАЙСТАРШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІАСПОРІ

Передплата на рік лише 55 дол.

ЗМІНА АДРЕСИ

☐ „Свобода“

☐ „The Ukrainian Weekly“

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС)

Ім'я і прізвище

Адреса

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище

Адреса

Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься долучити \$1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



Ділимося сумною вісткою, що 25 червня 2001 р. відійшов у вічність на 88-му році життя наш найдорожчий БАТЬКО, ДІДУСЬ, ПРАДІДУСЬ і ВУЙКО

бл. п.
МИКОЛА КУЛЬЧИЦЬКИЙ
нар. у Львові.

Співак та театральний адміністратор, член хору ім. Миколи Леонтовича у Львові, актор у театрі Карабіневича, адміністратор концертного Ансамблю українських акторів під мистецьким керівництвом Володимира Блавацького, член хору Нестора Городовенка, член ОМУСУ.

ПОХОРОН відбувся у четвер, 28 червня 2001 р.

Залишені у смутку:

- донька – НОРА МЕЙСОН з дому КУЛЬЧИЦЬКА
- внуки – РЕЙМОНД МОНАГЕН
- МИХАЙЛО МОНАГЕН з дружиною КЕЙЛОЮ
- правнучка – СТЕФАНІЯ-АННА МОНАГЕН
- сестрінок – РОСТИСЛАВ ТЯГНИБОК зі сином ЛЕСИКОМ з дружиною ДЖІНОЮ і дітьми АЛЕКСАНДРОЮ та МИКОЛОЮ
- ЛЮБОМИР ТЯГНИБОК з родиною у Львові
- кузина діти – МАРІЙКА з мужем ДЖАНОМ ШНАЙДЕРОМ і дітьми ЮЛІЄЮ і ХРИСТЕЮ
- НЕЛЯ КУПІНЯК
- ВІКТОР КУПІНЯК

Вічна Йому пам'ять!

Замість квітів родина просить складати пожертви на ОМУС.

В 40-ий ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ

бл. п.
ПЕЛАГІЇ ГІРНЯК
будуть відправлені заупокійні
СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

в п'ятницю, 6 липня 2001 р., о год. 7-й ранку в церкві св. Юра в Нью-Йорку;
в суботу, 7 липня 2001 р., о год. 8-й ранку в церкві Чесного Хреста в Асторії, Н.Й.;
в суботу, 7 липня 2001 р., о год. 8-й ранку в монастирі св. Йосафата в Гленкові, Н.Й.

Просимо про молитви за упокій душі Покійної



ПОДЯКА

3 глибоким болем повідомляємо рідних, друзів і знайомих, що 25 травня 2001 р. відійшов у вічність на 89-му році життя наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО і ДІДУСЬ

бл. п.
ОМЕЛЯН ТОМИЧ

Цією дорогою складаємо сердечну подяку рідним і приятелям за їхню моральну допомогу в часі недуги, за відвідини, листи, телефони, за теплі слова розради та потіхи.

Щиро дякуємо всечаснішому о. М. Бундзові, парохів церкви св. Володимира Великого в Ютиці, Н.Й. за духовну опіку, уділювання Найсвятіших Тайн недужому, а пізніше за переведення Панахид і похорону.

Ми вдячні всім приятелям у Ютиці, парафіянам церков св. Володимира Великого та Чесного Хреста, рідним і знайомим з Канади і віддалених місцевостей Америки, що взяли участь у похоронних відправах, щоби попрощати пок. Омеляна в останню дорогу.

Дякуємо всім, що чудовими квітами прикрасили місце його останнього перебування, квітами, які він так любив.

В часі тризни кілька теплих спогадів з давніших років його життя в Ютицькій громаді пригадали його молодість, його вдачу, що не піддавалася впливам нового світу, нового середовища.

Сердечне спасибі за Служби Божі, що їх жертвували численні парафіяни, за датки на добродійні цілі.

Нехай ласкавий Господь сторицею винагородить усіх!

У важкому горі:

- дружина – ЯРОСЛАВА
- син – НЕСТОР з дружиною УЛЯНОЮ
- внуки – МОТРЯ, НЕСТОР, ЛУКА і ТАІСА
- сестрінок – ЮРІЙ ПАЄВСЬКИЙ з родиною в Україні
- кузини – ЕМІЛІЯ ГАРАСИМЧУК з родиною
- ЛЕВ СМАЛЬКО з родиною в Німеччині
- ІВАННА БУЦИК з родиною в Торонто
- БОГДАН БОДНАРУК з родиною в Торонто
- родини – ЛУКАШЕВИЧ, ЛІЩИНСЬКІ, ПОЛОН, СОММЕРС, ГРУБІ, ДЕНИСЕНКИ, ЛЕХМАН, о. Б. і Н. ЖЕЛЕХІВСЬКІ

Нехай американська земля буде Йому пером!

ПОЖЕРТВИ В ПАМ'ЯТЬ ПОК. ОМЕЛЯНА ТОМИЧА:

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ:

О. Лукашевич-Полон і Н. Лукашевич – 5;
Х. і Я. Грубі – 2, М. Кривокульська – 2;
Л. Бекерська, Б. І. Рабій, Н. Камаф, В. О. Ліщинські, Вічаки, Дмитрові, М. І. Денисюки, Я. Б. Наконечні, Ф. Сенько, Б. О. Кашицькі, Н. Т. Женчаки, В. Р. Пилипчуки, В. Р. Рабарські, М. Саванець, О. Федорняк, В. Яцків, З. Яцків, З. Боднарчук, Т. Боднарчук, Д. Ю. Ганушевські.

ЗУАДК – СИРОТИНЦІ В УКРАЇНІ:

по 100 дол. В. О. Ліщинські, Томичі.

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ (будова):

200 дол. Томичі;
по 100 О. Л. Полони, о. Б. і Н. Желехівські;
по 50 Г. Мицак, д-р Ю. Савицький;
по 25 57 Відділ СУА, д-р Р. К. Мельник;
по 20 М. В. Ликтей, п. Цибрухи, Т. О. Лехман, З. М. Луценко, В. Ризванюк;
по 15 Я. Ликтей, І. Капустинська, Хр. Ликтей;
по 10 Н. Камаф, М. Фалинський, О. В. Кропельницькі, Я. Яцковський.

Разом

735.00 дол.

AMERICAN CANCER SOCIETY – 50.00 дол.

по 25 дол. Іванна Буцик, Богдан Боднарчук.

ФОНД ЧОРНОБИЛЯ – СУА – 30.00 дол.

30 дол. Меланія Кривокульська.

НА ЦЕРКВУ ІМ. ВОЛОДИМИРА ВЕЛИКОГО: – 40.00 дол.

25 дол. д-р Троцюк;
15 Б. Рабій.



Ділимося сумною вісткою, що 7 квітня 2001 р. Б. відійшов у вічність

бл. п.
МИХАЙЛО ХІМЧАК

ПАНАХИДА відбулася 10 квітня 2001 р. Б. в похоронному заведенні Кардинала в Торонто.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 11 квітня 2001 р. Б. в українській православної катедрі св. Володимира в Торонто. Бл. п. Михайло похований на вічний спочинок на цвинтарі св. Володимира в Оквіл, Онтаріо.

Залишив у глибокому смутку:

- дружину – ЄВГЕНІЮ
- в Америці – ОЛЮ ХІМЧАК
- братову – ОКСАНУ ТЕЙЛОР з родиною
- племінницю в Україні
- брата – ПЕТРА з родиною і внуками
- братову – АННУ з родиною і внуками
- сестер – МАРІЮ з родиною і внуками
- АННУ з мужем,
- АНАСТАСІЮ
- ЮСТИНУ з родиною і внуками

та дальшу родину, приятелів і знайомих, на цьому континенті в Європі і в Україні.

Вічна Йому пам'ять!



УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ
у великому смутку повідомляє українську громаду,
що 18 червня 2001 р. відійшла у вічність

бл. п.
мгр ІВАННА РОЖАНКОВСЬКА

За її головування у 1976 році Союз Українок Америки заснував Український Музей. Покійна довгі роки працювала на користь Музею. Як довголітня заступниця голови Управи УМ, вона своєю візією, провідництвом і рішучістю спричинилася до розвитку і розбудови Музею.

Дочці Марті і сестрі Ірені Кушнір з родиною, та цілій рідні складаємо глибокі співчуття.





Ділимося сумною вісткою з рідними, приятелями і знайомими, що 9 червня 2001 р. з волі Всевишнього по тяжкій недугі відійшов від нас у вічність наш найдорожчий і незабутній **МУЖ, ТАТО, ДІДО, БРАТ, СТРИЙКО, ВУЙКО, ШВАГЕР І КУЗИН**

бл. п.

БОГДАН ЛИСАК

нар. 8 травня 1924 р. в Хируві, Україна

В глибокому смутку залишені:

дружина – ЛІДІЯ з дому ТЕРЕЩУК
сини – ІГОР і МИХАСЬ з родинами
сестри – АННА і ІВАНКА з родинами у Львові та ближча і дальша родина в Україні і Америці.

Вічна Йому пам'ять!

Замість квітів родина і приятелі зложили пожертви на Фонд Допомоги Дітям Чорнобіля.



У глибокому болю і смутку повідомляємо, що 15-го червня 2001 р. по тяжкій хворобі відійшла від нас найдорожча **ДРУЖИНА Костюка Юрка, ПРИЯТЕЛЬКА всіх нас**

бл. п.

ЛЮДМИЛА КОСТЮК

Народилася Людмила на Волині 22 січня 1926 р. Любила свою Батьківщину – Україну, свій український нарід, свою церкву, була активною в сестрицтві, співала в церковному хорі, була активною членкою Союзу Українок і багато часу в своєму житті віддала для праці свого народу і церкві та організації СУА.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ, які очолив о. Нестор Коваль, відбулися в похоронному заведенні і в церкві свв. Петра і Павла у Глен Спей, Н.Й.

ПОХОРОН відбувся 19 червня 2001 р. на українському цвинтарі в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Горем прибиті:

чоловік – ЮРКО
ближча і дальша родина в Україні
друзі і приятелі та
парафіяни церкви свв. Петра і Павла.

Вічна їй пам'ять!



В глибокому смутку повідомляємо рідних і знайомих, що з волі Всевишнього, дня 22 червня 2001 р. несподівано відійшла у вічність на 79 році життя наша найдорожча **ДРУЖИНА, МАТИ І БАБУНЯ**

бл. п.

ЛЮДМИЛА з ШАРИХ ВОЛЯНСЬКА

ПАНАХИДА відбулася у понеділок, 25 червня у похоронному заведенні Г.В. Гу- містон в Кергонксоні.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – у вівторок, 26 червня о год. 10-й ранку з української католицької церкви св. Трійці в Кергонксоні на цвинтар св. Духа в Гемптонбурзі, Н.Й.

Залишені в скорботі:

чоловік – ОЛЕГ
дочки – ЛІЛЕЯ
– БОГДАННА
сини – ТАРАС
– ІГОР з дружиною МОРИН
– ЛЕВ з дружиною МАРИСЮ
внучки – ЛАДА, НІНА і ЛЕСЯ
внуки – ОЛЕГ, СТЕПАН, ЛЕВ та ІВАН
і дальша родина на еміграції і в Україні.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 21 червня 2001 р. несподівано відійшов у вічність наш найдорожчий **МУЖ, ТАТО, ДІДУСЬ І СВАТ**

бл. п.

ВОЛОДИМИР КОПЧИНСЬКИЙ

директор Союзу в Бурштині, в'язень большевицьких тюрем, член ОУН, ООЧСУ і інших українських організацій та установ.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу і неділю в похоронному заведенні Петра Яреми, а в понеділок СЛУЖБА БОЖА в церкві св. Юра і похорон на цвинтарі св. Духа в Гемптонбурзі, Н.Й.

Залишені в глибокому смутку:

дружина – ЮЛЯ
син – МИРОН з дружиною ЛЮБОЮ
дочка – ЛІДА з мужем РОМАНОМ
внуки – ХРИСТЯ, КАТЯ, ГАЛЯ
сваха – СТЕФА ГУДА
ближча і дальша родина в Україні.

Вічна Йому пам'ять!



З невимовним жалем ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями та знайомими, що з волі Всевишнього дня 26 червня 2001 р., прийнявши Найсвятіші Тайни, відійшла у вічність, проживши 85 літ, наша найдорожча **СЕСТРА, БРАТОВА, ТЕТА І ТЕТА-БАБЦЯ**

бл. п.

ЯРОСЛАВА-ОЛЬГА БАРАНЕЦЬКА

кол. учителька музики, секретар Фінансової Комісії СФУЖО на США та член Союзу Українок у Філядельфії.

ПАНАХИДА відбулася 28 червня 2001 р., о год. 7-й веч. у похоронному заведенні Насевича, 109 East Tabor Rd. у Філядельфії.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – 29 червня, о год. 10-й ранку, в церкві св. Йосафата в дільниці Франкфорд у Філядельфії, і на цвинтарі св. Марії у Факс Чейсі.

У глибокому смутку:

брати – МИРОН
– ОРЕСТ-СОТЕР
– ВОЛОДИМИР-ІГОР з дружиною ХРИСТИНОЮ
братанки – МИКОЛА-ЮРІЙ з дружиною ХРИСТИНОЮ
і донями МИКОЛАСЮ і ЛАРИСОЮ
– АДРІАН-АНДРІЙ з дружиною ОЛЕКСАНДРОЮ
та дітьми ХРИСТЕЮ, ВІКТОРІСЮ і АНДРІЄМ
та ближча і дальша родина в США і Україні

Вічна їй пам'ять!

Як хтось бажав би вшанувати пам'ять бл. п. Ярослави, просимо ласкаво, замість квітів складати пожертви на журнал „Українка у світі“ або на Культурно-Освітній Центр.



Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що 18 травня 2001 р. у Філядельфії, відійшов у вічність на 89-му році життя наш найдорожчий і незабутній **ТАТО І ДІДУСЬ**

бл. п.

КОСТЯНТИН ЛУЦЕНКО

щедрий, жертвенний, великодушний, добросердечний, відданий своїй церкві і Батьківщині. Довголітній голова парафіяльної ради церкви св. Покрови у Філядельфії, голова фінансового ресорту Української Народної Республіки в екзилі.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 23 червня 2001 р. в церкві св. Покрови у Філядельфії, а тлінні останки Покійного були поховані на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишені у глибокому смутку:

сини – ЛЕОНАРД з дружиною ЛЯРИСОЮ
– ВОЛОДИМИР з дружиною МАРИСЮ
внуки – ЛЕОНАРД, мол., з дружиною БАРБАРОЮ
– ХРИСТИНА
– ЛІЗА
та ближча і дальша родина в Україні.

Вічна Йому пам'ять!

**За мову і зміст
посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає**

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EVES: (908) 790-9240

PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075



Weichert Realtors®

Ask About Weichert's
One-Stop Shopping Services



ЕВГЕН ОСЦИСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344
E-mail: matawan96@aol.com

Ремонтна фірма переробляє будинки, апартаменти, ставить «шідрак», стіни пластерус, вкладає плитку, міняє ванни і лазнички, відновлює старі і ставить нові підлоги і паркет. Робота добросовісна.
Тел.: (718) 366-5025 • (347) 693-4061 Тарас

Фірма «КАРПАТИ»

Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man) Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
Вебер (917) 491-6150

ЕМІГРАЦІЙНЕ ПРАВО

ТЕТЯНА Б. ДУРБАК
АДВОКАТ

можливі послуги українською мовою



101 Columbia Street, Albany,
NY 12210

Tel. (518) 433-0580
Fax (518) 427-1562

e-mail: tdur@capital.net

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550

MARIA C. WYNNYK-GERULA

SALES ASSOCIATE

1996-98 NJAR Million Dollar Club
90-00 NJAR Million Dollar Club Silver Level



Bus.: (973) 778-4500
Res.: (973) 773-4481
Fax: (973) 773-5133
Pager: (973) 458-2397
VM: (973) 778-5168 x 150

RESIDENTIAL
BROKERAGE
789 Clifton Ave.,
Clifton, NJ 07012



Independently owned and operated by
NRT Incorporated

„КСЕНЯ”

запрошує

на літній відпочинок в горах

* Бенкети
* Весілля, уродини, хрестини

KSENIA RESORT

10241 Rt. 23A, Hunter, NY 12442

Тел.: (518) 263-4391



Д-р МАРКО ЛУЦЬКИЙ

ДЕНТИСТ-СТОМАТОЛОГ

приймає за попереднім

домовленням

30 East 40-th Street, Suite-706,
New York, NY 1006

Тел.: (212) 697-8178



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК

адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА

Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Тел.: (908) 789-1870;

Український Народний Союз
пошукує осіб зацікавлених про-
давати життєве забезпечення
(страховку). Вимагаємо знання
англійської мови та професій-
ного вишколу (ліцензії). Плати-
мо комісове на рівні з америк-
анськими установами, та
даємо списки проспектів.
Зацікавлених просимо звер-
татися на тел.

(973) 292-9800
додатковий 3018

Calls to UKRAINE
22.9¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We
also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 12.7¢/min.



For info call Long Distance POST:

WWW.LDPOST.COM 1-800-449-0445

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом 2–7 днів

Доставляємо до рук адресата в Україну,
країни СНД та Східної Європи
американські долляри.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

ДОСТАВА
ХАРЧОВИХ ПАЧОК
з каталогу

ДОСТАВА ТРАКТОРІВ,
АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ
ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ

На всі замовлення Ви отримаєте
поквітовання від Ваших близьких.
Телефонуйте до нас, щоб оформити
замовлення та за детальнішою інформацією.

Добре знана у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Щирий сервіс. низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?



121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com

www.karpaty.on.ca



Найкращі ціни
на квитки

на всі авіалінії світу

Запрошення
до Канади та США

Візи до України, Польщі
та Росії

Медичне забезпечення
для відвідувачів
у Канаді

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах